

**Finanzen
schaffen für
Deutschland**





Frauen arbeiten für Deutschland

Women work for Germany

Des femmes travaillent pour l'Allemagne

Donne lavorano per la Germania

Sondernummer der parteiamtlichen Frauenzeitschrift NS.-Frauen=Warte
Herausgegeben im Auftrag der NSDAP., Reichsfrauenführung Berlin

Graphische Gestaltung: Hauptstelle Stat. Graphik im Hauptamt für Volkswohlfahrt

Special number of the official women
revue of the Party published by the
NSDAP., Reichsfrauenführung Berlin

Numéro special de la revue officielle
du Parti pour les femmes, édité par le
NSDAP., Reichsfrauenführung Berlin

Numero speciale della rivista ufficiale
del Partito per le donne pubblicato dal
NSDAP., Reichsfrauenführung Berlin

Ich bin überzeugt, daß die Bewegung von niemand mehr verstanden wird als von der deutschen Frau. Wenn unsere Gegner meinen, daß wir in Deutschland ein tyrannisches Regiment über die Frau aufrichten, so kann ich demgegenüber nur das eine verraten, daß ich ohne die Beständigkeit und wirklich liebevolle Hingabe der Frau an die Bewegung die Partei nie hätte zum Siege führen können. Und ich weiß, daß auch in schlimmen Zeiten, wenn die Neunmalweisen und die Überklugen unsicher werden, die Frauen ganz sicher aus ihrem Herzen heraus zur Bewegung stehen und sich mit ihr für immer verbinden.

DER FÜHRER ZU DEN DEUTSCHEN
FRAUEN • REICHSPARTEITAG 1936



Führer und Reichskanzler Adolf Hitler

Wir nationalsozialistischen
Frauen wenden uns nicht an
alle Frauen der Welt, aber wir
haben den Wunsch, daß die
volksgebundenen Frauen der
verschiedenen Nationen als
die leiblichen und seelischen
Mütter ihrer Völker sich in ei-
ner ungeschriebenen aber star-
ken Gemeinschaft zusammen-
finden möchten als die bedin-
gungslosen Dienerinnen des
Guten im Kampf gegen das
Böse der Welt.

GERTRUD SCHOLTZ-KLINK
REICHSFRAUENFÜHRERIN



Die Reichsfrauenführerin Gertrud Scholtz-Klink

I am convinced that no one understands the National Socialist Movement better than the German woman. If our critics and opponents are of the opinion that we in Germany domineer our women, they ignore the fact that without the steadfastness and devotion of women to our cause I could never have led the Party to victory. And I feel sure that in times when the know-alls and arm-chair critics will begin to waver, the women will stand quite firmly to the Movement and give it their everlasting allegiance.

*The Führer in a speech to the German Women.
Party Congress 1936.*

Je suis convaincue qu'il n'est personne pour mieux comprendre notre mouvement que la femme allemande. Nos adversaires pensent que nous exerçons en Allemagne une tyrannie sur la femme, je me contenterai en réponse de leur révéler que sans la constance et le dévouement réellement profond de la femme à notre mouvement je n'aurais jamais pu conduire le parti à la victoire. Et je sais qu'aux heures mauvaises également lorsque les omniscients et les trop entendus flanchent, les femmes demeureront fidèles au mouvement avec les certitudes de leur cœur et se sentiront à jamais unes avec lui.

*Le Führer aux femmes allemandes
Congrès du Parti de 1936.*

Sono convinto che nessuno meglio della donna tedesca abbia compreso il Movimento nazionalsocialista. Se i nostri avversari pensano che in Germania vogliamo erigere un regime di tirannia sulla donna, posso svelare loro una sola cosa, cioè che senza la costanza e la dedizione veramente affettuosa della donna al Movimento, il partito non avrebbe mai potuto giungere alla vittoria. Ed io so che anche in momenti critici, quando i presuntuosi ed i saccenti divengono incerti, le donne sicuramente resteranno lighe con tutta la loro anima al Movimento e si uniranno per sempre al medesimo.

*Il Führer alle donne tedesche.
Al Congresso del Partito 1936.*

We National Socialist Women do not appeal to all the women of the world, but we should like to see all those women who feel themselves bound to their own people as physical and spiritual mothers of the nation uniting in a strong, spiritual community to serve good and fight against evil.

*Gertrud Scholtz-Klink
Leader of German Women.*

Nous autres, femmes nationales-socialistes, nous n'adressons pas la parole à toutes les femmes de l'univers; mais nous désirons néanmoins que les femmes qui, dans les diverses nations, communient avec leur peuple en mères de corps et d'esprit, forment une solidarité tacite mais d'autant plus forte de zélatrices du Bien dans la lutte contre le Mal de ce monde.

*Gertrud Scholtz-Klink
Présidente de l'Association des femmes allemandes.*

Noi donne nazionalsocialiste non intendiamo rivolgere a tutte le donne del mondo; abbiamo però il desiderio che le donne delle varie Nazioni che si sentono intimamente congiunte coi loro rispettivi popoli, costituiscano spiritualmente, quali madri corporali e spirituali dei loro popoli, una vigorosa comunanza incondizionatamente dedita alla lotta del bene contro il male nel mondo.

*Gertrud Scholtz-Klink
Führerin delle donne nel Reich.*



**Volk, deine Frauenhände-
sind allzeit bereit zu schaffen
und zu lindern
zu retten in den Kindern
Des Volkes Ewigkeit.**

The hands of your women,
O Nation

Give you Eternity; Serving
and working and living
For your children.

Les mains de tes femmes,
oh peuple sont en tous temps
prêtes à prévenir et à guérir,
à sauver en tes enfants ton
éternité.

Oh popolo!

Le mani delle tue donne son
pronte in ogni tempo ad ope-
rare ed a lenire a perpetuare
nei figli la tua vitalità.

Vom Sinn der Arbeit

Das Volk besteht durch die Arbeit des Mannes und durch die Arbeit der Frau. Millionen Frauen legen die Kräfte ihrer mütterlichen Herzen in ihre Arbeit. Die Gaben, die ihnen der Herrgott verliehen hat, geben sie ihm in ihrer Hände Werk wieder zurück. Ein Tagewerk ist gleich vor dem anderen, wenn es nur erfüllt ist von dem wortlosen Wissen, ein Auftrag zu sein, der nach ewigem Willen ausgeführt wird. Den Frauen wird der schönste Auftrag in der Familie, wenn sie mit tausend Handgriffen, tausend Gedanken und Sorgen den lebendigen Alltag der Familie gestalten dürfen. Millionen Frauen hat das Leben an anderen Platz gestellt und fordert Entfaltung anderer Gaben. Keine entzieht sich dem Gesetz, das zu schaffen und zu wirken gebietet.

Und wenn die Hände müde werden und sichtbares Tagewerk nicht mehr zu leisten fähig sind, dann schenken die alten Mütter und die Frauen mit dem mütterlichen Herzen ihre guten, sorgenden Gedanken ihrem Volk und begleiten seinen Weg mit ihren Gebeten. Wir haben die Arbeit herausgenommen aus der Sphäre des rein Materiellen und ihr den gottgewollten Sinn wiedergegeben. Arbeit begleitet den Menschen, so lange er lebt, vom ersten Atemzug, den er tut, bis hin zur letzten Stunde verläßt sie ihn nie.

The Meaning of Work

The nation lives by the labour of its men and women. Millions of women and mothers put their best into their daily work according to their ability. No distinction can exist between the various types of work where everyone looks upon their task as part of a divine and eternal mission. For women, this mission is perhaps most sacred when it means the ordering and directing of the life of a family. But there are millions of women in other walks of life demanding other qualities and greater effort, and they too cheerfully bear the responsibilities given to them. When old age comes and all those women and mothers can no longer be active in the service of the nation, they give help and support with their kindly thoughts and their prayers.

We have set up Work as an Ideal and stripped it of all its former purely materialistic attributes. For Man is engaged on some task of work throughout his life, from his first hour to his last.

Ce qu'est le travail

Le peuple se maintient par le travail de l'homme et par celui de la femme. Des millions de femmes consacrent à leur travail les forces de leurs coeurs maternels. Les dons qu'elles tiennent de Dieu, elles les lui restituent dans l'oeuvre de leurs mains. Les travaux quotidiens ont tous la même valeur pourvu qu'ils soient remplis du sentiment discret d'être l'accomplissement d'une mission selon l'éternelle volonté suprême. Les femmes ont la plus belle de ces missions dans la famille lorsqu'il leur est donné d'organiser l'existence quotidienne de cette dernière à l'aide de leurs mille et un travaux, de leurs pensées et de leurs soins sans nombre. La vie a placé des millions de femmes ailleurs et exige d'elles la mise en oeuvre d'autres vertus. Mais aucune ne se soustrait à la loi du Travail et de l'Action.

Et quand les mains sont devenues lasses, qu'elles ne peuvent plus faire oeuvre visible, alors les vieilles mamans et les femmes au coeur maternel consacrent leurs bonnes pensées, toute leur sollicitude au peuple dont elles sont et l'accompagnent encore de leurs prières dans la voie de ses destinées.

Nous avons sorti le travail de la sphère de la pure matérialité pour lui rendre le caractère voulu de Dieu. Le travail accompagne l'homme à travers toute son existence, depuis son premier soupir, sans le quitter jamais jusqu'à son dernier souffle.

Del significato del lavoro

Il popolo si forma attraverso il lavoro dell'uomo e della donna. Milioni di donne ripongono le forze dei loro cuori materni nel loro lavoro.

Le doti che il Signore ha loro dato, le restituiscono a lui coll'opera delle loro mani. L'opera giornaliera è uguale di fronte all'altra, solo se compiuta colla silente coscienza di essere un compito eseguito secondo l'eterna volontà.

Alle donne è dato il più bel compito nella famiglia, allorché con mille espedienti, mille pensieri e preoccupazioni possono formare la giornata sempre vivente della famiglia.

Milioni di donne sono state dalla vita messe in diversi posti e richieste di esplicare altre doti e facoltà. Nessuna però si sottrae alla legge, di produrre e agire.

E quando le mani divengono stanche e non sono più in condizione di produrre l'opera giornaliera, allora donano le vecchie mamme e le donne con cuore materno, il loro buoni, affettuosi pensieri al loro Popolo e accompagnano la sua vita con le loro preghiere.

Noi abbiamo tolto il lavoro dalla sfera del puro materialismo e gli abbiamo dato il senso voluto da Dio. Il lavoro accompagna l'uomo, per tutta la vita, dal primo respiro alla sua ultima ora.



Von der Arbeit geädelt

Enobled by work

Annoblie par le travail

Annobilita dal lavoro

Unser Symbol

Die silberne Man-Rune im schwarzen Feld hat sich das Deutsche Frauenwerk zum Symbol gewählt. Zusammen mit dem Hakenkreuz, dem Wahrzeichen des wieder-erwachten Deutschlands, gibt es Kunde von der Haltung der deutschen Frauen. Denn das Zeichen, das sich eine Menschengruppe gewählt hat, ist der knappste, klarste und eindeutigste Ausdruck ihres Wollens und ihres Handelns. Es zeigt auf den ersten Blick ohne Worte, ohne Erklärungen, ohne Hinweis, wes Geistes Kind der Träger ist, welches Ziel er erstrebt, welchen Weg er beschreitet. Die Wahl eines Symbols ist keine leere Formsache, kein schöner Brauch, kein äußerliches Zeichen — das Symbol steht für einen geistig = seelischen Inhalt. Einen Inhalt, der das Glaubensbekenntnis, die Einfaltstärke und den Zukunftswillen einer Gruppe umschließt.

Ein Symbol gibt aber nicht nur Kunde nach außen, es ist zugleich — und das in vielleicht noch nachdrücklicherer, härterer Art und Weise — eine Verpflichtung nach innen. Es ist der stille, ewige Mahner seiner Träger an ihre übernommene Aufgabe, ihren geleisteten Schwur, ihr verpfändetes Wort. Es ist Sinnbild und Richtschnur. Es steht für Glaube und Dasein.

Die Man-Rune ist ein altes germanisches Heilszeichen. Mit ihren beiden emporgehobenen Armen ist sie das vereinfachte Abbild des der Sonne zugekehrten Baum-
mes, des Lebensbaumes, ist sie zugleich das Zeichen des aufsteigenden Jahres und der heranwachsenden Ernte, ist sie das Sinnbild der immer neu erstehenden Natur, des sich ewig erneuernden Lebens, des gläubigen Vertrauens auf die Zukunft. Können sich Frauen ein besseres Symbol wählen? Ist es nicht das Sinnbild ihrer Arbeit, ihres Wesens, ihres Daseins selbst? In ihnen liegt Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft unseres Volkes begründet. Wie die Natur jedes Jahr vergeht, neu erblüht und neue Frucht trägt, so wächst aus ihrem Schoß eine Generation unseres Volkes nach der anderen. Die Ewigkeit menschlichen Daseins weiter zu tragen, Mutter zu werden und zu sein, ist ihr besonderer und alleiniger Lebensauftrag. An dieser Bestimmung des Schicksals weitet sich der Kreis ihrer Pflichten, Forderungen und Aufgaben. Dem Leben zu dienen, es zu schützen, zu hegen, zu pflegen, wird jede von ihnen als den letzten Sinn ihres Wirkens bezeichnen — an welcher Stelle sie auch stehen mag. Mag der eine Beruf, die eine Tätigkeit, die eine Stellung dies deutlicher dartun als die andere — die innere Verbindung, die sich im Herzen der einzelnen Frau vollzieht, wird immer herzustellen sein, weil sie ihrem Lebensgesetz entspricht.

Darum ist die Man-Rune, das Sinnbild des sich immer erneuernden Lebens und des gewaltigen Glaubens an eine ewige Zukunft unseres Volkes, zum Wahrzeichen der deutschen Frau geworden.



Our Symbol

The German Women's Association (Deutsches Frauenwerk) has chosen for its symbol a silver Man-Run, a letter of the old runic alphabet, on a field of black. In the same way as the Swastika, the sign of the reawakened Germany, the badge of the German Women reveals the attitude of the wearer. For the symbol which a group of people adopt is the briefest and most accurate expression of their aims and principles, and its choice not merely a matter of form, a charming custom or an outward sign, but a confession of faith and hope. More important still is the badge or the symbol to the wearer himself, for it constantly reminds him of the task he has undertaken and the word he has given.

The Man-Run is an old Germanic sign meaning happiness and prosperity. With upraised arms it is the simplified image of the tree turned towards

the sun, which is the tree of life; it stands for the growing year and the ripening harvest, for Nature continually renewing itself, for a trusting belief in the future. What better emblem could a group of women have chosen? It is symbolical of their work, their existence and their whole being. Women, in their most natural role of Mothers, are the guardians of the nation's past, present and future and this law of nature fixes and defines the spheres of their duties, tasks and problems. To serve Life, to nurse and protect it, every woman considers to be her chief reason to be, no matter what her position in life may be. Therefore the Man-Run, the symbol of eternal life and of the belief in an eternal future, has been chosen as the token of the women of the German nation.

Notre emblème

L'Oeuvre des femmes allemandes a choisi comme emblème la rune argentée sur sable représentant l'être humain. Avec la croix gammée, insigne de l'Allemagne qui s'est relevée, il porte témoignage du comportement des femmes allemandes. Car l'emblème qu'un groupe humain a adopté est l'expression la plus concise, la plus claire et la plus absolue de sa volonté et de ses actes. Il montre tout de suite, sans paroles, sans déclaration, sans allusion de quoi et de qui se réclame celui qui le porte, il révèle le but qu'il se propose et la voie dans laquelle il s'engage pour l'atteindre. Le choix d'un emblème n'est pas une pure formalité, un bel usage, un signe extérieur — l'emblème est représentatif d'un esprit, d'une âme, d'un contenu psychique qui implique une profession de foi, l'intensité de l'esprit de sacrifice et la volonté de maîtriser l'avenir.

Mais un emblème n'est pas simplement un témoignage extérieur, c'est aussi — peut-être de manière plus expressive, plus vigoureuse — une obligation qui lie la conscience. C'est le veilleur silencieux et infatigable, rappelant à ceux qui le portent le devoir assumé, le serment prêté, la parole donnée. A la fois symbole et « impératif catégorique », il indique la foi et le genre de vie!

La rune représentant l'être humain est un antique signe de salut germanique. Avec ses deux bras dressés, il est la reproduction simplifiée de l'arbre tourné vers le soleil, de l'arbre de vie, il est en même temps la marque de l'année

évoluant vers le solstice d'été et de la récolte qui croît, le symbole de la nature en création continue, de la vie éternellement renouvelée et de la confiance en l'avenir. Des femmes peuvent-elles se choisir un meilleur emblème? N'est-il pas le symbole de leur activité, de leur nature, de leur existence? Car c'est en elles que reposent le passé, le présent et l'avenir de notre peuple. De même que la nature chaque année dépérit, renaît et donne de nouveaux fruits, de même, du giron maternel succèdent dans un peuple les générations aux générations. Transmettre l'éternité de l'existence humaine, devenir mère et être digne de la maternité, telle est la grande, l'unique mission féminine. Et c'est sous cet arrêt du destin que se détermine le cycle des devoirs, des exigences et des tâches de la femme. Servir la vie, la protéger, la conserver, lui donner tous ses soins, voilà ce que toute femme considérera comme sa mission suprême, quelle que soit la place qu'elle occupe. Il se peut que telle profession, telle activité, telle situation souligne cette tâche plus que telle autre profession, telle autre activité, telle autre situation, mais le lien intime qu'elles auront toutes avec la mission principale de la femme et qui s'affirmera dans le cœur de chacune sera indéfectible parce que répondant à la loi de la vie féminine.

Et c'est pourquoi le signe runique en question, symbole de la vie sans cesse renouvelée et d'une foi profonde en un avenir sans fin de notre peuple, est devenu l'emblème de la femme allemande.

Il nostro simbolo

L'argentea «Man-Run», in campo nero è stata scelta quale simbolo dalla Deutsches Frauenwerk. Assieme alla croce uncinata, il segno della rinata Germania, essa significa la condotta della donna tedesca. Poiché il segno che si è dato un gruppo di uomini è la più stretta, chiara e significativa espressione del suo agire.

Esso dimostra dal primo sguardo, senza parole, senza dichiarazioni, di quale spirito è figlio il portatore, a quale fine egli aspira, quale via egli segue.

La scelta di un simbolo non è vuota questione di forma, non è una bella apparenza, non un segno esteriore; il simbolo ha un contenuto spirituale. Un contenuto che comprende la dichiarazione di fede, lo slancio e la volontà verso il futuro di un gruppo.

Un simbolo però non si manifesta solo esteriormente, esso è allo stesso tempo e forse in maniera più categorica e decisa, un dovere interno. Esso è il tacito, diuturno ammonitore, a coloro che lo portano, del compito assunto, del giuramento prestato, della parola data. Esso è un esempio e un indirizzo. Esiste per la fede e per la vita.

La «Man Run» è un vecchio segno germanico di buon auspicio. Colle sue braccia alzate essa è il simbolo dell'albero rivolto al sole, dell'albero della

vita, è al contempo il segno dell'anno avanzante e del raccolto crescente, è il significato della natura rinnovantesi, della vita sempre nuova, della fede nell'avvenire.

Possono le donne scegliersi un simbolo migliore? Non è esso forse la riproduzione del loro lavoro, della loro essenza, della loro esistenza stessa?

In esso giace passato, presente e avvenire del nostro popolo. Come la natura cambia ogni anno, rinfiorisce e porta nuovi frutti, così nasce dal suo grembo una generazione dopo l'altra del nostro popolo.

L'essere portatrice dell'eterna vita umana, il divenire madre è il suo solo compito nella vita. In questo comando del destino si estende il cerchio dei suoi doveri, delle sue attività, dei suoi compiti.

Servire alla vita, proteggerla, curarla, sarà sempre l'ultima espressione del loro operato, in qualunque posto esse siano.

La congiunzione interna verso questo simbolo che alberga nell'animo femminile, si potrà sempre riconoscere, poiché risponde alle leggi della sua vita, qualsivoglia sia la sua professione, la sua attività o posizione.

Per questo la «Man-Run», il simbolo della vita ognora rinnovantesi e della fortissima fede in un eterno avvenire del nostro popolo, è stata scelta come distintivo per le donne tedesche.

The House of the German Woman

The house is situated in a quiet side street and though away from the main thoroughfares easily reached by underground, bus and tram. It lies within the network of traffic connecting this part of the old Westend nearest the centre of the city with Wilhelmstrasse, the ministries and the most important departments of the Party and the State. The site of the house of German women has been chosen with particular care. It is a building where well over two hundred people give of their best according to the demands of the day. This type of work, calling as it does for quick decisions, cannot be done away from those governmental centres that are responsible for guiding the German nation, but needs to be in close touch with the working world. But it is a house for women, and therefore its offices must breathe a quiet air of comfort.

This house has an atmosphere of its own. The view of the garden, of the building covered with creeper lends charm to every room. The double doors muffle the sounds of work; the cheerful and contented faces of the workers are evidence that their owners find happiness in their work. Everyone entering the house is at once struck by this spirit. In the last two years many visitors have come; all were influenced by its definite atmosphere and many judged from it the full meaning of the work of National Socialist women and what it is capable of accomplishing. Like the Reich schools at Coburg and Sandwerder, this house radiates to all German women the force of will of National Socialism: it is a centre of strength and a point of support of the Movement of Adolf Hitler.

In order to cater for visitors, a permanent exhibition has been set up on the third floor

La Maison de la femme allemande

Il n'est pas difficile de trouver la Maison de la femme allemande: dans une paisible rue latérale, à l'écart de l'animation de la grande ville, sans être cependant éloignée des artères principales, on peut y arriver commodément par le métro, l'autobus et le tramway.

Déjà le choix de l'endroit est caractéristique. La Maison de la femme allemande est un foyer de travail. Pour beaucoup plus de 200 personnes, c'est la place du dévouement quotidien.

La Maison est au travail.

La maison a son atmosphère à elle. La vue sur le jardin et sur le bâtiment enroulé dans la verdure: le bruit du travail absorbé par les doubles portes, les visages satisfaits et joyeux des collaboratrices, tout cela lui donne son cachet à part. Chaque nouvelle collaboratrice est gagnée par l'esprit de cette maison qui s'empare également de tout visiteur. Innombrables sont les gens venus ici au cours de ces deux années. Et il ne s'est trouvé personne qui ait pu se soustraire à cette impression, plus d'un ayant même éprouvé et ressenti dans cette enceinte ce qu'est le travail féminin national-socialiste et ce qu'il est à même de faire.

Pour les nombreux visiteurs on a installé au 3ème étage du bâtiment donnant sur la rue une exposition permanente. De grands tableaux permettent de se faire une idée de l'organisation de la Féminité nationale-socialiste (NS-Frauen-schaft) et de l'Oeuvre des femmes allemandes, qui est subdivisée comme le parti en districts, cercles, groupes locaux, points d'appui, cellules et blocs. Jusqu'au groupe local en partant du sommet de l'organisation, le travail de la Féminité nationale-socialiste et de l'Oeuvre des femmes allemandes se répartit entre 9 sections dont

La Casa della donna tedesca

Non è difficile scoprire la Casa della donna tedesca. Via Derfflinger in una tranquilla via laterale, fra la Lützow- e la Nollendorfplatz, appartata dal traffico della grande città e tuttavia non lontana dalle principali arterie, essa può venir raggiunta agevolmente a mezzo della ferrovia metropolitana, oppure con gli omnibus o con le linee tramviarie. Essa è compresa nella fitta rete del traffico urbano che congiunge questa parte del vecchio quartiere dell'Ovest — più delle altre vicina al centro — alla Wilhelmstrasse, ai Ministeri ed ai più importanti uffici del Partito e dello Stato.

La scelta del luogo è già in sé stessa caratteristica. La Casa della donna tedesca è una casa di lavoro. Per più di 200 persone essa costituisce la sede della quotidiana operosità. Un lavoro che richiede quindi prontezza immediata di decisioni e che non può venir assolto alla periferia, ma deve avere la sua sede nelle vicinanze dei centri motori della Nazione. Ma poiché questa Casa è destinata alle Donne, i suoi uffici devono offrire un dignitoso conforto.

La Casa ha un'atmosfera tutta sua propria. La vista sul giardino e sulle pareti dell'edificio, ricoperte di verde, che si gode da quasi tutte le stanze, le doppie porte che assorbono i rumori; i volti allegri e soddisfatti delle impiegate. Ogni nuova collaboratrice viene pervasa dallo spirito di questa azienda ed ogni visitatore ne è colpito. In questi due anni molte sono state le persone che hanno visitato la Casa; nessuno ha potuto sottrarsi al suo fascino e più d'uno ha potuto, dalla sola visita alla Casa, farsi una completa idea di cosa sia l'attività femminile nazionalsocialista e di quanto essa è in grado di realizzare. Come già succede per i due Istituti di Coburg e di Sandwerder, la Casa per tutte le donne tedesche irradia l'ideologia nazionalsocialista. E' quindi una centrale spirituale.

of the main building. Here an opportunity is given to the visitors to study the organisation and efficient working of the German Women's federations. Large wooden index plates show the organisation of the NS. *Frauenwerk* and the NS. *Frauenwerk*, which are divided up like the Party into districts, circuits, branches, cells and blocks. As far down as the branches the work of these two organisations is in the hands of over nine departments, which go in the leading women's section of the Party under the name of Head Departments. Head Department 1. administration of finance. Head Department 2. business management with the department for the adjustment of personal differences. Head Department 3. organisation and staff, with the Reich schools. Head Department 4. press and propaganda with the special subjects, press, propaganda, broadcasting, film and photography, exhibitions, archives; and the Head Department 5. culture, education, training with various special subjects, philosophical training, racial training, physical training, creative education, laws and customs, music and leisure creative and applied art, literature, education of girls, research. These five Head Departments together form the administrative departments within the Party. The following are the main work departments: Head Department 6. Aid for mothers, with the subjects, housekeeping and courses in laundry, needlework and cooking; and the courses on education, instruction in hobbies, home-making, folk-lore; general health, on child welfare, general domestic nursing; Head Department 7. Economics, Housekeeping with the subjects: national economy, consumers' representatives nutrition, clothing, housing, housekeeping, advice to settlers' wives, research and experiment in the sphere of housekeeping. Head Department 8. frontier and foreign countries with the subdivisions: work abroad, colonial work, and the Head Department 9. general aid. The youth and children groups are also in the organisation of the leader of German women and the leaders of the districts, circuits and branches.

With the help of a second index plate it is possible to study the close connexion of the work of German women with all sorts of institutions of the state, the party and other bodies. An illuminated map shows the geographical positions of the districts and circuits, of the schools for mothers and the district schools, and of the training centres of the Head Department in national economics and housekeeping. Material for inspection and instruction for the various departments is arranged in show-cases. Specimens of handicraft and sewing from the mothers' service, which has instructed in 300 permanent mother schools and numerous travelling schools from 1934 until the end of 1937 in 53 977 courses about 1 140 000 women, and "travel baskets" with teaching material for the courses in country are to be seen. The Head Department for culture, education and training shows among other things books and pamphlets, examples of needlework and pottery, and the Head Department for economics and housekeeping statistics of its work of education and enlightenment, where in 1937 alone about 613 000 women were taught in about 80 demonstration kitchens and 28 000 courses. The structure of the women's section of the DAF. (German Labour Front) of which Frau Scholz-Klink is the head, is explained. It is thanks to its efforts that today more than 80 per cent of all expectant mothers may stay away from work six weeks before and six weeks after the confinement without loss of wage. In the year 1937, 3162 working mothers were relieved of their work by members of the NS. *Frauenwerk* and by women students; who gladly and voluntarily gave their services free in order that these working mothers might enjoy a well-earned rest; in this way, more than 64 000 additional days of holiday with pay were created. Thus in the small space of this exhibition everything is collected to facilitate a clear view of the German women organisation and its work.

Often too, the Leaders of German women receives foreigners. The leader of the Spanish women's and girls' organisations, Pilar Primo de Rivera, stayed with Frau Scholz-Klink in the spring. The leader of the Finnish Lotta Svärd, Frau Luukkonen, the Bulgarian leader of women, Frau Iwanowa, and the Princess of Iran, who is at the head of the women's organisations of her country, have all paid a visit to the House of German Women. Frau Scholz-Klink has received important personalities from abroad; politicians like the Yugoslav minister of agriculture M. Jankowitsch scholars and explorers like Sven Hedin.

For every visitor it is a special occasion to be invited to tea with the Leader of women. A large assembly room is situated in the floor below the exhibition and takes up the whole breadth of the house. In that this room is used for work and recreation it is typical of all the rooms in the House of German Women, for everywhere a sense of balance is apparent in the harmonious combination of utility and beauty.

chacune à la Direction des femmes allemandes porte le nom de Section principale (Hauptabteilung). La Section principale I est consacrée à l'administration financière, la Section principale II s'occupe de la gestion des affaires et comporte une section d'arbitrage, la Section principale III est la section d'organisation et du personnel et s'occupe des écoles du Reich de l'organisation, la Section principale IV a la presse et la propagande dans ses attributions avec les différents secteurs presse, propagande, radio, film et photographie, expositions et archives. Quant à la section principale V, c'est celle qui s'occupe de la formation, de l'éducation, et des questions culturelles avec les secteurs: éducation idéologique, éducation de politique raciale, éducation physique, aménagement des places de travail, usages populaires, musique et organisation des festivités, art plastique et appliqué, littérature, éducation des jeunes filles, travail scientifique. Toutes ces sections constituent des sections administratives propres au Parti. Relèvent des Sections principales du travail la Section principale VI Service des mères avec les secteurs: tenue des ménages et cours de cuisine, travaux à l'aiguille à la maison, lavage et repassage, les cours pédagogiques, l'initiation au bricolage, l'aménagement du foyer, les usages populaires, l'hygiène de tous les jours, les cours de puériculture, les soins à domicile pour les maladies; la Section principale VII économie nationale-économie domestique avec les secteurs: éducation économique, représentation des consommateurs, alimentation, habillement, habitation, enseignement ménager, conseils ménagers, conseils aux femmes des bénéficiaires de lotissements, recherches et essais d'économie ménagère; la Section principale VIII confins et étranger avec les subdivisions, activité à l'étranger, activité sur les confins, activité auprès des personnes de souche allemande à l'étranger action coloniale; et enfin la Section principale IX Service d'assistance. Relèvent directement de la directrice de l'Association des femmes allemandes ainsi que des directrices de la Féminité des districts, des cercles et des localités les groupes de la Jeunesse et de l'Enfance.

Une carte lumineuse montre la répartition géographique des districts et des cercles, des écoles de formation des mères et écoles de districts ainsi que des offices de formation de la Section principale d'économie nationale-économie domestique. Des vitrines contiennent le matériel d'enseignement (leçons de choses et autres) des diverses sections. On y peut voir également des travaux de bricolage et de couture du Service des mères, — service qui dans 300 écoles des mères et Offices de formation des mères permanents ainsi que dans d'innombrables cours ambulants, de 1934 à la fin de 1937, dans un total de 53 977 cours, a enseigné environ 1 140 000 femmes ainsi que des bannettes ambulantes avec matériel d'enseignement pour les leçons à la campagne. La Section principale Formation — Education-Culture présente entre autres des livres et des brochures, des travaux à la main et des poteries modèles, la Section principale Economie nationale-Economie domestique donne des exemples de son activité de propagande qui, rien qu'en 1937 en 80 cuisines modèles et à l'aide d'environ 28 000 cours, a enseigné 613 000 femmes. La structure de l'Office féminin du Front allemand du Travail, office dirigé par Madame Scholz-Klink, est graphiquement indiquée. 894 groupes d'usine comprenant à peu près 31 000 membres avaient été formés jusqu'en 1937 par l'Office féminin du Front allemand du Travail, office à l'intervention duquel on est redevable du fait qu'aujourd'hui plus de 80 % des femmes sur le point de devenir mères peuvent sans rien sacrifier de leur salaire manquer à leur place de travail six semaines avant et six semaines après leur accouchement. En 1937 3162 ouvrières mères ont été relayées dans leurs entreprises par des membres de la Féminité nationale-socialiste ainsi que par des étudiantes; 64 000 jours de congés payés additionnels ont été ainsi créés.

Fréquemment aussi les étrangers s'invitent à la direction. Au printemps la directrice des organisations de femmes et de jeunes filles espagnoles, Sen. Pilar Primo de Rivera est restée quelque temps auprès de Madame Scholz-Klink. Madame Luukkonen, directrice de la Lotta Svärd finlandaise, Madame Iwanowa, directrice des femmes bulgares, la Princesse d'Iran, qui, dans sa patrie, est à la tête du mouvement féminin, ont, ces temps derniers, rendu visite à la Maison de la femme allemande. D'importantes personnalités étrangères, des hommes politiques, tels que Mr. Jankowitsch, ministre de l'Agriculture yougoslave, et des savants tels que Sven Hedin ont été reçus par Madame Scholz-Klink. Qui les instruit du devoir et du travail de la femme allemande.

un point d'appoggio operante per il Movimento di Adolfo Hitler.

Per i numerosi ospiti, venne allestita, al terzo piano dell'edificio principale, un'Esposizione permanente. Qui viene loro offerta l'occasione di informarsi esattamente in merito alla costituzione ed alle funzioni dell'Opera femminile tedesca. Grandi tavole sinottiche, in legno, illustrano l'organizzazione della NS. *Frauenwerk* e del «Deutsches Frauenwerks», suddivisi — sull'esempio di quanto già avviene per il Partito — in province, circondari, gruppi comunali e punti d'appoggio, celle e blocchi. Dall'organizzazione provinciale sino a quella dei gruppi comunali, l'attività delle due Organizzazioni femminili si suddivide in nove sezioni, che nella Direzione Generale assumono il nome di Sezioni principali. La I Sezione principale, quella dell'Amministrazione finanziaria, la II Sezione principale, della Segreteria e della Sezione Arbitrale; la III Sezione principale, Organizzazione/Personale, la IV Sezione principale: Stampa/Propaganda e la V Sezione principale, Cultura/Educazione/Istruzione con le diverse sottosezioni. Costituiscono nel loro assieme le Sezioni amministrative interne. Alle Sezioni principali che si riferiscono esclusivamente all'attività lavorativa, appartengono la VI Sezione principale: Servizio Maternità, con le sezioni: Economia domestica ed i corsi di Cucina, di Lavori di cucito casalinghi, di Lavanteria e Stireria; ed inoltre i corsi sui Problemi d'educazione, sull'Avviamento ai lavori di riparazione domestici, sull'Addobbo della casa, sugli usi e costumi popolari; Igiene, con i corsi per la cura dei neonati, per l'igiene generale e l'assistenza domestica ai malati; quindi la VII Sezione principale, comprendente: Economia politica e domestica, con le Sezioni: Istruzione generale d'economia politica, Assistenza alle consumatrici, Problemi alimentari, Abbigliamento, Abitazione, Istruzione d'economia domestica, Consigli d'economia domestica, Centro informativo per le moglie dei coloni, Indagine ed attività sperimentale nel campo dell'economia domestica; la VIII Sezione principale: Frontiera ed Estero, con le sottosezioni: Attività estera, Attività di frontiera, Attività nazionale, Attività coloniale, e la IX Sezione principale: Assistenza. I Gruppi dei giovani e dei bambini sono alle dirette dipendenze della Reichsfrauenführerin come pure delle Direttrici provinciali, di circondario e comunali.

A mezzo di un'altra tavola di legno si possono approfondire le proprie conoscenze sull'intensa attività dell'Organizzazione femminile tedesca, che ha creato una fitta rete di uffici e di istituzioni di carattere statale, politico (di partito) e professionale. Una carta a segnali luminosi mostra la distribuzione topografica delle provincie e dei circondari, delle Scuole di Maternità e di provincia e gli istituti della Sezione principale Economia politica/Economia domestica. Vi sono pure esposti lavori di cucito e lavori sperimentali del Servizio Maternità — che in 300 scuole ed istituti permanenti ed in numerosi corsi ambulatori ha istruito, dal 1934 a tutto il 1937, in 53 977 corsi complessivi circa 1.140.000 allieve — e «cesti ambulatori», contenenti il materiale d'insegnamento per i corsi che si tengono in campagna. La Sezione principale Cultura-Educazione-Istruzione espone, fra altro libri e fascicoli, la Sezione principale Economia politica/Economia domestica espone esempi tratti dalla sua opera di propaganda, che nel solo 1937, in 80 corsi culinari e 28 000 corsi, ha istruito 613 000 donne. Viene pure illustrata la sistemazione dell'Ufficio femminile del Fronte di Lavoro tedesco, che è diretto dalla Signora Scholz-Klink. 894 Gruppi aziendali femminili con circa 31 000 membri sono sorti a cura dell'Ufficio femminile del Fronte di Lavoro tedesco, a cui si deve se oggi l'80 per cento di tutte le partorienti possono assentarsi dal proprio lavoro senza perdere il loro salario, per un periodo che si inizia sei settimane prima e termina sei settimane dopo il parto. Nel 1937 ben 3.162 madri-operaie sono state sostituite ai loro posti di lavoro nelle aziende da altrettanti membri dell'Organizzazione femminile nazionale-socialista e da studentesse; vennero così create circa 64.000 giornate di vacanza, a pagamento.

Sovente la Direzione Generale dell'Organizzazione femminile del Reich riceve anche la visita di personalità straniere. In primavera la presidentessa delle Organizzazioni femminili spagnole, Pilar Primo de Rivera, è stata ospite della Signora Scholz-Klink. Importanti personalità straniere, uomini politici, come per es. il ministro jugoslavo dell'Agricoltura, Jankowitsch, scienziati, come Sven Hedin, vennero ricevuti dalla Reichsfrauenführerin.

Per tutti i visitatori è sempre un piacere speciale essere invitati al tè dalla Reichsfrauenführerin. Per tali ricevimenti e per le cerimonie festive sta a disposizione una grande sala al primo piano dell'edificio principale. Le finestre, aperte sino al suolo, munite di sottili tende a tinte naturali, lasciano entrare in abbondanza la luce. Il rosso della stoffa che ricopre le poltrone si stacca vivamente dalla fine tonalità degli addobbi.

In questo modo, anche questo locale, come sala per le sedute delle sezioni che si presta tanto al lavoro quanto alle feste, è una palese dimostrazione dell'equilibrio che contraddistingue tutti i locali della Casa della donna tedesca e dell'armonica unione fra praticità e bellezza che vi regna.

Die Reichsfrauenführung

Berlin W 35, Derfflingerstraße 21 – immer häufiger taucht seit zwei Jahren diese Anschrift auf Briefen aus allen Gauen, aus der ganzen Welt auf. Gut zwei Jahre ist es her, daß die Reichsfrauenführung dort ihr neues Haus bezogen hat, seitdem verbindet sich mit diesen Wortzeichen ein Begriff. Viele haben die Dienststelle besucht, in der sich die Führung der deutschen Frauen ein Heim geschaffen hat, das in den kleinsten Einzelheiten noch für sie zeugt, für alle war dieser Besuch ein Ereignis, für die meisten ein Erlebnis.

Es ist nicht schwer hinzufinden zum Haus der deutschen Frau. In einer stillen Seitenstraße, zwischen Lützow- und Nollendorfplatz, abseits vom Getriebe der großen Stadt und doch nicht weit von wichtigen Straßenzügen entfernt, ist es mit U-Bahn, Autobus und Straßenbahn bequem zu erreichen. Es ist einbezogen in das dichte Verkehrsnetz, das diesen der Stadtmitte am nächsten liegende Teil des alten Westens mit der Wilhelmstraße, den Ministerien, den wichtigsten Dienststellen von Partei und Staat verbindet.

Schon die Wahl des Ortes ist bezeichnend. Das Haus der deutschen Frau ist ein Haus der Arbeit. Für weit über zweihundert Menschen ist es Ort des täglichen Einfases, eines Einfases für heute und morgen zwar, der aber sein Siegel von den täglichen Gegebenheiten und Forderungen empfängt. Eine Arbeit, die stündliche Entscheidungen fordert, darf nicht »draußen« getan werden, sie muß auch ihren Ort dicht am Zentrum der Willensbildung, nahe dem fließenden Leben haben. Aber weil dieses Haus ein Haus der Frauen ist, deshalb müssen sich die Arbeitsstätten schlichter Wohnlichkeit erfreuen. Und weil dieses Haus eine nationalsozialistische Dienststelle ist, hat man sich um vorbildliche Schönheit bemüht.

Wer durch die stille Straße geht, kann das Haus der deutschen Frau nicht übersehen. Es ist nicht herausgehoben, bleibt eingelassen in die Häuserzeile und tritt doch hervor, weil seine helle Einfachheit auffällt. Der Fremde sucht nach dem Warum. Ein kleines Schild in der geräumigen Einfahrt gibt Antwort; es trägt die Aufschrift »NSDAP. Reichsleitung, Reichsfrauenführung«. Die betonte Zurückhaltung der kleinen Metallplatte kennzeichnet das Wesen des Hauses und seiner Hausherrin.

Frühmorgens wird die Straße lebendig. Von links und rechts strömen die Frauen und Mädels zum Dienst. Während einer kurzen Zeit hallen zahllose Schritte auf den glänzend geschuerten Fliesen des Durchgangs zum Hauptarbeits-



Die Reichsfrauenführerin im Kreise ihrer engsten Mitarbeiterinnen.

gebäude, zum Gartenhaus, das seinen Namen mit Recht trägt. Über die Eingangstreppe, unter der handgeschmierten Leuchte hindurch geht es an der von H -Männern betreuten Anmeldung vorbei zu den Arbeitsplätzen. Durch freundliche, helle Gänge mit dämpfenden Läufermatten eilen die Mitarbeiterinnen an ihr Tätigkeitsfeld.

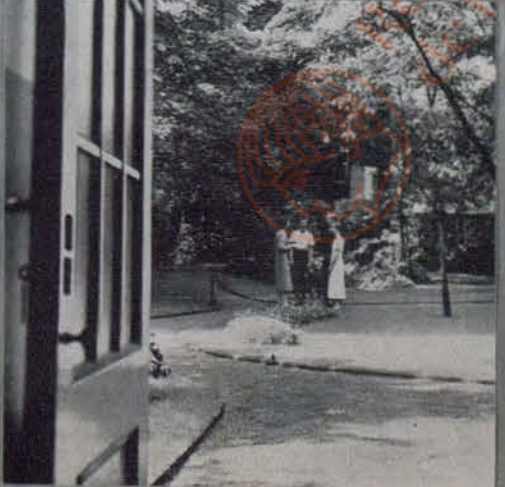
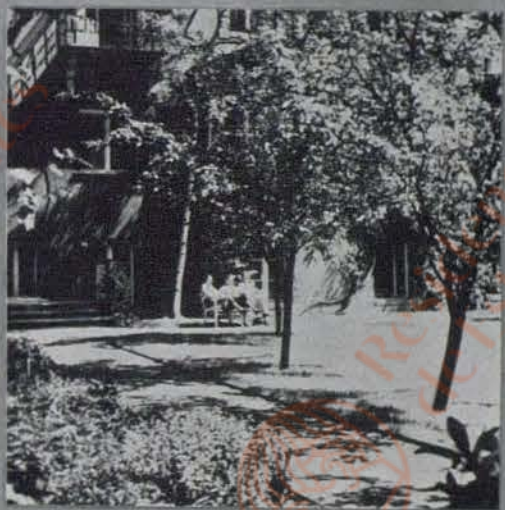
In wenigen Minuten ist morgens das Haus aufgelebt. Es sind die Minuten, in denen dem Beobachter klar wird, welche große Anzahl von Menschen hier beisammen ist. In den großen Räumen, die einheitlich mit schlichten, zweckmäßigen Möbeln ausgestattet sind – nur die Zimmer der Hauptabteilungsleiterinnen haben eine besondere Besuchsecke mit bequemen tiefen Sesseln – bereiten sich die Mitarbeiterinnen auf ihre Arbeit vor. Erst noch werden die leuchtenden Geranien in den breiten Kästen der zahlreichen Loggien gegossen, schnell wird ein Blick von den glyzinienbewachsenen Balkonen auf die grüne Rasenfläche, die prächtigen Blumenrabatten und die schönen, alten Bäume des Gartens geworfen. Bei schönem Wetter freut sich da manche Mitarbeiterin schon auf die Mittagspause, die sie, auf den weißen Bänken ausruhend oder über die roten, sandbestreuten Wege spazierend, verbringen wird.

Dann aber ist es soweit: die ersten Besucher finden sich in dem der Anmeldung gegenüber gelegenen Warteraum ein, der mit seinen großen Sesseln und runden Tischen, mit seinen interessanten Zeitschriften und dem unerwarteten Blick in den Garten so gar nicht einem »Wartezimmer« gleicht, die Telefone rasseln, die Schreibmaschinen klappern, Akten werden herbeigeholt – es ist acht Uhr. Das Haus arbeitet.

Das Haus der deutschen Frau hat seine eigene Atmosphäre. Der Blick in den Garten und auf das grünbewachsene Gebäude aus fast allen Zimmern, die, einheitlich in der Einrichtung, durch andere Blumen, anderen Wandschmuck, andere Schalen und Gefäße immer verschieden, aber auch immer schön und vor allem wohnlich wirken, der von den Doppeltüren verschluckte Lärm der Arbeit, die frohen und zufriedenen Gesichter der Mitarbeiterinnen, denen man förmlich ansieht, daß sie in einer Arbeit stehen, die sie glücklich macht, geben dem Haus die besondere Note. Lebens- und Arbeitsfreude schwingen durch alle Räume, erfassen alle Menschen, die dort fern aller Betriebsamkeit schaffen. Auch dies ist ein Zeichen des von Frauen bewohnten Hauses, daß hier schon äußerlich deutlich wird, daß der unmittelbare und praktische Einsatz, der der Frau natürlich ist, auf eindeutig zweckvolle Arbeit geht. Die Arbeit der Reichsfrauenführung ist darin vorbildlich. Jede neue Mitarbeiterin wird von dem Geist dieses Hauses durchdrungen, jeder Besucher von ihm erfaßt. Es sind viele Menschen gekommen in diesen beiden Jahren, aus dem Reich und aus der ganzen Welt. Niemand hat sich der Wirkung des Hauses entziehen können, mancher sogar hat aus dem Haus heraus empfunden und erlebt, was nationalsozialistische Frauenarbeit bedeutet und was sie zu leisten vermag. Ähnlich wie die beiden Reichsschulen Coburg und Sandwerder strahlt das Haus für alle deutschen Frauen verbindliches nationalsozialistisches Wollen aus. Es ist ein seelisches Kraftzentrum und arbeitsmäßiger Stützpunkt für die Bewegung Adolf Hitlers.

Für die zahlreichen Besucher, die nur in den seltensten Fällen durch größere Teile des Hauses mit seinen vielen Zimmern

Bildreihe von oben nach unten: Außenansicht des Hauses der Reichsfrauenführung. Seitenflügel. Blick in den Garten. Eingang zum Gartengebäude. Erholung in der Mittagspause.





geführt werden können, wurde im dritten Geschoß des Vorderhauses eine ständige Ausstellung eingerichtet. Hier ist den Gästen Gelegenheit gegeben, sich Aufbau und Wirksamkeit der deutschen Frauenarbeit klarzumachen. Große Übersichtstafeln aus Holz lassen die Organisation der NS.-Frauenshaft und des Deutschen Frauenwerks erkennen, die nach unten wie die Partei in Gaue, Kreise, Ortsgruppen und Stützpunkte, Zellen und Blocks gegliedert ist. Bis zur Ortsgruppe hinab verteilt sich die Arbeit der NS.-Frauenshaft/Deutsches Frauenwerk über neun Abteilungen, die in der Reichsfrauenführung den Namen Hauptabteilung führen. Die Hauptabteilung I Finanzverwaltung, die Hauptabteilung II Geschäftsleitung mit der Abteilung Schlichtung, die Hauptabteilung III Organisation/Personal mit den Reichsschulen, die Hauptabteilung IV Presse/Propaganda mit den Sachgebieten: Presse, Propaganda, Funk, Film und Bild, Ausstellungen, Archiv und die Hauptabteilung V Kulturerziehung=Schulung mit den Sachgebieten: Weltanschauliche Erziehung, Rassenpolitische Erziehung, Leibeserziehung, Werkgestaltung, Volkstum=Brauchtum, Musik und Fei-
gestaltung, Bildende und angewandte Kunst, Schrifttum, Mädchenbildung, Wissenschaftliche Arbeit bilden zusammen die parteiinternen Verwaltungsabteilungen. Zu den Arbeits-hauptabteilungen gehören die Hauptabteilung VI Mütterdienst mit dem Sachgebiet: Haushaltsführung und den Lehrgängen in Kochen, häuslichen Näharbeiten, Waschen und Plätten; dem Sachgebiet: Erziehungsfragen und den Lehrgängen in Erziehungsfragen, Anleitung zum Basteln, Heimgestaltung, Volkstum=Brauchtum; dem Sachgebiet: Gesundheitsführung mit den Lehrgängen in Säuglingspflege, allgemeine Gesundheits- und häusliche Krankenpflege, dann die Hauptabteilung VII Volkswirtschaft/Hauswirtschaft mit den Sachgebieten: Volkswirtschaftliche Aufklärung, Verbrauchervertretung, Ernährung, Kleidung, Wohnung, Hauswirtschaftliches Ausbildungswesen, Hauswirtschaftliches Beratungswesen, Siedlerfrauenberatung, Hauswirtschaftliche Forschungs- und Versuchsarbeit, außerdem die Hauptabteilung VIII Grenz- und Ausland mit den Unterabteilungen: Auslandsarbeit, Grenzlandsarbeit, Volksdeutsche Arbeit, Koloniale Arbeit und schließlich die Hauptabteilung IX Hilfsdienst. Der Reichsfrauenführerin sowie den Gau-, Kreis- und Ortsfrauenschaftsleiterinnen unmittelbar unterstellt sind die Jugend- und Kindergruppen. Anhand einer anderen Holztafel kann man sich in die dichte Verflechtung der deutschen Frauenarbeit mit dem Schaffen aller nur denkbaren staatlichen, parteipolitischen und ständischen Stellen vertiefen. Eine Leuchtkarte zeigt die räumliche Verteilung der Gaue und Kreise, der Mütter- und Gaufschulen und der Schulungsstätten der Hauptabteilung Volkswirtschaft/Hauswirtschaft. In Schaukästen ruht Anschauungs- und Unterrichtsmaterial der einzelnen Abteilungen. Bastel- und Näharbeiten des Mütterdienstes, der in 300 ständigen Mütter-schulen und Mütter-schulungsstätten sowie in zahlreichen Wanderkursen seit 1934 bis Ende 1937 in insgesamt 53 977 Lehrgängen rund 1140 000 Frauen geschult hat, und »Wanderkörbe« mit dem Lehrmaterial für die Kurse auf dem Lande sind zu sehen. Die Hauptabteilung Kultur=Erziehung=Schulung zeigt u. a. Bücher und Broschüren, vorbildliche Handarbeiten und Töpfereien, die Hauptabteilung Volkswirtschaft/Hauswirtschaft Beispiele aus ihrer Aufklärungsarbeit, die allein 1937 in 80 Lehrküchen und rund 28 000 Kursen 613 000 Frauen geschult hat. Der

Bildreihe von oben nach unten: In der Anmeldung. Blick in die Ausstellungsräume. Der Sitzungs-saal. Eine der vielen Arbeitszimmer. Die Leuchttafel zeigt den Stand der Arbeit.

Aufbau des Frauenamtes der DAF., das von Frau Scholtz-Klink geleitet wird, wird veranschaulicht. 894 Werkfrauen-
gruppen mit etwa 31 000 Mitgliedern sind bis 1937 aus der
Arbeit des Frauenamtes der Deutschen Arbeitsfront ge-
wachsen, dessen Einsatz es zu danken ist, daß heute über
so v.H. aller werdenden Mütter sechs Wochen vor und sechs
Wochen nach der Niederkunft ohne Lohneinbuße ihrem
Arbeitsplatz fernbleiben können. 1937 wurden 3162 Arbei-
terinnenmütter durch Mitglieder der NS.-Frauenschaſt und
Studentinnen auf ihrem Arbeitsplatz in den Betrieben ab-
gelöst; rund 64 000 zusätzliche, bezahlte Urlaubstage
wurden dadurch geschaffen. Auf knappem Raum ist so in
dieser Ausstellung alles zusammengetragen, um eine klare
Überſicht über die deutsche Frauenorganisation und ihre
Arbeit zu ermöglichen.

Täglich und stündlich findet diese Ausstellung neue Besucher.
Es kommen Mädelsgruppen aus dem BDM. und dem
Arbeitsdienst, Frauen der NS.-Frauenschaſt/Deutsches
Frauenwerk und der großen Schwesternorganisationen,
wissenschaftlich tätige Frauen, die von der Reichsfrauen-
führerin zu Schulungskursen eingeladen sind, und Werk-
frauen- und Arbeitergruppen. Manchmal steigt aus dem Garten Gefang
zu den Arbeitsstätten. Dann ſingt eine ſolche Gruppe Frau
Scholtz-Klink zum Gruß. Oft treffen die Mitarbeiterinnen
des Hauses eine Gruppe in der Kantine, wo ſie gemeinſam
an den breiten weißgeſcheuerten Tiſchen mit den hübschen
Blumen das Mittaggeſſen einnehmen.

Häufig auch melden ſich Ausländer in der Reichsfrauen-
führung zu Gaſt. Im Frühjahr weilte die Führerin der
Spaniſchen Frauen- und Mädelsorganisationen, Pilar Primo
de Rivera, bei Frau Scholtz-Klink. Die Leiterin der finnischen
Lotta Svärd, Frau Luukkonen, Bulgariens Frauenführerin,
Frau Iwanowa, die Prinzessin von Iran, die in ihrer Heimat
an der Spitze der Frauenbewegung ſteht, haben in letzter
Zeit das Haus der deutschen Frau aufgeſucht. Wichtige
auſenländiſche Perſönlichkeiten, Politiker wie der jugo-
ſlawiſche Landwirtschaftsminiſter Jankowitſch, Wiſſen-
ſchaftler und Forſcher wie Sven Hedin wurden von der
Reichsfrauenführerin empfangen. Ausländiſche Journaliſten
kommen, das Haus zu ſehen und das Frauenſchaffen
Deutschlands kennen zu lernen.

Für alle Beſucher iſt es ſtets eine beſondere Freude, von der
Reichsfrauenführerin zum Tee eingeladen zu werden. Für
ſolche Empfänge und feſtliche Stunden ſtehen im erſten
Geſchoß des Vorderhauses ſchöne Räume zur Verfügung.
Ein großer Saal, der durch Schiebetüren in drei Räume
geteilt werden kann, zieht ſich unter der Ausſtellung hin.
Er nimmt die ganze Breite des Hauses ein. Tiefherab-
gezogene Fenſter mit ſchmalen erdfarbenen Vorhängen
laſſen die Fülle des Lichts hinein. Die Nachmittagsſonne
ſpielt über den mattblauen Bodenbelag, leuchtet warm vom
Holz der Wandbekleidung und Schränke zurück. Lebhaft
unterbricht das Rot des Seſſelbezuges die feine Zuſammen-
ſtellung der Ausſtattung. An andern Tagen dient auch
dieser Raum der Arbeit, als Sitzungſaal für die Abtei-
lungen, die dort ihre Beſprechungen abhalten; breite
ſchwere Arbeitstiſche werden dann zuſammengeſchoben.
So zeigt auch dieſer Raum, der der Arbeit und feſtlichen
Stunden gleichzeitig zugeeignet iſt, die Ausgewogenheit, die
alle Räume im Haus der deutschen Frau kennzeichnet, die
harmonische Verbindung von Zweckgebundenheit und
Schönheit.

Bildreihe von oben nach unten: Mittagspauſe in der Kantine.
Der Sitzungſaal iſt für einen Tee-Empfang vorbereitet. Beſucher
als Gäſte der Reichsfrauenführung: Die Prinzessin von Iran,
Sven Hedin und die japaniſche Filmſchaupielerin Setsuko Hara



Sie alle sind Ausdruck



einer neuen Zeit

Worte können trügen, können etwas vortäuschen, was nicht da ist, können etwas verbergen, was man nicht sehen soll. Der Mensch der Gegenwart ist mißtrauisch geworden dem reinen Wort gegenüber - er verlangt sichtbare Beweise von dem, der ihn um sein Vertrauen bittet. Und das ist gut so: Denn das Wahre scheidet sich eher von dem Falschen, wenn nach Taten gerichtet wird und nicht nach Worten.

Aber das Angesicht eines Menschen kann nicht lügen - in ihm wird des Menschen Herz sichtbar, auf ihm spiegelt sich des Menschen Tun und Lassen wider. Hätte man aus jedem Jahrhundert nur einige Tausend Photographien feiner Menschen, man könnte unschwer die Menschheitsgeschichte dieser Epoche darstellen.

Kritisch betrachtet der Ausländer die Gesichter der deutschen Menschen. Was ist aus ihnen zu lesen, was wissen sie zu berichten vom deutschen Leben im Reich Adolf Hitlers? Vergebens sucht mancher in diesen Gesichtern nach den Spuren der Unterdrückung, nach den Zeichen der Knechtung, von der er in seinen Zeitungen so viel gelesen hat. Vergebens sucht er nach vergränten, verbitterten Gesichtern, die ihr Leben in Deutschland hassen um der deutschen Führung willen. Die Gesichter sind ganz anders als er sie sich vorgestellt hat. Vergleicht er sie nun noch mit denen, die er vor 1933 in Deutschland angetroffen hat, so wird ihm - wenn er guten Willens ist - die dynamische Kraft des Nationalsozialismus, die Menschen formt und immer neu formt, deutlich. Ein Führer, der nicht nur die äußeren Verhältnisse seines Landes ändert, sondern dessen Bewegung die Gesichter der Menschen zu wandeln vermag - ein solcher Führer muß einen Auftrag vom Schicksal haben für die Geschichte seiner Nation.

Am schönsten ist das deutsche Gesicht der Gegenwart in dem Augenblick, in dem der Mensch vor dem Führer des Volkes steht. Hoffnungslosigkeit, Zwiespältigkeit und Unglaube, die noch vor wenig Jahren dem deutschen Menschen anhafteten, sind von ihm abgefallen. Aufrecht, voll innigen Vertrauens, in unerschütterlicher Sicherheit schaut er den Führer an, der seine Zukunft in der Hand hält. Die ausländischen Besucher sind immer wieder erschüttert, wenn sie - etwa auf dem Reichsparteitag in Nürnberg - Zeuge einer solchen, vielleicht sogar wortlosen Zwiesprache zwischen Führer und Gefolgsmann sind. In diesen Gesichtern liegt mehr als augenblickliche Begeisterung, mehr auch als die Hochstimmung völkischer Festtage. Hier wird zugleich die totale Bereitschaft des Menschen sichtbar, sich einzusetzen für diesen Führer und sein Deutschland, auf diesen Gesichtern liegt der Wille, der bedingungslos handelt und schafft, wie es das Leben der Nation erfordert.

So mag es verstanden sein, wenn wir nun sagen, daß sich das Leben jedes einzelnen Volksgenossen gewissermaßen unter den Augen des Führers abspielt. Von hier aus finden wir den Schlüssel, um das Gesicht des deutschen Menschen zu deuten.

Translation page 22. Traduction page 23. Traduzione pagina 23.



Begegnung mit dem Führer



Mädel aus der Jugend-
gruppe

Früher schalt man den Deutschen einen Individualisten. Man sagte ihm nach, er bilde aus vier Personen fünf Vereine. Viele dieser Vereine, der Gruppen und Parteien hat der Führer mit starker Hand beiseite geschoben. Daß er an ihrer Stelle eine neue Kraft wirksam werden ließ, die sich in den Herzen der deutschen Menschen täglich erneuert, davon sprechen die Gesichter der Menschen des Dritten Reiches. Schon das Gesicht des jüngsten Pimpfen, des kleinsten Jungmädels wird von dieser Kraft geformt: Es ist die Kraft der Gemeinschaft, die den einzelnen wissen läßt, daß er nie allein ist, daß die Gemeinschaft ihn trägt, wenn er einmal schwach werden will. Schon der kleinste Pimpf weiß neben sich den Kameraden, der mit ihm der gleichen Fahne folgt - er fühlt sich geborgen in der Millionenzahl der Jungen, die wie er den Namen des Führers tragen und zur Hitlerjugend gehören. Er ist noch ein Kind - aber die kindlichen Züge sind schon fester und straffer und sicherer als die seiner Altersgenossen vor wenig Jahren - dies Kind kann froh und unbekümmert toben und spielen - aber es kann sich auch einordnen in die Reihe seiner Kameraden und sich dem Gesetz der Gemeinschaft aus freiem Willen fügen. Nicht nur vom Glück der Gemeinschaft, vor allem von den Forderungen, die sie stellt, wird das Gesicht des heranwachsenden jungen Menschen geprägt. Denn die Gemeinschaft eines Volkes ist kein einmal erobelter Zustand - immer aufs Neue muß sie erkämpft werden. Auf jeden kommt es an, der zu ihr gehört: Der harte Wille, etwas zu leisten und aus sich das Beste herauszuholen, spricht aus den Gesichtern dieser jungen Männer und Frauen. Nicht mehr kann sie das Elend der Arbeitslosigkeit schrecken, das sie zu zermürben drohte und sie fast zu Feinden des Lebens gemacht hätte. Sie wissen, der Führer schafft Arbeit, und das macht sie froh. Sie fühlen, daß die Gemeinschaft sie braucht und haben den Sinn ihrer Tage erkannt. Oft hört man die Meinung, die Jugend unserer Tage werde früher reif als die Menschen vor uns; die heutige Zeit sei schneller als frühere Epochen. Vielleicht kommt gerade uns Deutschen das besonders stark zum Bewußtsein, weil



Jungarbeiterinnen einer
Werkstoffgruppe am
Feierabend

wir gelernt haben, intensiver, bewußter zu leben und Verantwortung zu tragen. Wie verändert ist das Gesicht der jungen Arbeitsdienstführerin gegenüber dem Gesicht des jungen Mädchens, das im Haushalt der Eltern seine Jugendjahre zubrachte. Hier schaut uns ein Mensch an, den die Verantwortung für andere junge Menschen reif und ernst gemacht hat, der jede Minute weiß, im Dienst zu stehen und andern ein Vorbild nationalsozialistischer Haltung zu geben. Aber zugleich auch Angriffsfreude liegt in diesem Gesichtsausdruck: Nichts Unehliches, Halbes kann vor diesen Augen bestehen. Dies Gesicht ist schön, nicht weil es einem absoluten Schönheitsideal entspricht, sondern weil es sich selbst treu blieb. Dies Mädchen ist ganz Frau geblieben, dies Gesicht hat sich geformt so wie es dem tiefsten Wesen dieses Menschen entsprach. Darum ist dies Gesicht auch glücklich trotz des Ernstes, der auf ihm liegt.

Der Ausländer wundert sich über die vielen fröhlichen und zufriedenen Menschen, denen er wieder in Deutschland begegnet - hier findet er den Grund: Nicht die materiellen Erfolge des Nationalsozialismus allein waren dafür ausschlaggebend - bestimmend ist die Tatsache, daß der Nationalsozialismus wieder die Voraussetzungen schafft, daß sich der deutsche Mensch so entwickeln kann wie es seiner Art entspricht. Er selbst wurde aufgerufen, Gestalter seiner Gegenwart und seiner Zukunft zu werden. Freudiger Stolz erfüllt die deutschen Menschen, weil sie dazu berufen wurden, eine neue Epoche deutscher Geschichte einzuleiten. Jeder fühlt sich als Träger neuer Gesinnung, jeder arbeitet mit zäher Ausdauer an sich selbst, um der großen Zeit würdig zu sein.

Überall im deutschen Alltag wird der Wille der neuen Zeit sichtbar: Die Straßen des Führers, die großartigen Bauten des Dritten Reiches, die neuen Fabriken, die Siedlungen und Wohnhäuser tun ihn kund. Aber den überzeugendsten, lebendigsten Beweis für die schöpferische Kraft des Nationalsozialismus stellen die deutschen Menschen dar, deren Angesicht und Haltung Ausdruck der neuen Zeit geworden sind.



Gefunde
deutsche Jugend

All these are Expressions of a New Era

Words can deceive, can promise more than they mean to keep, can hide what they do not wish to be seen. The men and women of today have come to be suspicious of the mere word, they demand more concrete proof of good faith. But the human face cannot lie; it reflects the soul of its owner and reveals his deeds and omissions.

The foreigner looks critically at the faces of German people for what they reveal of German life under Adolf Hitler's rule. If he goes on to compare them with the faces he saw in Germany before 1933, he will realise — if he is impartial — the dynamic force of National Socialism, which can form and remould people.

The German face of today is perhaps most beautiful in the moment when men and women are standing before their Führer. The visitor from abroad is always deeply stirred when he is the witness — perhaps at the Party Congress in Nürnberg — of one of these perhaps silent meetings of Leader and Follower. These faces reveal more than the enthusiasm of the moment or the joy of a national holiday; they show the readiness of each one to do his or her all for the Führer and his Germany, and the will to work and act unconditionally as the life of the nation demands.

The faces of even the smallest boy in his boys' organisation (Pimpfe) and of the tiniest girl in his girls' organisation (Jungmädel) are formed by this new and vital strength of the community. Each "Pimpf" knows that his comrade is beside him, following the same flag; he feels secure among the millions of boys who bear like him the Führer's name and belong to the Hitler Youth.

The features of the growing generation are formed not only by the happiness to be part of a community but even more by the demands which it makes on them. The ultimate victory depends on each one of its members, therefore the determination to do their utmost is written on the faces of these young men and women.

The opinion is often expressed that the young people of today are more mature than those of other generations and that the pace of life is much quicker than in the old days. Perhaps we Germans notice this more particularly, because we have become more conscious of living and of bearing responsibilities. What a difference between the faces of two young girls, one the leader of a Labour Service camp and the other spending her life in the home of her parents! In the one we see a young human being who has become serious and mature because of her responsibility for other young people. But the expression of her face also shows a lively sense of criticism; half-heartedness or deception cannot remain concealed under her eyes. This girl has remained a woman and her face has been formed according to her own innermost being. Therefore it is a happy face in spite of its serious expression. The foreigner is amazed at the number of happy and contented people he now meets in Germany. This is the reason: not the material success of National Socialism is decisive, but much more the fact that National Socialism once more creates the conditions under which German men and women may develop in their own manner. The German people are filled with pride at the thought that they have been entrusted with the inauguration of a new epoch in German history.



Ein Arbeitsmann

On lit sur les traits de tous la survenue d'une nouvelle époque

Les mots peuvent tromper, donner l'illusion de ce qui n'est pas, celer ce qu'on ne doit pas voir. L'homme de nos jours se méfie du mot qui ne demeure qu'un mot — il exige des preuves tangibles de la part de celui qui sollicite sa confiance. Et il est bon qu'il en soit ainsi: car le vrai se sépare le mieux de ce qui est faux lorsqu'on juge d'après des faits et non pas d'après des mots.

Or, le visage humain ne trompe pas — il est le reflet du cœur de l'homme, on y lit les actes et les négligences de ce dernier.

L'étranger scrute volontiers les visages allemands. Qu'y peut-on bien lire, que nous rapportent-ils de la vie allemande dans le Reich d'Adolf Hitler? C'est en vain, toutefois, que plus d'un cherchera à y surprendre des traces d'oppression, des indices de servitude, de cette oppression et de cette servitude dont sa presse l'a tant entretenu. Les visages sont tout autres que l'étranger se les était représentés. Qu'il les compare à ceux qui s'offraient à lui dans l'Allemagne d'avant 1933, et, pour peu qu'il soit de bonne volonté, il ne pourra que constater le dynamisme du national-socialisme qui forme, réforme et reforme les gens.

Le visage de l'Allemand de maintenant est beau surtout quand l'Allemand est devant son Führer. Virilement et profondément confiant, en même temps qu'inébranlablement sûr de soi et des autres, l'Allemand regarde, les yeux dans les yeux, le Führer qui a son avenir en main. Les étrangers sont toujours émus lorsque, par ex., aux grandes assises de Nuremberg, ils sont les témoins de ce dialogue, souvent sans parole, qui place en face l'un de l'autre, le Führer et l'humble compagnon des formations du Parti. Dans le visage de ces gens il y a plus que l'éphémère enthousiasme du moment, plus que l'exaltation des jours de fête de tout un peuple. On y voit davantage que cela, l'esprit de sacrifice intégral pour le Führer et pour l'Allemagne, la volonté qui s'engage à fond et fait oeuvre complète, celle qu'exige l'existence de la nation.

Voilà ce qu'il faut entendre, lorsque nous venons dire que la vie de chaque membre de la communauté nationale se déroule en quelque sorte sous les yeux du Führer.

La physionomie du plus petit bambin, de la plus jeune fillette des formations hitlériennes s'en trouve déjà modelée: c'est que la dynamique de la communauté est là pour l'étayer s'il venait à faiblir. Le plus jeune bambin éprouve déjà le coude à coude de ses camarades marchant derrière le même étendard — il se sent à l'abri et en sûreté au milieu de ces millions de garçonnets qui comme lui portent le nom du Führer en faisant partie de la jeunesse hitlérienne.

Mais le visage de l'adolescence d'aujourd'hui ne reflète pas seulement la satisfaction d'une heureuse cénesthésie, il réfléchit, de plus et surtout, les exigences de la communauté. La solidarité d'un peuple n'est pas, en effet, une conquête définitive: c'est une conquête de tous les instants. Et cette conquête dépend de tout membre de l'effectif: aussi, la volonté irréductible de suffire à sa tâche, de faire tous ses efforts s'épanouit-elle sur le facies de ces adolescents des deux sexes.

On entend souvent dire que la jeunesse de notre époque mûrit plus vite que les adultes d'autrefois: et que les temps que nous traversons vivent plus rapidement que ceux qui les ont précédés. Peut-être y a-t-il là, en effet, une impression qui s'impose plus particulièrement à nous autres Allemands, qui avons appris à vivre de façon plus intense et plus consciente et à assumer les responsabilités que comporte cet enseignement. Comme le visage de cette jeune directrice de l'«Arbeitsdienst» (Service du Travail) diffère de celui de l'adolescente qui passait jadis ses années de jeunesse au foyer de ses parents! Nous avons maintenant affaire à une jeune personne que la responsabilité qu'elle a d'être juvénile a murie et rendue sérieuse, qui sait à chaque minute être de service et donner l'exemple d'un comportement national-socialiste. Mais son visage respire aussi l'allant: rien de faux, aucun à peu près ne peut résister à ces regards. Cette physionomie est belle non comme répondant à un idéal d'esthétique parfaite, mais parce qu'elle exprime la franchise.

L'étranger s'étonne des nombreux visages joyeux et satisfaits qu'il rencontre en Allemagne — il trouvera ici la raison de cette satisfaction et de cette joie. Les succès matériels du national-socialisme n'en sont pas seuls la cause déterminante: l'important a été que le national-socialisme a recréé les conditions d'une évolution allemande répondant à la nature allemande. L'Allemand a été appelé à être l'artisan de son présent et de son avenir: il déborde de la fierté joyeuse de se trouver à même d'inaugurer une époque nouvelle de l'histoire allemande.

Tutti sono l'espressione di una nuova era

Le parole possono ingannare, possono far anche apparire ciò che non esiste, possono anche celare ciò che non si deve vedere. L'uomo dei nostri tempi è diventato perciò sospettoso verso tutto ciò che sia asserzione puramente verbale — egli pretende prove ben evidenti da chi gli chiede la propria fiducia. Ed è bene che sia così, poichè il vero si scinde tanto più facilmente dal falso quando i giudizi sono resi secondo i fatti e non secondo le parole.

La fisionomia di una persona non può però mentire — in essa si rispecchia il suo cuore, si rispecchiano le sue azioni.

Lo straniero osserva con occhio critico i volti dei tedeschi. Più d'uno cercherà invano, in questi visi, tracce dell'oppressione oppure segni del servaggio di cui tanto ha letto nei suoi giornali. Essi sono tutt'altro di quanto egli ha immaginato. Se li confronta poi con quelli apparsi, in Germania, prima del 1933, gli apparirà con bella evidenza — se non gli farà difetto la buona volontà — la forza dinamica del Nazionalsocialismo, che plasma gli uomini e li trasforma incessantemente.

Questa fisionomia del tedesco d'oggi s'illumina e raggiunge il massimo della sua soddisfazione quando i singoli individui si trovano alla presenza del Führer del popolo. Essi rimirano ora con franchezza, pieni di intima fiducia e d'incrollabile certezza, il loro Führer, che ha in mano i loro futuri destini. Gli ospiti stranieri si commuovono tutte le volte che possono essere testimoni — per esempio, al Congresso del Partito, a Norimberga — di tali dialoghi, a volte perfino muti, fra il Führer ed i gregari. Qui, si manifesta la dedizione totalitaria dell'individuo alla causa di questo Führer e della sua Germania, da questi volti traspare la volontà di agire e di produrre senza porre condizioni, come esigono gli interessi vitali della nazione.

In questo senso va interpretata la nostra affermazione, secondo la quale la vita di ogni singolo concittadino si svolge, per così dire, sotto gli occhi del Führer, e di ciò va tenuto conto nell'interpretazione della fisionomia dell'individuo tedesco.

Questa forza plasma la fisionomia anche del più giovane gregario della Gioventù Hitleriana e della più piccola affigliata delle Organizzazioni della Gioventù femminile: è la forza della collettività, che fa sapere al singolo ch'egli non è mai solo, che la collettività lo sostiene — egli è vittima di una debolezza. Anche il più piccolo Giovane Hitleriano sa di avere al suo fianco un camerata, che segue, come lui, la stessa bandiera; egli si sente al sicuro fra i milioni di giovani, che portano come lui il nome del Führer ed appartengono alla Gioventù Hitleriana.

La fisionomia dei giovani viene plasmata non soltanto dalle soddisfazioni che offre la collettività ma soprattutto dagli obblighi che essa impone. Infatti, la collettività nazionale non è un bene che si acquisita una volta sola, per sempre: esso esige invece un continuo sforzo di riconquista. Ciò dipende di ognuno degli appartenenti alla collettività. La ferrea volontà di agire, comunque ciò sia, e di dare tutto il meglio di sé stessi, si legge sui volti di questi giovani uomini e di queste giovani donne.

Si sente sovente esprimere il parere che la gioventù d'oggi è più precoce di quella delle precedenti generazioni; che il ritmo della nostra era è ben più rapido di quello di epoche precedenti. Ciò può sembrare forse ben più evidente proprio a noi tedeschi, perchè abbiamo imparato a vivere più intensamente e più consciamente e ad assumere della responsabilità. Come è mutata la fisionomia della giovane che ricopre un posto di comando dell'organizzazione del Servizio di Lavoro da quella della giovane che trascorreva gli anni della sua gioventù nel ristretto ambito della casa paterna! Qui ci troviamo di fronte ad una persona, che la responsabilità verso altri giovani ha reso matura e seria, che sa — in ogni momento — adempiere alle sue mansioni ed essere per i terzi un esempio di virtù nazionalsocialiste. Questo viso è bello, non perchè corrisponde ad un ideale assoluto di bellezza ma perchè esso è rimasto fedele a sé stesso. La giovanetta è rimasta per intero donna ed il suo volto è la fedele interpretazione della sua natura più intima.

Lo straniero si meraviglia di trovare in Germania tante persone allegre e soddisfatte. Eccone il motivo. Di valore decisivo non sono certo stati i soli successi materiali conseguiti dal Nazionalsocialismo ma bensì il fatto che il Nazionalsocialismo crea le premesse che permettono al tedesco di vivere assecondando gli stimoli della propria natura. Ed i tedeschi sono fieri di esser stati chiamati ad iniziare una nuova era della storia tedesca. Tutti si sentono depositari di una nuova ideologia ed ognuno lavora con tenacia al miglioramento di sé stesso, per esser degno della grande epoca.



Der neue Lebensstil

Wir haben ein nationalsozialistisches Wunschbild vom deutschen Menschen und seinem Leben und Arbeiten, das verschieden ist von der Wirklichkeit der jüngeren Vergangenheit, das aber auch der Wirklichkeit der Gegenwart als Ganzem nicht gleicht. Sondern wir suchen aus dem Menschentum dieser Gegenwart diejenigen Kräfte und Regungen als besonders bedeutsam und fruchtbar, die zu dem Wunschbild unserer Tage hinzuführen scheinen. Wer sich um die Gestaltung seines eigenen Lebens, das seiner Familie, seiner Arbeits-, Kampf- und Lebensgemeinschaften bemüht, steht täglich vor der Frage: was ist mir das Liebste am deutschen Menschen und was muß ich tun und wie muß ich sein, um diesem liebsten Bilde nahe zu kommen. Wir erleben bei einer solchen Bemühung, daß wir heute nicht alles, was wir tun und treiben und haben, als echt und wahr, fruchtbar und liebenswert empfinden, dafür aber einiges wenige und besonders »in Ordnung«, »richtig«, »gut« erscheint. Die Summe solcher uns richtig, gut und fruchtbar erscheinenden Dinge, Eigenschaften, Handlungen, Erzeugnisse ergibt aber den nationalsozialistischen Lebensstil, den wir wollen, und der allmählich das noch nicht dem Wunschbild Gemäße in unserem Dasein überwinden soll.

Es wäre eine verfrühte Mühe, die ganze Summe solcher Wahrheiten jetzt schon aufzeigen zu wollen, denn wir stehen mitten im neuen Wagnis und sind und wollen keine Propheten sein. Dennoch kann man heute schon vom Leben wichtige Erfahrungen ablesen, die in sich eine besonders weit und tief wirkende Fruchtbarkeit zu bergen scheinen.

Vielem voran steht das Streben nach Einfachheit. Krieg und Kampfzeit lehrten das Volk aus der Feldkiste zu leben, d. h. nur aus dem unbedingt Notwendigen. Und wenn auch diese Feldkiste in ihrer alleräußersten Beschränkung nur für Notzeiten gilt, so ist sie doch ein Maß, das von uns stets neu angelegt wird. Im kulturellen Leben bedeutet sie eben Einfachheit. Einfachheit im Essen und Trinken, Einfachheit im Wohnen und Kleiden, Einfachheit im Verhältnis der Menschen zu einander, Einfachheit in der Haltung, im Ernst und im Vergnügen. Einfachheit ist kein selbstverständliches Geschenk des Himmels, sondern eine schwere Menschenkunst. Sie bedeutet heute eine Befreiungstat vom Wust vergangener Jahrzehnte beginnend bei Plüsch und Talmi bis hin zu Konvention und Dogma.

Die gemütliche Wohncke einer deutschen Familie

Einfachheit und Herzlichkeit gehören zusammen. Wenn wir den Wust weggeräumt haben und die einfachen Grunddinge unseres Daseins bloßgestellt haben, dann müssen wir auch dieses schlichte Dasein mit einer unerhörten Herzlichkeit durchwärmen. Die Konvention sagte noch Sie zu Menschen und Dingen, wir gebrauchen gern ein kameradschaftliches Du. Es ist das Du der Kampfzeit, das als Grundton zwischen den Nationalsozialisten bleibt, dieses Vertrauen und Glaubenschenken- und Nehmenkönnen.

Mit Leidenschaft bekennt sich der nationalsozialistische Mensch zu einer neuen Handwerklichkeit. Der einfache und herzliche Mensch, der ein so kameradschaftliches Du-Verhältnis zur Welt erwirbt, braucht die echten Werte des Handwerks. Unter Handwerklichkeit sei hier sowohl die befesselte Tätigkeit unseres täglichen Lebens als auch die Schaffung guter, schöner und brauchbarer Gegenstände verstanden, die den Hauch unserer Seele tragen. Und schließlich sei auch darunter ein liebevolles, gereinigtes Verständnis für solche Erzeugnisse des Handwerks verstanden, mit denen sich der neue Mensch unserer Tage in Wohnung und Kleidung, in Alltag und Fest umgibt. Das Handwerk ist ein Wertmesser der Kultur unseres Volkes. Von einfachen und herzlichen Arbeitsmenschen wird ein anderes Handwerk geleistet und gefordert als von komplizierten und konventionellen Salonmenschen. Die einen brauchen als Hausrat das Schlichte, Feste, Beständige, Nützliche, zugleich das Wenige und Genügsame, wo jedes Stück seine Notwendigkeit und fast tägliche Verwendung hat, die anderen umstellen sich aus krankhaftem Bedürfnis nach Aufmachung und Prunk mit dem schillernden, unpersönlichen Unrat des Jahrhunderts. Es kann kein Zweifel darüber sein, wohin unser Weg führt: Niemals mehr in den Salon oder die kalte Pracht, sondern hinein in die gute Lebens- und Arbeitsstube der deutschen Familie und nationalsozialistischen Gemeinschaft.

Die Formung des heutigen deutschen Menschen zum nationalsozialistischen Geist wäre aber nicht möglich ohne das Bekenntnis zur Tapferkeit, zum Wagnis. Vor allem geht es hier um die Tapferkeit des inneren Lebens. Wer den Wust der Zeiten abschütteln will, wer sich das herzliche Geradezu zu Mensch und Ding erobern will, wer das wahre Heim unseres Menschentums schaffen will, der muß viel wagen. Wir sind die Generation des Wagnisses. Solange wir denken können, ruhen wir niemals im Fertigen, sondern sind genötigt, dauernd Neues zu versuchen. Das hat uns eine Art angewöhnt, die Dinge zu überprüfen, vielleicht umzuformen, und, wenn es not tut, fallen zu lassen. Besonders unsere nationalsozialistischen Gemeinschaften sind solche Prüfsteine und Schmelztiegel aller bisherigen Werte, in ihnen verdoppelt sich oft die Kühle unserer Kritik, aber auch die Glut unserer Anerkennung. Viel wird im Herzen des einzelnen entschieden, aber mindestens ebenso viel im Kreise der Gemeinschaft. Es ist ungeheuer schwer, das Einfache zu wagen, wenn rechts und links sich Berge zivilisatorischer Kompliziertheit türmen. Es ist ungeheuer schwer für ein Volk, warm und herzlich zu bleiben, wenn es täglich unter dem Druck einer unbittlich feindlichen Welt steht, die ihm nicht Raum noch Leben gönnt. Es ist aber auch schwer, die Gesetze und Maße echter Handwerklichkeit zu finden und zu befolgen, wenn ein Jahrhundert des handwerklichen Unverständnisses eben erst vorübergegangen ist und uns beinahe des Handwerks als einem Instrument unserer Seele, unserer Kultur beraubt hat. Diese Schwierigkeiten zu sehen und doch gegen sie anzugehen, dazu gehört Wagnis. Und so ist auch ohne den Willen zur Tapferkeit kein neuer Lebensstil möglich. Die Tapferkeit des Krieges und der Kampfzeit wird jetzt auch für das innere Leben fruchtbar. Am Anfang unserer Zeit stand der Befehl des Schicksals: Wage. Und von Station zu Station unseres Weges auf das Wunschbild unseres nationalsozialistischen Menschentums und Lebensstils hin, wollen wir das Huttenwort uns zurufen: Ich habe gewagt. Dann aber weiter!

Our Style of Life

We National Socialists have an ideal picture in our minds of what we think the German man and woman ought to be, and this picture corresponds neither to the people of the immediate past nor altogether to those of today. We select out of the present generation the qualities which seem to us to be especially important and valuable and which fit in to our ideal picture. The people who think about their style of living in their home, at work and in their various working associations, should ask themselves every day how they may emulate the qualities which seem most admirable to them. This examination often shows that there are many things which must be eliminated as unfitting and that only after such a process shall we bring about the National Socialist style of living. The time has not yet arrived when we can put down the sum-total of all these ideal qualities and characteristics, for we are still in the middle of a new venture and do not aspire to the title of prophets. Nevertheless, we may note the more outstanding and pregnant of the experiences and tendencies which we observe today. The most important of these is the tendency towards simplicity, which the nation learnt to adopt during the war years and the years of struggle before the Third Reich. In the cultural life of the people, this simplicity manifests itself in food and drink, in housing and clothing, in the relationship of people to each other, in their general bearing, in their choice of recreation and amusement. The taste for simplicity is not a natural gift but a difficult art which must be cultivated. Today, simplicity has come to mean the liberation from the bombast of past generations, beginning with plush and tinsel and ending with convention and dogma.

With simplicity goes friendliness. Once convention is put aside, we discover friendliness as something easy and natural, as something which has grown in times of strife out of the confidence and trust and comradeship which we National Socialists feel for each other.

The National Socialist man and woman, with their simple and friendly attitude towards the world, have discovered a new value in the work of the hands, that is in craftsmanship, both as daily work within a profession and in the creation of beautiful and useful things expressing the personality of the worker. Thus they have found a new and better relationship towards those products of craftsmanship which are their daily requisites in the home, in their personal requirements, at work and at play. The quality of its craftsmanship is an indication of the cultural greatness of the nation. Simple and friendly working men and woman require and make different types of utensils from complicated and conventional drawing-room people. The one chooses plain, useful and handy objects, the other useless, impersonal and gaudy ones. There can be no doubt about our inclinations: not towards drawing-rooms and cold splendour, but to the living- and workrooms of the German family and the National Socialist community.

This shaping of the German man and woman of today in the spirit of National Socialism would be impossible were it not for the determination of courage in a new venture. This generation, which wants to shake off the ballast of past generations, which is going to cultivate a friendly and sincere attitude towards people and things, which means to make a real home for humanity, must above all things be brave and adventurous. As long as we are able to think we are obliged to keep on trying and are never allowed to rest when we have accomplished something. Therefore we have acquired a way of examining things, of re-modelling and perhaps abandoning them. Especially our National Socialist communities have become touchstones and melting-pots of all our old values; towards them, our criticism is more severe, but also our admiration is greater. Much may be determined by the individual, but ever more by the community. It is extremely difficult for a nation to adopt simple methods in its dealings with other nations when it is surrounded by the complicated civilisations of others; to remain friendly and sincere, when it is oppressed by an inexorably inimical world, which denies it space and life; to find and follow the laws and standards of true craftsmanship, when the last century had no use for it and had almost destroyed it as an expression of our soul and our civilisation.

It means courage to face these difficulties and still more courage to tackle them, so that without the determination to be brave our new style of life would be impossible. The outward courage of the war and the struggle that followed, must now be turned towards our mental life. Fate asked us to be brave at the beginning of our time, and at each stage on our way towards the realisation of our ideal of the National Socialist man and woman and of the National Socialist style of life, we will remember the words of Ullrich von Hutten: I have ventured. And now I keep on!

Le style de notre existence

Nous avons un idéal national-socialiste de l'Allemand, de son existence et de son activité, un idéal différent de la réalité du passé récent mais ne répondant pas non plus dans l'ensemble à celle du présent. Car nous en sommes encore à dégager de l'humanité de nos jours parmi les forces et les virtualités les plus importantes et les plus fécondes celles qui nous paraissent à même de nous conduire à l'idéal que nous forgeons. Et dans nos efforts nous constatons que tout ce que nous faisons, que tout ce que nous avons n'est pas de bon aloi, fécond et méritoire et qu'il n'y a que peu de chose qui nous semble « en ordre », « comme il faut », et « bien ». Et c'est du total de ce qui nous paraît comme il faut, bon et fécond: choses, qualités, actes et produits, que se dégage le style de l'existence nationale-socialiste que nous voulons et qui doit, peu à peu, avoir raison de ce qui dans notre vie ne répond pas encore à cet idéal.

Au premier plan de la plupart des efforts relevons celui qui tend à la simplicité. La guerre et les temps agonistiques du Parti ont appris au peuple à vivre du « sac », c'est-à-dire à se contenter de l'indispensable. Et si ces petits vives, minimum des minimums n'étaient là que pour les temps de détresse, nous n'en trouvons pas moins dans leur souvenir une mesure à laquelle nous ne cessons d'avoir recours. Et c'est ce qui nous amène à une culture précisément de simplicité. Aujourd'hui c'est se libérer du fatras des décades écoulées, à commencer par la peluche et le simili pour aboutir au conventionnel et au dogme.

La simplicité et la cordialité vont de pair. Les gravats enlevés et les lignes toutes de simplicité des fondements de notre existence dégagées, il nous faut tempérer d'une cordialité extrême cette existence sans prétentions.

C'est avec passion que le national-socialiste professe son culte d'une nouvelle « artisanalité ». Et par artisanalité il faut comprendre ici aussi bien l'activité de notre vie de tous les jours, activité qui doit porter l'empreinte de notre personnalité que la création de jolis et solides objets utilisables animés du souffle de notre « psyché »; et il y faut finalement comprendre également l'intellection épurée de ces produits de l'artisanat dont l'homme rénové de nos jours se pare et s'entoure dans la vie quotidienne comme dans les circonstances solennelles. L'artisanat est une commune mesure de la culture de notre peuple.

Mais, la formation de l'Allemand de nos jours à l'esprit national-socialiste ne se comprendrait pas sans une profession de bravoure et du goût du risque. Cette bravoure est surtout ici celle qui engage la vie intérieure. Celui qui veut en finir avec les débris des temps écoulés, celui qui veut aller droit au cœur des hommes et des choses, celui qui veut aménager le home convenant à notre nouvelle humanité, celui-là doit avoir toutes les audaces. Nous sommes la génération du risque, la génération qui ose. Nous avons ainsi pris l'habitude de contrôler les choses, peut-être de les transformer et, si cela est nécessaire, d'y renoncer. Nos associations nationales-socialistes sont, par excellence, de ces pierres de touche et de ces creusets de toutes les valeurs acquises, pierres de touche et creusets où la froideur de notre critique redouble en même temps que la ferveur de notre reconnaissance. Nombre de décisions émanent d'un seul, mais, pour le moins, tout autant de résolutions prennent naissance au sein des organisations. Il est éminemment difficile d'oser les actes simples, quand, à droite et à gauche, le Pélin et l'Ossa des complications de la civilisation se dressent de toute leur hauteur. Il est extrêmement malaisé pour un peuple de demeurer chaleureux et cordial quand il se trouve tous les jours que Dieu fait sous la pression d'un univers impitoyablement hostile qui ne lui accorde ni espace ni moyens d'existence.

Il faut de l'audace pour voir ces difficultés et chercher à les surmonter. De sorte que sans un tonus de bravoure on ne saurait songer à un nouveau style de vie. La vaillance de la guerre et de l'époque préparatoire va maintenant, elle aussi, féconder la vie intérieure. Au début de nos temps nouveaux retentissait le commandement du destin: « Ose! » Désormais, d'étape en étape, dans la voie menant à l'idéal de notre humanité et de notre manière de vivre nationales-socialistes nous voulons nous lancer la parole de Hutten: « J'ai osé. » Et maintenant de nouveau en avant!

Il nostro stile di vita

Il nostro ideale nazionalsocialista per ciò che concerne l'individuo tedesco, la sua vita e la sua attività, è diverso dalla realtà del recente passato ma non corrisponde nemmeno, alla realtà del presente. Noi ricerchiamo piuttosto dall'umanità di questo presente, quelle forze e quegli stimoli, significativi e fecondi, che ci sembrano armonizzare con l'ideale dei nostri giorni. Sforzandoci di farlo, si constata che non tutto ciò che noi oggi intraprendiamo e possediamo ci sembra verace, fecondo ed amabile, ma che tuttavia qualche cosa, fra tutte, ci sembra pur essere più di ogni altra giusta e buona. La somma di queste cose, costituisce però lo stile di vita nazional-socialista che noi vogliamo e che deve eliminare a poco a poco ciò che ancora non corrisponde a questo nostro ideale.

Tuttavia, la vita ci fornisce già oggi delle importanti esperienze, che sembrano racchiudere in sé una fecondità, d'effetto oltre-modo vasto e profondo.

Il bisogno di semplicità è una delle aspirazioni più sentite. La guerra ed il periodo di lotta che ha preparato l'avvento del Nazionalsocialismo, hanno insegnato al popolo a far vita da campo, ossia a vivere soltanto del puro necessario. Nella vita culturale il regime di vita significa semplicità nei cibi e nelle bevande, nella dimora e nell'abbigliamento, nei rapporti degli uomini fra di loro, nel contegno nelle cose serie come nei divertimenti.

Semplicità e cordialità sono indissolubilmente unite. Il convenzionalismo imponeva di apostrofare ancora uomini e cose con il Lei; noi adoperiamo volentieri un cameratesco tu. E' il « tu » sbocciato dal periodo di lotta per l'avvento del Nazionalsocialismo, che rimane una caratteristica basilare dei rapporti fra nazionalsocialisti, pegno di uno scambio reciproco di fiducia e di fede.

Il nazionalista aderisce con passione ad una rinnovata mentalità artigiana. Ed infine s'intende anche un'amabile e pura comprensione per quei prodotti dell'artigianato, dei quali il nuovo individuo dei giorni nostri ama circondarsi, nella dimora, nell'abbigliamento, nei giorni comuni ed in quelli di festa. L'artigianato esprime il valore culturale del nostro popolo. L'uomo semplice, cordiale ed operoso foggia ed esige oggetti ben diversi dall'uomo da salotto, dalla mentalità complessa e convenzionale. L'educazione del tedesco d'oggi giorno nel clima spirituale del nazionalsocialismo non sarebbe però possibile senza l'incondizionata adesione al valore ed all'ardimento, rivolto alla vita intima dei singoli. Soprattutto le nostre collettività nazionalsocialiste agiscono in funzione di pietre di paragone e crogiuoli di tutti i valori passati; in esse si acquisisce talvolta la severità del nostro giudizio critico ma per contro anche il fervore del nostro consenso. Molte sono le decisioni che vengono assunte nell'intimo del singolo individuo ma almeno altrettante nell'ambito della collettività. E' enormemente difficile per un popolo mantenersi cordiale quando esso si trova giornalmente osteggiato da un mondo che gli è acerrimo nemico e che non gli vuol concedere né lo spazio per rivolgersi né il diritto alla vita. E' però anche difficile individuare e seguire le leggi e le misure del vero artigianato dopo che si è appena concluso un secolo di misconoscimento dell'artigianato, che per poco non ci aveva tolto questa espressione del nostro animo e della nostra cultura. Essere consci di queste grandi difficoltà eppure affrontarle: ecco un'azione che implica dell'ardimento. L'ardimento nato dalle necessità di guerra e dal periodo di lotta per l'avvento del Nazionalsocialismo diventa ora un'arma feconda anche per l'evoluzione della nostra vita spirituale. All'inizio del nostro movimento rivoluzionario il destino ci aveva imposto di osare, ora vogliamo ricordarci della parola di Ulrico von Hutten: « Ho osato! ». E quindi, riprendere la marcia, sino alla meta!

Bekenntnis
zum Handwerk
in der Kleidung



Erwerbstätigkeit der Frau

Deutschland befindet sich seit der Machtübernahme durch den Nationalsozialismus im Prozeß eines Neuaufbaues, der die Sammlung aller Energien und die Mitbeteiligung aller Menschen des deutschen Volkes verlangt. Auf dem Gebiete der Frauenarbeit bedeutet das die zahlenmäßig stark wachsende Einbeziehung von Frauen in diesen Aufbauprozeß. So ist allein im Bereich der der Kranken- kassen- und Arbeitslosenversicherungspflicht Zugehörigen die Zahl der weiblichen Beschäftigten in Deutschland vom 1. Januar 1937 bis Ende des Jahres 1937 um rund 700 000 gestiegen. Ihre Gesamtzahl beträgt zur Zeit rund 12 Millionen einschließlich der in den Unternehmen ihrer Ehemänner als mithelfende Familienangehörige tätigen Ehefrauen. Da die nächste deutsche Volks- und Berufszählung erst im Frühjahr 1939 stattfinden wird, die Angaben der letzten Zählung aber inzwischen überholt sind, soll die Verteilung der Frauen auf die einzelnen Tätigkeitsgebiete lediglich in der Reihenfolge vom größten zum geringsten Anteil erwähnt werden: der größte Teil der erwerbstätigen Frauen arbeitet in der Landwirtschaft. Es folgen Industrie und Handwerk, Handel und Verkehr, häusliche Dienste und an letzter Stelle die sogenannten öffentlichen Dienste.

Während der Umfang der in Deutschland vorhandenen Arbeitsgelegenheiten und Arbeitsforderungen ungeheuer wuchs, ist der in unserem Vaterland vorhandene Menschenmangel eine immer dringlichere Frage geworden. Wir haben deshalb auch die weiblichen Arbeitskräfte, insbesondere die weibliche Jugend aufgerufen, bis zur letzten wohlbehüteten Haustochter, und wir haben Schranken beseitigt, die der Mitarbeit von Frauen entgegenstanden.

Aus dieser Absicht der Mitbeteiligung weiblicher Arbeitskräfte auf allen Gebieten erklären sich zwei sehr einschneidende Maßnahmen, die in Deutschland getroffen worden sind:

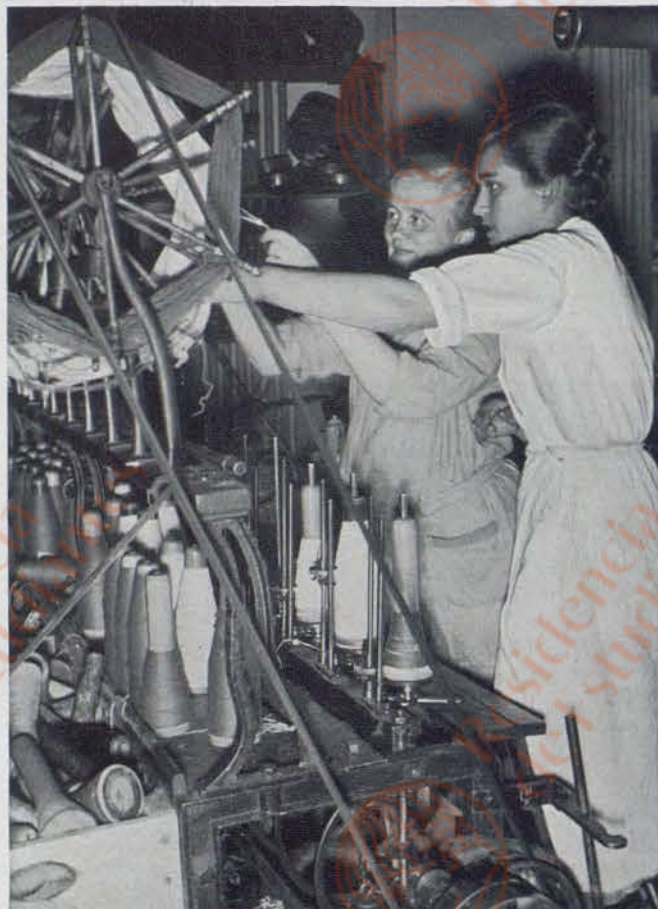
1. Jedes junge Mädchen hat sich nach der Schulentlassung beim zuständigen Arbeitsamt, der Vermittlungsstelle von Arbeitskräften, zu melden. Damit wird erreicht, daß in Zukunft nicht mehr wie bisher Tausende von Töchtern bemittelter Eltern in der Zeit zwischen Schulentlassung und Eheschließung untätig zu Hause bleiben, sondern einer geregelten Berufsausbildung und einer im Interesse der Volksgemeinschaft liegenden produktiven Betätigung zugeführt werden.

2. Am 1. Oktober 1937 fiel in Deutschland die bis dahin bestehende Bedingung, daß die Empfängerinnen von Ehestandsdarlehen ihre berufliche Tätigkeit aufzugeben hatten. Damit ist die Möglichkeit geschaffen worden, daß auch Ehefrauen, insbesondere selbstverständlich solche, die noch kinderlos sind, oder solche, die aus anderen Gründen in ihrem Haushalt nicht voll beschäftigt sind, zur Mitarbeit auf außerhäuslichen Gebieten herangezogen werden.

Diese Maßnahmen bedeuten aber keinesfalls die schrankenlose Auslieferung der weiblichen Arbeitskräfte; sie sind vielmehr Ausdruck der tiefen Verantwortung für den im völkischen Sinne richtigen Einsatz und die richtige Lenkung der Arbeitskraft der Frauen, in denen wir zuerst und im wesentlichen die Mütter sehen.

Hauswirtschaft und Soziale Arbeit

In Deutschland wurden seit 1933 eine Fülle von Vorkehrungen getroffen, die die Berufstätigkeit der weiblichen Jugend auf jene Gebiete lenken, auf denen die weibliche Fähigkeit als spezifische Anlage am vordringlichsten gebraucht wird und zur Wirkung kommt, nämlich die der Hauswirtschaft und der sozialen Arbeit. Der Beauftragte für den Vierjahresplan, Ministerpräsident Hermann Göring, hat am 15. Februar 1938 eine Anord-



Die Arbeiterin wird von der Studentin für einige Wochen abgelöst

nung erlassen über den verstärkten Einsatz von weiblichen Arbeitskräften in der Land- und Hauswirtschaft. Danach dürfen ledige weibliche Arbeitskräfte unter 25 Jahren von privaten und öffentlichen Betrieben und Verwaltungen als Arbeiterinnen und Angestellte nur dann eingestellt werden, wenn sie eine mindestens einjährige Tätigkeit in der Land- oder Hauswirtschaft nachweisen.

Dieses Pflichtjahr weist zugleich mit auf die soziale Arbeit hin. In der Tat wird in Deutschland ebenfalls mit großem Eifer die Kenntnisvermittlung, die Interessensförderung und die Hinlenkung der weiblichen Jugend auf die Gebiete der sozialen Arbeit betrieben.

Die starke Erweiterung des Gesamtgebietes der sozialen Arbeit durch den Nationalsozialismus hat auch hier einen sehr großen Bedarf an Arbeitskräften hervorgerufen, insbesondere auf dem Gebiet der reinen Wohlfahrtspflege und des Gesundheitsdienstes.

Selbstverständlich hat aber auch die Entwicklung der deutschen Wirtschaft auf ihrem Gebiet einen steigenden

Bedarf an weiblichen Arbeitskräften hervorgerufen. Überall aber gilt der Grundsatz, daß der Schutz der Frau im Betriebe, der ihr als Frau und Mutter zusteht, vorrangiger ist als die Leistungssteigerung und die Arbeitsanforderung. Die strenge Durchführung dieses Grundsatzes wird nicht nur ständig beobachtet, sondern gleichzeitig werden die von früher her vorhandenen Schutzbestimmungen laufend erweitert.

Der Mutterschutz

Entsprechend dieser Auffassung stehen im Mittelpunkt der gesamten Arbeit des Frauenamtes der Deutschen Arbeitsfront, der Zentralstelle für die Betreuung der deutschen



Zahlreich sind die Arbeitsmöglichkeiten für die Frau in der Wirtschaft und Industrie

berufs- und erwerbstätigen Frauen, die Bestrebungen nach Erweiterung des Mutterschutzes. Die gesetzlichen Grundlagen für den gewerblichen Mutterschutz bietet in Deutschland das »Gesetz über die Beschäftigung vor und nach der Niederkunft« vom Jahre 1927 und die Arbeitszeitverordnung. Das Gesetz erstreckt sich auf alle krankenversicherungspflichtigen weiblichen Arbeiter und Angestellten, mit Ausnahme der in der Forst-, Land- und Hauswirtschaft, Fischerei, Tierzucht beschäftigten Frauen.

Danach gelten zur Zeit folgende Bestimmungen:

1. Während einer Schonfrist von 12 Wochen, nämlich 6 Wochen vor und 6 Wochen nach der Niederkunft, darf keine Kündigung erfolgen. Wird durch ärztliches Zeugnis nachgewiesen, daß die Wöchnerin nach dieser Zeit noch nicht arbeiten kann, weil sie infolge der Schwangerschaft oder der Niederkunft erkrankt ist, so kann diese Schonfrist auf 18 Wochen verlängert werden - davon

12 Wochen nach der Niederkunft. In diesen zusätzlichen sechs Wochen steht sie gleichfalls unter Kündigungsschutz.

2. Bis zum Ablauf des sechsten Monats nach der Niederkunft muß der Betriebsführer der Wöchnerin auf Antrag Stillpausen gewähren, und zwar täglich zweimal eine halbe oder einmal eine ganze Stunde.

3. Die Arbeitszeitverordnung bestimmt, daß eine Mehrarbeit über die wöchentlichen 48 Stunden während der Schwangerschaft und während der Stillzeit abgelehnt werden kann.

4. Die Krankenversicherung gewährt ihren weiblichen Versicherten Wochenhilfe. Dazu gehören Hebammenhilfe, nötigenfalls ärztliche Behandlung; eine einmalige Entbindungsbeihilfe; Wochengeld für vier Wochen vor und sechs Wochen nach der Niederkunft. Legt die werdende Mutter die Arbeit sechs Wochen vor der Niederkunft nieder, so erhält sie auch für diese sechs Wochen das Wochengeld.

Die gesetzlichen Bestimmungen schützen die werdende Mutter vor der schlimmsten Not. Einen ausreichenden Schutz stellen sie noch keineswegs dar. Das Frauenamt der Deutschen Arbeitsfront hat deshalb eingehende Vorschläge zur Änderung des Mutterschutzgesetzes gemacht, die zu gegebener Zeit in Kraft treten werden.

Doch begnügte man sich nicht mit der Vorbereitungsarbeit für das kommende Gesetz, sondern faßte das Problem zugleich praktisch an, um sofort Hilfe leisten zu können. Dies geschah auf zwei Wegen: durch Einfluß auf die Betriebsführer, in ihren gesetzlich vorgeschriebenen und rechtsgültigen Betriebsordnungen die Bestimmungen über den Schutz der Mutter im Betriebe im Sinne der Bestrebungen des Frauenamtes neu zu gestalten. Weiter wurden verschiedene zuständige Stellen veranlaßt, durch Einzelentscheidungen besondere Härten für die arbeitende Mutter zu beseitigen. Beide Wege führten zu guten Erfolgen. Fast 85 Prozent der deutschen Betriebsführer haben auf diese Weise in ihre Betriebsordnungen Bestimmungen aufgenommen, die den gesetzlich vorgeschriebenen Mutterschutz bedeutend erweitern. Diese Bestimmungen haben im allgemeinen folgenden Wortlaut:

1. Schwangere sind verpflichtet, sechs Wochen vor der zu erwartenden Niederkunft eine ärztliche Bescheinigung über den voraussichtlichen Termin der Niederkunft dem Betriebsführer vorzulegen. Auf Grund dieser Bescheinigung stellt die Schwangere sechs Wochen vor der voraussichtlichen Entbindung die Erwerbsarbeit ein.

2. Der Betrieb gewährt den Differenzbetrag zwischen dem Wochengeld und dem Netto-Wochenlohn (12 Wochen). Bei Akkordarbeit wird für die Errechnung des Differenzbetrages der Akkord-Richtsatz der Berechnung zugrunde gelegt.

3. Wird von den gesetzlichen Stillpausen Gebrauch gemacht, so rechnen die Stillpausen als Arbeitszeit und werden dementsprechend entlohnt.

4. Bei besonders schwierigen Arbeiten wird auf Antrag der werdenden Mutter vom sechsten Monat vor bis zum dritten Monat nach der Niederkunft ein leichter Arbeitsplatz zugewiesen, ohne daß dadurch eine Lohnminderung eintritt.

5. Während der Differenzbetrag vor der Niederkunft wöchentlich ausgezahlt wird, ist er für sechs Wochen nach der Niederkunft mit dem Tage der Arbeitsaufnahme fällig. Dieselben Bestimmungen wurden in die Richtlinien zur Bewertung im Leistungskampf der Betriebe aufgenommen. Sie müssen also von jedem Betrieb berücksichtigt werden, der sich um die Auszeichnung als nationalsozial-

listischer Musterbetrieb bewirbt. Auch hier steht der Schutz der Mutter, sonderlich der werdenden Mutter, im Vordergrund; er wird mit folgenden Hauptpunkten bezeichnet:

Rücksichtnahme auf Schwangere bei der Arbeitsplatzverteilung,
Zuweisung eines leichteren Arbeitsplatzes,
Vermeidung von zu langem Stehen usw.,
rechtzeitige Beurlaubung zur Entbindung und materielle Sicherstellung für die Dauer der Arbeitsunfähigkeit,
Sorge um die Wöchnerin und häusliche Betreuung, Kinderheime, Erholung für Mutter und Kind,
Besserstellung Kinderreicher in den Arbeitsbedingungen.

Das Frauenamt der Deutschen Arbeitsfront steht in enger Verbindung mit dem Hilfswerk »Mutter und Kind« in der Nationalsozialistischen Volkswohlfahrt: erholungsbedürftige erwerbstätige Mütter werden in den Müttererholungsheimen des Hilfswerkes aufgenommen. Während ihrer Abwesenheit sorgt eine Haushaltshilfe der Nationalsozialistischen Volkswohlfahrt für die Familie, so daß die Mutter sich frei von allen Alltagsorgen wirklich erholen kann.

Eine großzügige Unterstützung findet das Frauenamt in dem freiwilligen Einsatz von Studentinnen und Mitgliedern der NS.-Frauenschar und des Deutschen Frauenwerkes für die Arbeitsplatzablösung. In den Ferien lösen Studentinnen und andere Frauen eine Arbeiterin für zwei bis vier Wochen von ihrer Arbeit ab, ohne Lohn dafür zu erhalten. Die Arbeiterin – in den meisten Fällen handelt es sich um werktätige Mütter – bekommt den vollen Lohn weiter ausgezahlt und erhält auf diese Weise einen zusätzlich bezahlten Urlaub.

Seit dem Bestehen dieser Einrichtung sind insgesamt rund 75 000 zusätzliche bezahlte Urlaubstage geschaffen worden, die den betreffenden erwerbstätigen Frauen außer dem bestimmungsgemäß geregelten üblichen Urlaub zugute kamen.

Der Frauenarbeitschutz

Auf dem Gebiete des Frauenarbeitschutzes gab es in Deutschland selbstverständlich schon vor 1933 Verbote für die Beschäftigung von Frauen mit bestimmten gesundheitschädigenden Arbeiten, insbesondere einigen Arten von Schwerarbeit. Es bestand außerdem das grundsätzliche Verbot der Beschäftigung von Frauen im Bergwerk unter Tage. Diese Bestimmungen sind jedoch im Laufe der letzten Jahre durch laufend getroffene neue Bestimmungen erweitert worden.

Die fachlichen Vorbereitungen zu den verschiedenen Maßnahmen liefern die Frauenwallerinnen in den Fachämtern der Deutschen Arbeitsfront. Sie besuchen regelmäßig die Betriebe, die zu ihrem fachlichen Bereich gehören, um sich über die Arbeitsbedingungen zu unterrichten. Die in den Betrieben selbst tätigen Betriebsfrauenwallerinnen und die Sozialen Betriebsarbeiterinnen sind im weiteren Sinne ebenfalls als Mitarbeiterinnen des Frauenamtes anzusprechen. Sie leisten beste praktische Mitarbeit, da sie durch ihre tägliche Arbeit im Betriebe die bestehenden Zustände richtig beurteilen können.

Die Aufgaben der Betriebsfrauenwallerin und der Sozialen Betriebsarbeiterin

Die Betriebsfrauenwallerin ist innerhalb ihres Betriebes Trägerin wichtiger Aufgaben zur Durchführung des Frauen- und Mutterschutzes. Sie hat die Betriebsgemeinschaft vom Wesen der Frau her zu fördern und mit zu

formen. Sie ist die Beraterin der weiblichen Gefolgschaftsmitglieder in allen fraulichen Angelegenheiten, die Beraterin der Betriebsführung für alle Fragen, die die weibliche Gefolgschaft oder die Familien von Gefolgschaftsmitgliedern betreffen.

Sie beteiligt sich als Frau an der Sorge für den richtigen Ausgleich zwischen der Leistungsfähigkeit der Frau und der Arbeitsforderung, die an sie gestellt wird. Sie wirkt mit bei der Verbesserung von Arbeitsbedingungen für die weibliche Gefolgschaft. Unter Beachtung des Gesundheitszustandes für Frauen veranlaßt sie in Zusammenarbeit mit Dienststellen des Frauenamtes praktische Maßnahmen, zum Beispiel zusätzlichen Urlaub, Arbeitsablösung, Urlaubsverschickung, Beantragung von Unter-



Frauenarbeit in der Industrie

stützungseinrichtungen bei der Deutschen Arbeitsfront, der NS.-Volkswohlfahrt oder den öffentlichen Versicherungsträgern. Sie regt außerdem die Teilnahme an Betriebsveranstaltungen und allem an, was als Form der gemeinschaftlichen Arbeit und der gemeinschaftlichen Freude dargeboten wird. Die Betriebsfrauenwallerin erfüllt diese wichtigen Aufgaben ehrenamtlich neben ihrer hauptberuflichen Arbeit im Betriebe, in dem sie als Arbeiterin oder Angestellte tätig ist. Das ist selbstverständlich nicht möglich in Betrieben mit zahlenmäßig großer weiblicher Gefolgschaft, da dort die Anforderungen der sozialen Betreuung zu umfangreich sind, als daß sie nebenamtlich erledigt werden könnten. Wir haben daher in Deutschland in Großbetrieben mit starker weiblicher Gefolgschaft Frauen eingesetzt, die ausschließlich für die soziale Betreuung dieser weiblichen Gefolgschaft tätig sind: die Sozialen Betriebsarbeiterinnen. Sie üben zunächst die Pflichten der Betriebsfrauenwallerin aus, so wie sie bereits dargestellt wurden, aber in einem sehr erweiterten

Rahmen. Das Charakteristische der Sozialen Betriebsarbeit ist, daß die sie ausübenden Frauen die Arbeit und die Arbeitsbedingungen der von ihnen betreuten Menschen selbst – und zwar durch eigene Tätigkeit – kennen müssen. Es ist unserer Meinung nach einfach nicht möglich, zu entscheiden, ob eine bestimmte Arbeitsmethode für Frauen unzutraglich ist, oder die, oder die Wirkungen der Arbeit auf die Lebensführung und -gestaltung, die mannigfachen äußeren und seelischen Zusammenhänge zwischen Arbeit und Leben zu verstehen, ohne diese Arbeit und ihre Bedingungen selbst als Frau erprobt und an sich erfahren zu haben.

Die Soziale Betriebsarbeiterin muß daher nach einer gründlichen Sozialpädagogischen Vorbildung ein längeres



Bei der Arbeit in der Fabrik

Praktikum als Arbeiterin im Betriebe durchmachen. Sie ist verpflichtet, alle Arbeitsvorgänge kennen zu lernen, die die von ihr zu betreuenden Frauen zu verrichten haben. Sie ist auch verpflichtet, jede neu eingeführte Arbeitsmethode des Betriebes, in welchem sie tätig ist, ebenfalls selbst wieder durch eigene Arbeit mit zu erproben.

Mütter Schulung und Erleichterung der Haushaltsführung

Bei den Aufgaben der Betriebsfrauenwalterinnen und der Sozialen Betriebsarbeiterinnen sollen auch diejenigen genannt werden, die sich auf die mütterliche und häusliche Tätigkeit der Frau richten. Man kann für die in der Wirtschaft berufs- und erwerbstätige Frau keine ausreichende Betreuung durchführen, ohne ihr mütterliches und häusliches Arbeitsgebiet und die von daher kom-

menden Ansprüche mit zu berücksichtigen. Denn in diesem gleichzeitigen Vorhandensein der beiden Arbeitsbereiche: Betrieb und Haushalt oder der beiden Lebensbegriffe: Erwerbsarbeit und Mutterschaft, liegt die tiefe Problematik der erwerbstätigen Mutter. Es ist eine Doppelbelastung in jedem Sinne, auch im Seelischen! Die erste Hilfe besteht in der Schaffung von Maßnahmen, die die Erfüllung mütterlicher und häuslicher Pflichten nach Möglichkeit erleichtern und vereinfachen helfen. Die erste Voraussetzung dafür ist die Vermittlung ausreichender, zur Erfüllung dieser Pflichten notwendiger Kenntnisse. Man muß bedenken, daß die Masse der in den Fabriken betriebenen tätigen Frauen im allgemeinen mit 14 und 15 Jahren, also unmittelbar nach der Schulentlassung, in die Erwerbsarbeit eintritt und keinerlei Möglichkeit hat zum Erwerb hauswirtschaftlicher Kenntnisse. In Deutschland trifft das insbesondere für diejenigen Frauen zu, die noch nicht in den Genuß unserer heutigen nationalsozialistischen Einrichtungen für die weibliche Jugend haben gelangen können. Sehr viele von ihnen wissen nach einer Eheschließung oft nicht das Nötigste zur Führung eines geordneten Hausstandes und geraten dadurch in Schwierigkeiten, die den Bestand der Ehe und die geordnete Erziehung der Kinder gefährden. Zur Beseitigung dieser Schwierigkeiten werben die Betriebsfrauenwalterinnen und Sozialen Betriebsarbeiterinnen in der weiblichen Gefolgschaft der Betriebe für den Besuch der Lehrgänge des Reichsmütterdienstes im Deutschen Frauenwerk. Von den rund 1½ Millionen Frauen, die in Deutschland während der letzten Jahre durch den Reichsmütterdienst wichtigste frauiche Kenntnisse gewonnen haben, sind rund 60% erwerbstätige Frauen.

Die Vermittlung hauswirtschaftlicher Kenntnisse erfolgt zu einem gewissen Teil gleichzeitig in diesen Lehrgängen des Reichsmütterdienstes. Außerdem besteht aber im Frauenamt eine besondere Abteilung für volkswirtschaftliche Erziehung, die durch eigene Tätigkeit und Veranstaltungen in den Betrieben zur hauswirtschaftlichen Ertüchtigung und volkswirtschaftlichen Aufklärung beiträgt.

Es leuchtet ein, daß diese Anleitung zur richtigen Haushaltsführung der Frau sehr viel unnötige Arbeit im Haushalt erspart, ihre doppelte Belastung fühlbar mildert und ihr überdies die beste Anleitung verschafft zur sachgemäßen Verteilung des Familieneinkommens.

Zu diesen sozialpolitischen, auf die Betreuung der erwerbstätigen Frau gerichteten Maßnahmen treten die Einrichtungen, die der beruflichen Förderung dienen. Der sorgfältigen, für jeden Beruf geregelten Ausbildung folgt auch während der bereits ausgeübten Tätigkeit eine vielseitige Berufserziehung durch Lehrgänge, Studienfahrten und dergleichen.

Es ist unmöglich, alle Maßnahmen zu erwähnen, die das nationalsozialistische Deutschland seinen werktätigen Menschen als Betreuung und als Möglichkeit der aufsteigenden beruflichen Entwicklung geschaffen hat. Sie alle beziehen sich mit einer Selbstverständlichkeit auch auf die erwerbstätigen Frauen. Ihre Mitarbeit gilt in Deutschland als wesentlicher und unentbehrlicher Anteil an der Gesamtleistung der Nation. In einem Volke, das den einzelnen, Mann und Frau, zur Leistung für die Gesamtheit verpflichtet, in einem Lande, in dem nicht Arbeitslosigkeit, sondern Menschenmangel herrscht, kann es keine Frage mehr geben über »Ja« oder »Nein« der weiblichen Berufstätigkeit. Es gibt nur noch die Frage nach der sinnvollen Arbeitsteilung zwischen Mann und Frau, die nach den Grundfäden der Eignung und des Nutzens für die Gesamtheit zu beantworten ist.

Employment of Women in Germany

Since the coming to power of National Socialism Germany has been in a state of reconstruction which demands the concentration of all energies and the co-operation of every member of the German nation. In the sphere of women's work this means an ever-increasing demand for the co-operation of women in the work of reconstruction. The figures of the compulsory health-and unemployment insurance schemes have risen from the 1st. January 1937 to the end of 1937 by about 700,000. The total number of working women including those employed in the business establishments of their husbands amounts to about 12 million at the present time. As the next census of the inhabitants and their professions will not take place until the spring of 1939 and as the figures of the last census cannot be taken as accurate today, it will be best to name the different branches in which women are employed in the order of their importance, starting with the department employing the greatest number of women: the greatest number of women are working in agriculture, then come industry and skilled labour, trade and commerce, domestic work and the public services. Since the amount of work available and the demand for labour have been increasing rapidly in Germany, the question of labour shortage has become correspondingly urgent. We have therefore called upon all women, especially the younger generation, to place themselves at our disposal, and have abolished all obstacles and limitations in the way of the active participation of women in the labour market.

This determination to make use of women workers in all spheres explains the two very important and far-reaching measures which have been introduced in Germany.

1. Every young girl leaving school is expected to report at the local labour exchange. This is to prevent the daughters of well-to-do parents from spending the time between leaving school and getting married in idleness at home, and to encourage them to train for some job or profession in which they may be of use to the community and the state.

2. The condition that women receiving marriage grants must give up their work, was cancelled on the 1st. October 1937, so that it is now possible for women, especially for those without children or those not completely absorbed by their household duties, to be employed in spheres other than domestic service.

Domestic service and social work.

The Commissar of the Four Year Plan, Minister-President Hermann Göring, introduced on the 15th. February 1938 a measure concerning the increased employment of women in domestic and agricultural work.

At the same time the development of German industry has created a great demand for women workers. In each sphere of labour the principle is followed that the welfare of women as wives and mothers, must always be considered before the increase in production and the general demands of work.

The protection of mothers.

The efforts to supplement conditions for the protection of mothers are the chief aim of the Women's section of the German Labour Front, which is the centre for the care of the German working woman.

In the year 1927 a law was passed in Germany concerning the employment of mothers before and after confinement together with a measure regulating the working hours of such women. The following conditions are in force:

1. During a period of 12 weeks, i. e. 6 weeks before and 6 weeks after confinement, the mother may not be dismissed from her work.

2. Until the end of the sixth month after the date of confinement the mother must be allowed leave of two half-hours or one whole hour per day for nursing.

3. A woman has the right to refuse working more than the normal 48 hours per week during the time of pregnancy and of nursing.

4. The health insurance schemes afford help to women during child-birth and the period of nursing.

Practically 85 per cent of all works managers have introduced regulations augmenting those already in existence. These are given below:

1. Expectant mothers are asked to hand in to the manager a doctor's certificate stating the prospective date of confinement about six weeks before that date. This enables the mother-to-be to cease working six weeks before the baby is expected.

2. The factory or concern pays the difference between the amount of the normal wage and the weekly payments made by the health insurance authorities. In contract work this sum shall be worked out using the standard of wages generally fixed.

3. If the woman makes use of her right to the daily intervals from work for nursing, this time

shall be counted as working time and must be paid accordingly.

4. Where the mother is employed in difficult or strenuous labour she may ask to be transferred to lighter work for a period of three months before to three months after the birth of the child. Her wages, however, may not be altered.

5. The difference between the normal wage and the payments made by the health authorities, which is to be paid by the employers, shall be paid each week before confinement, but the sum for the six weeks after confinement shall be paid in toto on the day when work is resumed.

Protection of Women at work.

In the sphere of protection of women workers regulations existed of course before 1933, including prohibitions for employing women in jobs dangerous to health, especially in certain jobs of heavy labour. It was also forbidden to employ women in mines. But these regulations have been augmented by further rules.

The duties of the Women's labour representatives and of the social workers.

The women's labour representative is in the sphere of her factory responsible for the carrying-out of the regulations concerning the protection of women and mothers. She has to foster the community spirit in a way best suited to women. She is the adviser of the women workers in matters concerning women, as well as the adviser of the factory managers in all questions appertaining to the women employees or their families.

The social worker must therefore work a certain length of time as an ordinary factory worker in the concern which will employ her in her real capacity later, though first of all she must have completed her training in social welfare. It is her duty to acquaint herself with each type of labour performed by women in her particular factory and to learn each new method of labour which is introduced.

Training of women in mothercraft and house-keeping.

The duties of the women's labour representatives and the social workers also include the supervision of the work of women as mothers and housekeepers. For one cannot take care of the interests of women workers in factories and workshops unless one is acquainted with the demands made upon them by their homes and families. For this dual role of women as wage earners and mothers is one of the great problems of women workers. The most important aid which must be given is in the simplification and alleviation of the work in the home, and the first step in this direction is a thorough training in all branches of housewifery and mothercraft. It must be remembered that the majority of women workers begin working in factories at the age of 14 or 15, i. e. as soon as they have left school and that they have no opportunity to acquire knowledge of housewifery. This is especially true of women who have not yet benefited by the National Socialist scheme of training for young women and girls. Many of them have no idea how to set up a well-ordered home, and get into difficulties when they get married, so that the success of the marriage and the proper education of the children is imperilled. To get over these difficulties the women's labour representatives and the social workers encourage women workers to attend the courses of the Mothers' Service in the German Women's association. In this way about 60 per cent of the women trained in these courses (about 1½ million) are working women.

Training in housewifery is to a certain extent included in this training of mothers. Apart from that, there is in the Women's Bureau a special section for training in national economics, which by means of propaganda and exhibitions both in its quarters and in the factories contributes to improvement of household methods and the widening of the knowledge of national economics. It is obvious that this training in good housekeeping means a good deal of labour-saving in the home and also assures a more careful planning-out of the family budget.

Added to these social measures for the care of working women are the institutions providing professional training. Every one is carefully trained for their job and is enabled to keep abreast with improvements through advanced or refresher courses, trips for studies etc.

It is impossible to enumerate all the measures introduced by Germany today for the protection and welfare of her workers. These naturally apply to women also. Their co-operation is considered an important and essential part of the achievements of the nation as a whole. In a nation which expects the individual, man and woman, to contribute to the achievements of the community, in a country where a shortage of hands, not a shortage of work exists, there can be no question on the subject of women workers. The only problem here is the sensible distribution of work between men and women, which must be solved in their relation to the welfare of the community.

L'activité professionnelle de la femme

Depuis l'arrivée au pouvoir du national-socialisme, l'Allemagne se trouve en une période de reconstruction qui exige le concours de toutes ses énergies et la collaboration de tous les Allemands. Dans le domaine de l'activité féminine ce renouvellement se traduit par un englobement numériquement croissant des femmes dans le processus de la reconstruction. C'est ainsi que rien qu'en ce qui concerne les assurés à l'assurance-maladie et à l'assurance-chômage le nombre de femmes occupées en Allemagne a augmenté du 1er janvier 1937 à la fin de la même année de 700 000 environ. Leur chiffre total monte à l'heure actuelle à 12 millions en chiffres ronds, y compris les femmes mariées occupées comme collaboratrices familiales dans l'entreprise du mari. Nous voyons que la plus grande partie des femmes est occupée dans l'agriculture; suivent dans l'ordre que voici l'industrie, l'artisanat, le commerce, le trafic et les occupations ménagères, ce qu'on appelle les services publics figurant en dernier lieu.

Cependant l'ampleur des occasions de travail et de la demande de bras est devenue immense en Allemagne, alors que le manque de main-d'œuvre constitue un problème de plus en plus pressant. Aussi, avons-nous fait appel à l'activité féminine, notamment de la jeunesse féminine, et nous avons supprimé les barrières qui se dressaient devant la coopération du sexe.

C'est dans l'intention de voir collaborer la main-d'œuvre féminine dans tous les domaines que deux mesures capitales ont été prises.

1° Toute jeune fille doit au terme de sa scolarité se faire inscrire à l'Office du Travail, au Bureau de placement compétent.

2° Le 1er octobre 1937, la condition que les bénéficiaires féminins de prêts matrimoniaux devaient renoncer à exercer leur profession, a cessé d'être en vigueur. D'où possibilité pour les femmes mariées, notamment, cela va presque sans dire, pour celles encore sans enfants ou celles auxquelles, pour d'autres raisons, leurs occupations domestiques laissent du temps de reste, d'être appelées à des travaux en dehors de leurs foyers.

Economie ménagère et travail social.

Depuis 1933, on a pris en Allemagne toute une série de mesures qui aiguillent l'activité professionnelle de la jeunesse féminine vers les secteurs de la vie sociale où les prédispositions spécifiques du sexe sont surtout nécessaires et s'affirment le mieux, à savoir dans l'économie ménagère et dans le travail social.

Le Président Hermann Göring, auquel a été confiée l'exécution du plan quadriennal, a, en date du 15 février 1938, pris un décret prévoyant l'emploi renforcé de la coopération féminine aux travaux de la maison et des champs.

Il va de soi, d'autre part, que le développement de l'économie allemande entraîne un accroissement de demande parallèle. Mais, ici comme là, domine le principe que la protection à laquelle la femme a droit, comme telle et comme mère, dans l'exercice d'une activité quelconque à le pas sur l'augmentation du rendement et les exigences professionnelles de l'activité qu'elle exerce.

La protection des mères.

Aussi peut-on enregistrer dans l'axe de cette conception comme tâche principale de toute l'activité de l'Office des femmes du Front allemand du Travail, Centrale de la protection des femmes allemandes ayant une profession ou un emploi, les efforts accomplis par cette autorité pour étendre la protection des mères.

C'est la « Loi sur l'occupation avant et après l'accouchement », loi de 1927, et le décret sur les heures de travail qui constituent les bases légales de la protection des mères dans l'industrie allemande.

De sorte qu'à l'heure actuelle, voici les dispositions en vigueur en la matière:

1° Pendant un délai d'interdiction de 12 semaines, à savoir 6 semaines avant et 6 semaines après l'accouchement, l'entrepreneur ne peut donner congé à la femme.

2° Jusqu'à l'expiration du 6ème mois après l'accouchement, le chef d'exploitation doit accorder, sur demande, à l'accouchée des pauses d'allaitement, une demi heure 2 fois par jour ou une heure par jour en une fois.

3° Le décret sur les heures de travail dispose que l'on peut refuser pendant la grossesse et pendant l'allaitement de faire des heures supplémentaires au-delà des 48 heures hebdomadaires.

4° L'assurance-maladie accorde aux femmes assurées une indemnité d'accouchement.

Près des 85 % des chefs d'exploitation ont incorporé à leurs règlements d'atelier et usines les dispositions étendant notablement les prescriptions légales prévoyant la protection des mères.

1° Les femmes enceintes sont tenues, 5 semaines avant l'accouchement de fournir au chef d'exploitation une attestation médicale sur l'époque probable de leur accouchement. Munie de ce certificat, la femme

enceinte cesse de travailler 6 semaines avant l'accouchement probable.

- 2° L'entreprise paie la différence entre le secours de maternité et le salaire hebdomadaire net (12 semaines). Pour le travail à la tâche, on prend pour base du calcul de la différence le taux normal du travail à la tâche.
- 3° Au cas où l'on fait usage des pauses d'allaitement légales, ces dernières sont considérées comme temps de travail et rétribuées en conséquence.
- 4° En cas de travaux particulièrement pénibles la mère peut, sur sa demande, à dater du 6ème mois avant l'accouchement jusqu'au 3ème après ce moment, se voir attribuer une occupation plus aisée.
- 5° Tandis que la différence avant la naissance est payée toutes les semaines, elle échoit pour les 6 semaines après l'accouchement le jour de la reprise du travail.

La protection du travail féminin.

Déjà avant 1933 il y avait naturellement en Allemagne dans le domaine de la protection du travail féminin des interdictions d'employer les femmes à certaines occupations malsaines et insalubres, en particulier à divers travaux pénibles. Il existait de plus une interdiction absolue de faire travailler les femmes à l'intérieur des mines. Ces dispositions n'ont cessé au cours des dernières années d'être complétées par des dispositions nouvelles.

La mission des vigilantes d'entreprise et des ouvrières sociales d'entreprise.

La vigilante d'entreprise est chargée d'une mission importante dans le domaine de la protection de la femme et de la mère. C'est à elle qu'il incombe de développer et de contribuer à former la communauté d'exploitation sous l'angle de la participation féminine. Elle est la conseillère des membres féminins des effectifs dans toutes les questions féminines en même temps que le conseil de la direction de l'entreprise dans tous les problèmes concernant l'effectif féminin ou les familles des membres de cet effectif.

Aussi, convient-il que l'ouvrière sociale d'entreprise après une préparation approfondie de pédagogie sociale fasse un stage d'une certaine durée comme membre actif d'une équipe d'usine. Elle est tenue de connaître toutes les phases du travail que les femmes qui lui sont confiées ont à effectuer.

Formation des mères et initiation à l'économie ménagère.

Point de tutelle sociale adéquate de la femme ayant une profession ou un emploi si l'on ne tient compte en même temps de ses fonctions maternelles et ménagères et des exigences qu'elles impliquent. Car cette simultanéité des deux domaines: atelier et ménage, ou encore des deux concepts capitaux de l'existence féminine: occupation professionnelle et maternité, est le grand problème de la mère qui doit travailler. Et pour cela il faut tout d'abord et surtout répandre des connaissances suffisantes permettant de remplir ces devoirs c'est pour cela, les vigilantes et ouvrières sociales d'entreprise s'efforcent de décider l'effectif féminin des entreprises à suivre les cours du Service des mères de l'Oeuvre des femmes allemandes. 60 % environ des 1.500.000 femmes qui, pendant ces dernières années, ont acquis en fréquentant ces cours les connaissances féminines les plus élémentaires, sont des femmes ayant une profession ou un emploi.

Ces cours du Service des mères contribuent en même temps dans une certaine mesure à la diffusion de connaissances d'économie ménagère. En outre, l'Office des femmes comprend une section spéciale d'éducation économique qui court directement et par des démonstrations dans les entreprises au développement des connaissances ménagères ainsi qu'à la formation économique.

A ces mesures de politique sociale tendant à assurer une tutelle judicieuse à la femme prise dans l'engrenage de la vie économique, s'ajoutent les institutions ayant en vue le perfectionnement professionnel. A la formation soignée prévue pour chaque profession succède même pendant la mise en œuvre pratique de l'acquis, un enseignement varié à l'aide de cours, de voyages d'études et d'autres mesures.

Il est impossible de mentionner tout ce que l'Allemagne nationale-socialiste a fait pour ceux qui travaillent, soit pour les protéger soit de leur donner la possibilité d'une ascension professionnelle. Il va tout naturellement de soi que toutes les mesures prises profitent également aux femmes qui travaillent. Leur collaboration est considérée en Allemagne comme une participation essentielle et indispensable à l'ensemble du travail national. Chez un peuple qui oblige l'individu, quel que soit son sexe, à oeuvrer pour la collectivité. Dans un pays où ce n'est pas le chômage, mais le manque de bras qui est à l'ordre du jour, la seule question est celle d'une division judicieuse du travail, question qu'il faut résoudre en tenant compte de ce qui convient et de ce qui est utile à la collectivité.

L'attività professionale della donna in Germania

La Germania, dopo l'avvento al potere del nazionalsocialismo, si trova in un processo di ricostruzione che richiede la raccolta di tutte le energie e la cooperazione di tutti i componenti del popolo tedesco.

Nel campo femminile significa questo la sempre crescente partecipazione delle donne a questo processo di ricostruzione. Così solo nell'ambito degli obbligatori appartenenti a Casse di malattia e Assicurazioni contro la disoccupazione il numero degli occupati femminili è salito nel periodo 1° gennaio — fine 1937, di ben 700.000.—. Il loro totale ascende, comprese le mogli che aiutano i mariti nell'azienda domestica, a circa 12 milioni. Il maggior numero delle donne lavoratrici lavora nei campi. Seguono l'industria e l'artigianato, il commercio e i servizi domestici e per ultimo i cosiddetti servizi pubblici.

Mentre il numero delle occasioni e delle richieste di lavoro cresceva enormemente in Germania, la scarsità di forze lavoratrici esistenti diveniva un problema di sempre più urgente risoluzione. Noi abbiamo per questo mobilitato tutte le forze femminili e a questo proposito si possono citare due risolutivi provvedimenti che sono stati presi in Germania per la partecipazione delle forze lavoratrici femminili in tutti i campi:

1) Ogni ragazza deve annunciarsi non appena abbandonata la scuola all'ufficio del lavoro, intermedio per le forze lavoratrici.

2) Al 1° ottobre 1937 cadde in Germania il provvedimento esistente che sospendeva per le donne l'attività professionale col passaggio allo stato matrimoniale.

Queste misure non significano in nessun caso la consegna illimitata delle forze lavoratrici femminili, al contrario esse sono espressione della profonda responsabilità per il giusto impiego e indirizzo in senso popolare delle forze femminili, nelle quali noi essenzialmente e in particolare modo vediamo le madri.

Economia domestica e lavoro sociale

Dal 1933 sono stati dati in Germania una serie di provvedimenti che indirizzano l'attività professionale femminile verso quei campi per i quali l'attività femminile ha specifica predisposizione e precisamente l'economia domestica e il lavoro sociale.

L'incarico del piano quadriennale, Presidente dei Ministri Hermann Göring, ha il 15 febbraio 1938 emanato una disposizione su un maggior impiego di forze femminili nell'economia agraria e domestica. Secondo la stessa possono venir impiegate da aziende e amministrazioni private e pubbliche quali impiegate forze celibi femminili di età inferiore ai 25 anni, solamente se possono dimostrare una attività minima di un anno nel campo agrario o domestico. Questo anno obbligatorio indirizza anche verso il lavoro sociale.

Naturalmente lo sviluppo dell'economia tedesca ha portato con sé un crescente bisogno di forze lavoratrici femminili nel proprio campo. Ovunque peraltro vale la proposizione fondamentale che la protezione della donna nel lavoro, che le spetta quale donna e madre, è predominante all'aumento della produzione e sulla richiesta di lavoro.

La protezione della madre

Conformemente a questa concezione sta al centro del lavoro dell'Ufficio femminile del Fronte tedesco del Lavoro, la centrale fiduciaria delle donne lavoratrici e professioniste tedesche, il compito per il completamento delle misure di protezione e difesa della madre.

La base legale per la difesa della madre è data in Germania dalla «Legge sull'occupazione prima e dopo del parto», dell'anno 1927 e l'ordinamento dell'orario lavorativo.

In conseguenza vigono al presente le appresso notate disposizioni:

1. Durante un periodo di riguardo di 12 settimane e precisamente sei prima e sei dopo il parto, non può avvenire nessun licenziamento.

2. Fino allo scadere del sesto mese dopo il parto il direttore dell'azienda è tenuto a concedere su richiesta alla puerpera delle pause giornaliere di 2 mezz'ore o di una ora intera per l'allattamento.

3. L'ordinamento dell'orario lavorativo stabilisce che il lavoro straordinario sopra le 48 ore può essere declinato durante la gravidanza e durante le pause d'allattamento.

4. L'assicurazione di malattia da alle proprie assicurate un sussidio per la puerpera.

Quasi 1,85 % dei direttori d'azienda tedeschi accettarono in questo modo di estendere considerevolmente le misure protettive legali nelle loro aziende. Queste disposizioni suonano pressappoco come appresso:

1. Le donne in stato di gravidanza sono tenute a presentare, sei settimane prima del termine pre-

visto per il parto, un certificato medico sul probabile termine dello stesso.

In conseguenza di tale certificato la futura gestante abbandona il lavoro sei settimane prima del probabile parto.

2. L'azienda garantisce l'importo della differenza tra il sussidio di gravidanza e il salario settimanale netto. (12 settimane). Nei lavori a contratto per il calcolo del salario si prende come base la tariffa stabilita.

3. Se viene fatto uso delle legali pause per l'allattamento queste valgono come regolare lavoro e sono di conseguenza retribuite.

4. Su lavori specialmente pesanti, sarà concesso su richiesta della futura madre, per sei mesi prima e tre dopo il parto una sostituzione con un lavoro più leggero senza che per questo subentrino una diminuzione di stipendio.

5. Mentre l'importo della differenza viene pagato settimanalmente prima del parto, esso cade per le settimane posteriori al parto col giorno della riassunzione del lavoro.

La protezione del lavoro delle donne

Nel campo della protezione femminile esistevano logicamente fino dal 1933 divieti per l'impiego delle donne in determinati lavori dannosi alla salute, in modo particolare per i lavori pesanti. Sussisteva inoltre l'assoluto divieto dell'impiego femminile in lavori delle miniere sotterranee.

La preparazione obbiettiva per le diverse misure è fornita dalle fiduciarie femminili nelle sezioni speciali dell'Ufficio tedesco del Fronte del Lavoro. Esse visitano regolarmente le aziende che appartengono al loro cerchio per istruirsi sulle condizioni del lavoro.

I compiti delle fiduciarie femminili e delle operaie

La fiduciaria è nella sua azienda depositaria di importanti compiti per l'effettuazione della protezione della donna e della madre. Essa deve formare la comunità lavoratrice, è la consigliera femminile in tutte le occasioni, la consigliera della Direzione dell'azienda per tutti i problemi che riguardano le operaie dell'azienda o le loro famiglie.

La lavoratrice sociale delle aziende deve pertanto, dopo una radicale preparazione pedagogico-sociale, praticare lungamente quale operaia nelle aziende. Essa è tenuta ad imparare ogni metodo di lavoro che dovrà eseguire la donna da lei assistita. Essa è pure obbligata a provare personalmente ogni nuova forma di lavoro che venga introdotta nell'azienda.

Scuola delle madri e facilitazione del governo della casa

Tra i compiti delle fiduciarie femminili e delle lavoratrici sociali vanno ricordati quelli che si riferiscono all'attività materna e casalinga della donna.

Poiché in questa contemporanea esistenza dei due campi del lavoro: Azienda e Casa o tutti i due aspetti della vita: Lavoro industriale e maternità, sta il profondo problema della madre lavoratrice. La prima premessa è la istruzione necessaria al compimento di tali doveri.

Si deve pensare che il gran numero delle donne impiegate nelle fabbriche vi entra tra i 14 e i 15 anni, immediatamente dopo l'uscita dalle scuole e che ivi non ha alcuna possibilità di apprendere le cognizioni per il governo della casa. Del milione e mezzo di donne che hanno, nello scorso anno, appreso utili cognizioni femminili, il 60 % sono lavoratrici dell'industria.

La insegnanza di cognizioni domestiche ha luogo in buona parte nei corsi del «Reichsmütterdienst». Esiste inoltre nell'Ufficio femminile una speciale sezione per l'istruzione economica del popolo, che con propria opera e manifestazioni nelle aziende coopera alla intensificazione della attività nell'economia domestica e alla spiegazione al popolo dei problemi economici.

A queste misure politico-sociali, per l'assistenza della donna lavoratrice industriale, si debbono aggiungere le disposizioni che servono all'avanzamento professionale. Alla accurata istruzione per ogni professione, segue anche durante il periodo di attività una svariata educazione professionale a mezzo corsi, viaggi di studio ecc.

E impossibile citare tutte le misure che la Germania nazionalsocialista ha dato ai suoi concittadini lavoratori per l'assistenza e lo sviluppo professionale.

In un popolo che obbliga i singoli, uomo e donna, a lavorare per la collettività, in un paese nel quale non esiste disoccupazione ma una scarsità di forze lavoratrici, non può esistere un problema sopra il «sì» o il «no», del lavoro femminile.

Esiste solo la domanda della divisione razionale del lavoro tra uomo e donna, che è da rispondere secondo le massime fondamentali della utilità collettiva.



Die Reichsfrauenführerin spricht zu Wissenschaftlerinnen anlässlich einer Schulungstagung

Die Frau in der Wissenschaft

Frauen haben in Deutschland von jeher an der wissenschaftlichen Forschung ernsten und tätigen Anteil genommen. Aus der frühen Zeit des Mittelalters ragt einsam die große Gestalt der Hildegard von Bingen hervor, die als erste die Lebensgesetze der Natur mit liebevoller Eindringlichkeit erforscht und beschrieben hat. Seitdem haben immer wieder von neuem Frauen den gewöhnlichen Brauch durchbrochen und um wissenschaftliche Erkenntnis gerungen, eine Maria Sibylla Merian, die die Welt der Insekten erforschte, die erste Doktorin der Medizin Christina Erxleben, Caroline Herschel, die große Astronomin, oder die Botanikerin Amalie Dietrich, um nur einige zu nennen. Was diese Frauen dazu trieb, sich auf jene unbegangenen Wege zu wagen, war zunächst einmal die brennende Sehnsucht zu begreifen »was die Welt im Innersten zusammenhält«, im Kleinsten das Abbild der göttlichen Schöpfung zu erfassen. Bei den meisten von ihnen aber verband sich damit außerdem noch ein durchaus praktisches Ideal, der Wunsch, der leidenden Mitwelt mit ihren Kenntnissen zu

helfen oder wenigstens – wie bei Caroline Herschel und Amalie Dietrich – ihnen nahestehenden Menschen durch ihr Wissen ergänzend zur Seite zu treten. Diese Verbindung von intuitiver Erkenntnis und praktischer Wirksamkeit war dann auch vorherrschend, als die deutschen Frauen in ihrer Gesamtheit im 19. Jahrhundert den Zugang zur Universität zu erstreben begannen. Wir gedenken heute, da dreißig Jahre vergangen sind, seit der preußische Staat den Frauen das vollgültige Universitätsstudium zugestand, mit Anteilnahme und Dank dieser ersten Frauen, die sich seit der Mitte des 19. Jahrhunderts immer wieder mit unerschütterlicher Festigkeit für ihre tätige Mitwirkung in den Bereichen der Wissenschaft einsetzten. Was sie sich und allen nachfolgenden Generationen schaffen wollten, waren die Grundlagen für eine allgemeine tätige Anteilnahme der Frau an der gesamten Kulturarbeit ihres Volkes. Sie sollte fähig sein, als Ärztin, als Lehrerin, als Rechtswahrerin, als Volkswirtschaftlerin ihren eigenen weiblichen Beitrag als notwendige Ergänzung zu den Aufgaben des Mannes

zu leisten. Dieser neue Gedanke aber ist nur für kurze Zeit wirklich wirksam geworden. Er zerbrach einmal an der alten Form der Universität, die einen besonderen Einsatz der Frau in wesentlichen Fällen erschwerte. Zum überwiegenden Teil aber war es der Niedergang des Studiums überhaupt, der seine dauernde Verwirklichung unmöglich machte. Die Nachkriegszeit mit ihrer katastrophalen Arbeitslosigkeit brachte nicht nur ein Überangebot an männlichen, sondern auch an weiblichen Studierenden. Aus den 2464 Studentinnen des Jahres 1911 waren 1931, dem Jahre des Höchststandes, 19146 immatrikulierte Frauen geworden. Das besagt, daß auch hier nicht mehr die Qualität, der besondere leidenschaftliche Einsatz des einzelnen maßgebend wurde, sondern in vielen Fällen Mode, Laune, Langeweile entscheidend waren. Das Studium war für viele nicht mehr die große Aufgabe, für die man seine besten Kräfte einzusetzen hatte, sondern lediglich ein amüsanter Zeitvertreib, den man aufgeben konnte, wenn man keinen Spaß mehr daran hatte. Dazu kam vielleicht als bitterste Erfahrung dieser Jahre die immer stärker werdende Vereinzelung der studierenden Frau. Hatten noch die ersten Studentinnen um ihrer besonderen Aufgabe willen ein starkes Gefühl der Zusammengehörigkeit empfunden, so war jetzt davon fast nichts mehr zu spüren. Jede lebte in einer abgeschlossenen Welt für sich, ohne ein Gefühl der Kameradschaftlichkeit, eingekapselt in den engen Bezirk ihrer persönlichen Wünsche und Ziele, ohne eine eigene weibliche Verpflichtung zu großen völkischen Aufgaben. Dazu trat das drückende Bewußtsein, mit seinen Kenntnissen überflüssig zu sein und trotz aller Fähigkeiten auf Jahre hinaus nicht gebraucht zu werden.

Dieser Typ der Studentin arbeitete in einer Universität, in der nach den großen Zeiten genialer wissenschaftlicher Zusammenschau die Form der exakten Spezialforschung um jeden Preis im allgemeinen überwog. Das hatte zur Folge, daß die Studentinnen nicht mehr – wie anfangs noch – sich Fragen und Themen stellten, die ihren besonderen Aufgaben und Interessen als Frau entsprachen, sondern daß sie genau wie der Student fast ausnahmslos in ein System von Spezialuntersuchungen eingespannt wurden, die in vielen Fällen ohne jeden persönlichen und sinnvollen fachlichen Zusammenhang mit ihr standen. Um ein Beispiel zu nennen: statt wichtige Themen aus der Kulturgeschichte der Frau zu wählen, die dringend einer Bearbeitung bedurft hätten, schrieb sie vielleicht eine Untersuchung über irgendwelche verhältnismäßig unwichtigen Fragmente eines verschollenen Schriftstellers. Trotzdem darf nicht übersehen werden, daß Frauen auch in dieser Zeit und unter diesen Umständen beste wissenschaftliche Arbeit geleistet haben. Das besagen nicht nur die ca. 10000 Dissertationen, die in der Zeit von 1908–33 von Frauen verfaßt worden sind und unter denen sich eine erhebliche Anzahl bedeutender wissenschaftlicher Leistungen befindet, das beweist die Wirksamkeit der Frauen als Hochschullehrer, Namen wie Agnes Blum, Margarete von Wrangell, Rhoda Erdmann – um nur einige herauszugreifen – deren Haupttätigkeit in diese Nachkriegszeit fällt. Das zeigt uns schließlich die große Schar von Frauen in akademischen Berufen, deren Leistung damals vorbildlich geworden ist. Diese ganze Situation vor 1933 muß man kennen, um zu

verstehen, welche tiefgehende Wandlung der Nationalsozialismus auch auf dem Gebiet des Frauenstudiums gebracht hat. Wenn es unmittelbar nach dem Umbruch so aussah, als ob die Akademikerin bald eine überlebte Erscheinung werden würde, so war das ein Übergang, der durch das damalige Überangebot akademischer Kräfte verständlich war. Jetzt aber ist es allmählich wieder zur Gewißheit geworden, daß die Arbeit der akademischen Frau in der vielseitigsten Weise gebraucht wird. Aber ihr Einsatz geschieht nun nicht mehr ausschließlich in der alten Form. Zum erstenmal wird sie nicht mehr wahllos in allen männlichen akademischen Berufen beschäftigt, sondern vorzugsweise zu den Aufgaben herangezogen, in denen sie nicht mehr Konkurrenz, sondern lebendige Ergänzung zum Schaffen des Mannes ist. Als Medizinerin wird sie vor allem in den weiblichen Organisationen des BDM. und des Arbeitsdienstes, in der NSV. und in den Stellen der staatlichen Gesundheitsführung benötigt. Die Rechtswahrerin findet ihren Platz als Schlichterin und Bearbeiterin für Rechtsfragen in NS.-Frauenschar, NSV. und Arbeitsdienst. Der Volkswirtschaftlerin werden auf allen Gebieten der Hauswirtschaft und der Ernährungswirtschaft neue Aufgaben gestellt. Ebenso hat die Chemikerin hier ein neues Feld ihrer Tätigkeit. Die Lehrerin wird zunächst einmal an den Volksschulen dringend gebraucht, aber auch die höheren Schulen werden allmählich, nachdem der aus den Jahren vor 1933 stammende Überschuss an weiblichen Lehrkräften langsam abnimmt, wieder aufnahmefähiger werden. Ein besonderes Interesse haben schon jetzt alle technisch-hauswirtschaftlichen sowie alle biologisch-naturwissenschaftlichen Fächer, die vor allem für die neue weibliche hauswirtschaftliche Schulform von



Eine deutsche Wissenschaftlerin

Bedeutung sind. Aber auch die Geisteswissenschaftlerin wird schließlich nicht nur, wie das schon jetzt im BDM., in der NSV. und im Arbeitsdienst der Fall ist, als Schulungsleiterin ihre Kenntnisse einsetzen können, sondern in der höheren Schule allmählich ebenfalls wieder zu ihrem Recht kommen. Selbstverständlich ist auch heute kein Raum für eine ungefunde Höchstzahl von Akademikerinnen. Im Jahre 1937 betrug die Zahl der Studentinnen nur noch ca. 10000 und wird sich fortan auf einer angemessenen Höhe zu halten haben. Damit ist gesagt, daß die deutschen Studentinnen heute wieder die Möglichkeit haben, eine wirkliche Auslese an Charakter und Begabung zu verkörpern und daß ihnen aus dieser herausgehobenen Stellung auch eine ganz besonders völkische Verpflichtung erwächst.

Die neuen Aufgaben haben Art und Wesen der deutschen Studentin entscheidend verändert. Durch den Nationalsozialismus ist sie aus ihrer Vereinzelung zu neuen Zielen der Gemeinschaft aufgerufen worden. Die halbjährige Arbeitsdienstzeit vor ihrem Eintritt in die Hochschule und der soziale Einsatz, den sie während ihres Studiums in der Fabrik, in der Erntehilfe oder in der NSV. leistet, hat ihr im Gegensatz zu der früheren Studentin eine viel größere Lebensnähe, einen unmittelbaren Blick für praktische Aufgaben gegeben. Aber auch während des eigentlichen Studiums bleibt sie nicht mehr wie einst in einer in den meisten Fällen doch unfruchtbaren Absonderung, sondern sie findet sich freiwillig zu der Kameradschaft der ANSt. zusammen, zu der fast 90% aller weiblichen Mitglieder der Hochschulen gehören. Ihre neue Haltung hat naturgemäß auch eine neue Form der wissenschaftlichen Arbeit zur Folge. Zunächst wird sie durch ihre praktische Verpflichtung in vielen Fällen auf wissenschaftliche Fragen und Probleme hingewiesen, die diesem neuen Lebenskreis entstammen. Das zeigt sich für die Studentin ähnlich wie für den Studenten vor allem in der Themenstellung des jährlich neu ausgeschriebenen Reichsberufswettkampfes, die bewußt auf die Bereiche des praktischen Lebens ausgerichtet ist. Der Reichsberufswettkampf aber verwirklicht noch einen anderen Gedanken, der auch der wissenschaftlichen Fachschaftsarbeit der Studierenden zugrunde liegt, das Prinzip der Forschungsgemeinschaft. Damit ist die Studentin auch in ihrer wissenschaftlichen Arbeit nicht mehr allein auf sich angewiesen. Sie braucht sich nicht mehr ausschließlich auf Spezialuntersuchungen zu beschränken, sondern sie arbeitet mit Studentinnen und Studenten zusammen an wissenschaftlichen Aufgaben, deren Bewältigung einem einzelnen in dieser Form nicht möglich wäre. Zu dieser neuen Art der Arbeitsform kommt dann von Seiten der Universität her die langsame Ausbildung eines neuen Wissenschaftsbegriffes, der aus der zu starken Betonung der Einzeldisziplinen allmählich wieder zu einer neuen wissenschaftlichen Einheit unter dem Gesichtspunkt von Volk und Rasse hinstrebt. Erst diese ganze Situation macht es der wissenschaftlich arbeitenden Frau überhaupt möglich, als Frau ihre besonderen Fragen an die Forschung zu stellen und sie in einem neuen wissenschaftlichen Sinn zu lösen. Erst jetzt öffnen sich ihr wirklich die Augen für die Erforschung der eigentlich weiblichen Lebensbereiche, für die chemischen und volkswirtschaftlichen Fragen der

Hauswirtschaft, für die Bearbeitung der weiblichen Kulturgeschichte, für ihre besonderen medizinischen Forschungsgebiete, für ihre juristischen Aufgaben im Ehe-, Familien- und Jugendrecht. Das wird niemals dazu führen, daß man nun ihre wissenschaftliche Tätigkeit einseitig nur auf diese Forschungsgebiete abstempelt. Noch weniger kann etwa davon die Rede sein, eine besondere »weibliche« Wissenschaft im Gegensatz zu einer »männlichen« zu befürworten. Es wird nur unumstößlich festgelegt, daß wissenschaftliche Aufgaben vorhanden sind, die im wesentlichen nur von Frauen richtig gesehen und gelöst werden können und daß diese Aufgaben von ihnen angepackt werden müssen, wenn der gesamte Bereich des völkischen Lebens wirklich schöpferisch-wissenschaftlich erfaßt werden soll.

Von hier aus klärt sich dann auch die Frage der weiblichen Dozentin. Wie stark ihr in Lehre und Forschung auf dem Gebiet der Frau neue Aufgaben erwachsen, zeigte die Dozentinnentagung vom Januar 1938, in der zum erstenmal alle deutschen wissenschaftlichen Dozentinnen von der Reichsfrauenführerin eingeladen waren und mit der heutigen praktischen Frauenarbeit, wie sie im deutschen Frauenwerk und im Frauenamt der DAF. geleistet wird, eingehend bekannt gemacht wurden. Auch sonst wird die Frau als Forscherin im nationalsozialistischen Staat zu den verschiedensten Aufgaben herangezogen. Wir erwähnen Dr. Edith Ebers, die Generalinspektor Dr. Todt zur Beauftragung für den Naturschutz der Alpenstraßen ernannt hat, Dr. Lammert, die 1936 als Leiterin des meteorologisch-klimatologischen Instituts in Baden-Baden eingesetzt wurde, Dr. Holde Hauffer-Ganswindt, die seit 1935 als Nachfolgerin ihres Mannes selbständige Abteilungsleiterin der Abteilung für medizinische Forschung der Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft ist. Wir nennen Dr. Güssow, die 1935 zur Oberassistentin an der Universitätssternwarte in Babelsberg ernannt wurde, und Professor Dr. Gollwitzer-Meyer, die seit 1936 das Balneologische Institut der Universität Hamburg in Oeynhausen leitet. Seit Januar 1933 sind außerdem 7 Dozentinnen zu außerordentlichen Professoren ernannt worden. Drei Frauen haben sich seitdem als Dozentinnen und mindestens sieben - genaue Zahlen liegen hier noch nicht vor - nach der Neuordnung der Dozentur zum Dr. habil. habilitiert. Unter den Dozentinnen befindet sich die Chemikerin Dr. Dane, die vor kurzem für ihre Forschungen den Dr. Carl Duisberg-Preis erhielt. Schließlich sind auch noch eine Anzahl Wissenschaftlerinnen als Dozentinnen bzw. Professorinnen an die Hochschulen für Lehrerbildung berufen worden.

Damit ist die wissenschaftlich arbeitende Frau heute auf einen Platz gestellt, der dem, was die Besten von jeher als ihre besondere Aufgabe in der Wissenschaft gefühlt haben, durchaus entspricht. Sie hat die Verpflichtung, die ihr eigentümliche Verbindung von ernstem Streben nach Erkenntnis und praktischer Blickrichtung vornehmlich für die Tätigkeit einzusetzen, die das Schaffen des Mannes organisch und wesensmäßig ergänzen kann. Auf diesen Gebieten werden ihr unaufhörlich neue Fragen und Forderungen erwachsen, die jede neue Frauengeneration wieder auf ihre besondere und eigene Weise zu lösen haben wird.

German Women in the World of Study and Research

Today it is quite certain that academically trained women are wanted in many positions, although their tasks will differ very much from those of the earlier graduates. They will no longer be employed in the same jobs as men, but in such positions where they can be helpers of men and not their rivals. As doctors they will find employment chiefly in the women's organisations of the League of German Girls and the Women's Labour Service, in the National Socialist welfare organisations and in the social services of the state. The lawyer will find her sphere of work as arbitrator and adviser in legal matters to the National Socialist women's association, the NS. welfare organisation and the Labour service. The economist will be busy solving problems in social science and household matters, where the chemist will also find employment. Women teachers are in great demand in the elementary schools and as soon as the secondary and grammar schools have recovered from the over-supply of women which has existed since 1933, they too will be in need of new staff, especially since the introduction of a new type of girls' school, the curriculum of which lays chief stress on domestic science, biology and natural history. It is also hoped that graduates of the art faculties will again be used in teaching in schools, though at the moment their chief employment is in the League of German Girls, the National Socialist welfare centres and the Labour Service.

National Socialism has drawn the German women students out of their isolation and given them places in the community. They have learnt to be more practical through their six months' training in a Labour camp, their help in factories, on farms and in the National Socialist welfare centres. Even during term they join in voluntarily with their fellow students in their organisation, the Working community of National Socialist Women Students, the ANST, of which almost 90 per cent of all women students are members. This new attitude to life naturally brings with it a new form of academic work, as problems suggest themselves more in connexion with practical work. This trend is encouraged by the annual setting of subjects for the Reich Profession Competition which gives practical schemes and encourages students in the ideal of community research. The woman student is now no longer alone in her work, but may choose more practical subjects of research which could not have been dealt with by one single person. Together with this new form of work a new attitude to learning is gradually arising in the universities, which is abandoning the stress on the individual performance and concentrating on a new unity of work under the headings of nation and race. This situation at last enables women students to approach scientific problems as women and to solve them in a completely new way. At last a woman can work at the solution of difficulties in the life of women, such as chemical and economic questions of house keeping, history of the culture of women, legal problems in marriage, family and children. This does not mean, of course, that women will be exclusively employed in this sphere, nor that there will be a strict differentiation between the spheres of academically trained men and women, but it shows that there are problems to be solved which demand the attention and particular genius of women, and that therefore they must be tackled by women if the life of the nation is to be really well organised. This is especially true in the case of the woman lecturer, whose duties as women were clearly outlined by the Reich Leader of Women when they met for the first time in January 1938. Apart from that the National Socialist State employs women in all sorts of positions. We mention names like Dr. Edith Ebers, who was appointed by Chief Inspector Dr. Todt as commissar for the preservation of the natural beauty of the Alpine roads, Dr. Lammert, who in 1936 became head of the meteorological-climatological institute in Baden-Baden, Dr. Isolde Hauser-Ganswind, who has been in charge of the department for medical research in the Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft since the death of her husband in 1935. Dr. Güssow who in 1935 became chief assistant in the astronomical observatory of the university at Babelsberg, Dr. Klothilde Gollwitzer-Meyer, who directs the balneological institute of the university of Hamburg at Oeynhausen, must also be mentioned. Since 1933 eight lecturers have been appointed assistant professors, three have become lecturers and at least seven — exact numbers are not available — have been admitted to a faculty as teachers. Among the lecturers are the chemist, Dr. Dane, who has just received the Dr. Carl Duisberg prize for her research work. A number of women scholars have been called to the teachers' training colleges as professors and lecturers.

In this way a place is given to women graduates which corresponds exactly to the ideals which had been set up by less fortunate people. The woman graduate of today has the obligation to use that blend of exact scholarship and practical ability which is peculiar to her in such a way as to supplement the work of men. In this way, problems will always arise, and each new generation of women will have to solve them in their own way.

La femme dans la science

L'Etat national-socialiste a l'emploi le plus varié qu'on puisse imaginer, du travail de la femme diplômée. Cet emploi n'a toutefois plus lieu de façon exclusive sous la forme traditionnelle. Pour la première fois depuis que la question se pose, ce n'est plus sans discernement qu'on occupe la femme dans toutes les professions masculines exigeant une culture universitaire, car on l'affecte de préférence aux travaux où elle n'est plus la concurrente de l'homme puisqu'elle l'y complète heureusement. C'est ainsi que comme membre du corps médical on la réclame surtout dans les organisations féminines de l'Association des jeunes filles allemandes « BDM », ainsi que du Service du Travail (Arbeitsdienst) et dans l'Assistance nationale-socialiste (NSV) ainsi que dans les Offices du contrôle de la Santé publique. La femme juriste a sa place toute indiquée comme amiable compositeur et spécialiste des questions juridiques de l'Association nationale-socialiste des Femmes allemandes (NS-Frauentenschaft), de l'Assistance nationale-socialiste et du Service du Travail. Quant à la femme économiste, on ne cessera de lui proposer des problèmes nouveaux dans tous les domaines de l'économie domestique et de l'économie alimentaire. De même, la femme chimiste trouve ici un champ que son activité peut défricher. Et quant à la femme titulaire d'un diplôme d'enseignement on en a un besoin urgent dans les écoles primaires, en attendant qu'elle soit de plus en plus recherchée par les établissements d'un ordre supérieur depuis que l'excédent du personnel enseignant féminin provenant de la période antérieure à 1933 commence à diminuer lentement. Présentent d'or et déjà un intérêt particulier pour la femme ayant la préparation nécessaire toutes les disciplines de la technique de l'économie domestique ainsi que des sciences naturelles et biologiques si importantes pour la nouvelle forme d'école avec enseignement ménager. Il n'est pas jusqu'aux femmes initiées aux sciences philosophiques et philologiques qui, ainsi que c'est, d'or et déjà, le cas dans l'Association des jeunes filles allemandes, dans l'Assistance nationale-socialiste et dans le Service du Travail, ne puissent trouver emploi de leurs connaissances, non seulement comme directrices de cours de formation mais encore peu à peu dans un ordre d'enseignement plus élevé où elles obtiendront des situations en rapport avec leur préparation.

Et c'est considéré de ce point de vue que peut se résoudre le problème du corps enseignant féminin de l'enseignement supérieur. Ses assises de Janvier 1938 où, pour la première fois, tous ses membres se trouvaient invités par la présidente de l'Association des femmes allemandes et initiées de façon approfondie à l'activité pratique des femmes de nos jours, telle qu'elle se déroule dans l'Œuvre des femmes allemandes et dans l'Office féminin du Front allemand du Travail (Deutsche Arbeitsfront — DAF) ont montré à quel point les tâches de ce corps, lui aussi, se trouvaient amplifiées dans le domaine de la théorie et des recherches propres à la femme par des missions nouvelles. Même en dehors de ces considérations l'Etat national-socialiste fait appel au savoir de la femme aux fins les plus diverses. Nous mentionnerons sous ce rapport la doctoresse Edith Ebers que le Dr. Todt, inspecteur général des ponts et chaussées du Reich, a déléguée au contrôle de la protection des sites des routes alpestres, la doctoresse Lammert qui, en 1936, a été placée à la tête de l'Institut de météorologie et de climatologie de Baden-Baden, la doctoresse Isolde Hauser-Ganswind, qui depuis 1935 a succédé à son époux dans la direction de la section de recherches médicales de la Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft. Nous mentionnerons encore la doctoresse Güssow, depuis 1935 première assistante de l'observatoire de l'Université à Babelsberg et la doctoresse Klothilde Gollwitzer-Meyer qui, depuis 1936, dirige l'Institut de balnéologie d'Oeynhausen dépendant de l'Université de Hambourg. En outre, depuis 1933 sept « privatdozentinnen » ont été promues professeurs extraordinaires. Et entretemps, trois dames sont devenues privatdoctores et sept au moins — nous n'avons pas encore les chiffres exacts — ont passé leur « doctorat d'habilitation » (Dr. habil.), le « dignus est intrare » du nouveau privat-docentisme. Parmi ces membres féminins de l'enseignement supérieur se trouvent la doctoresse Dane, chimiste, dont les travaux ont été, il y a peu de temps, honorés du prix du Dr. Carl Duisberg. Enfin, toute une série de savantes a été appelée à faire partie du corps enseignant, aussi en qualité de professeurs des Ecoles normales.

De sorte que la femme qui, à l'heure actuelle, s'occupe de science en Allemagne a une situation répondant absolument à celle que les esprits les plus distingués lui ont de tout temps instinctivement souhaitée dans le domaine scientifique. Elle a l'obligation de mettre en valeur cette conjonction, qui lui est particulière, de nobles efforts dans le domaine de la connaissance et d'un coup d'oeil pratique dans les activités à même de compléter, de façon organique et naturelle, le travail de l'homme. Dans tous ces secteurs des problèmes et des exigences renouvelés ne cesseront de surgir et de s'offrir à la femme qui sera ainsi appelée à chaque génération à les résoudre de façon particulière, selon la manière qui lui est propre.

L'attività della donna tedesca in campo scientifico

Nel terzo Reich l'opera della laureata femminile è richiesta in multiformi campi. Tuttavia, il suo impiego non avviene più esclusivamente nella forma di un tempo. Per la prima volta essa non viene avviata, senza scelta alcuna, a tutte le professioni accademiche maschili, ma destinata invece a preferenza a quei compiti in cui essa non rappresenta più una concorrenza ma bensì un complemento di vitale importanza all'attività maschile. In qualità di dottoressa, essa viene richiesta soprattutto dalle Organizzazioni femminili della Gioventù tedesca (BDM) e del Servizio di Lavoro, dall'Opera Assistenziale Nazionalsocialista (NSV) e negli uffici della direzione statale d'Igiene e di Salute pubblica. L'avvocata viene occupata quale mediatrice e giurista in questioni giuridico-legislative che interessino l'Organizzazione femminile del Partito (« NS-Frauentenschaft »), l'Opera Assistenziale Nazionalsocialista ed il Servizio di Lavoro. Nuovi compiti spettano pure, in tutti i molteplici campi dell'economia domestica ed alimentare, alla dottoressa laureata in economia politica; la dottoressa in chimica ha, parimenti, un nuovo campo dove svolgere la sua attività. L'insegnante viene richiesta, prima di tutto, e con carattere d'urgenza, nelle Scuole Elementari; però la richiesta si fa sempre più intensa anche nelle Scuole Superiori, ora che l'eccessiva affluenza in insegnanti femminili, verificatasi antecedentemente al 1933, è in lenta diminuzione. Di speciale interesse sono, già oggi, tutte le materie che si riferiscono a problemi tecnici dell'economia domestica oppure a quelli di natura biologica delle scienze naturali, che sono specialmente importanti per la nuova forma d'insegnamento scolastico in materia di economia domestica femminile. Anche la scienziata avrà però la possibilità, di applicare le proprie cognizioni non soltanto nelle Organizzazioni della Gioventù femminile tedesca (BDM), dell'Opera Assistenziale Nazionalsocialista (NSV) e del Servizio di Lavoro, come già accade oggigiorno, ma anche — progressivamente e nuovamente — nelle Scuole Superiori. Ciò significa che le studentesse hanno oggi nuovamente la possibilità di operare fra di loro una vera selezione, basata esclusivamente sulle doti di carattere e d'ingegno d'ognuna di esse; il loro accresciuto prestigio le impegna però a svolgere una missione speciale nei confronti della nazione.

Esaminata da questo punto di vista, anche la questione dell'impiego della donna come insegnante all'università si chiarisce. Il Congresso delle Insegnanti femminili universitarie del gennaio 1938, a cui hanno preso parte, su invito della « Reichsfrauentührerin », e per la prima volta, tutte le insegnanti universitarie tedesche e dove esse sono state messe al corrente, con la massima ampiezza di particolari, dell'attività femminile odierna, come viene svolta nell'Organizzazione femminile tedesca e nella Sezione femminile del Fronte di Lavoro, ha messo in evidenza quanti siano i nuovi compiti, in materia d'insegnamento e di ricerche scientifiche, che le si presentano nel campo dell'attività femminile. Nello Stato nazionalsocialista la donna, nella sua funzione di scienziata, viene del resto chiamata ad adempiere ai compiti più disparati. Ricordiamo, per esempio, la dott. Edith Ebers, nominata dall'Ispettore Generale dott. Todt, a Commissaria per la protezione della Natura nelle zone attraversate dalle strade alpine, la dott. Lammert, che venne nominata, nel 1936, direttrice dell'Istituto meteorologico e climatologico di Baden-Baden, la dott. Isolde Hauser-Ganswind, che dal 1935 sostituì il marito nella direzione della Sezione di ricerche mediche della « Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft ». Sia inoltre menzionata la dott. Güssow, che nel 1935 venne nominata Assistente-Capo nell'Osservatorio di Babelsberg e la dott. Klothilde Gollwitzer-Meyer, che dirige dal 1936 l'Istituto balneologico dell'Università di Amburgo, ad Oeynhausen. Dal gennaio 1933, sette docenti sono state inoltre professoressa per meriti straordinari. Da allora tre donne hanno preso la laurea di docenti ed almeno altre sette — mancano ancora cifre precise in merito — si sono laureate secondo la nuova procedura per l'abilitazione pedagogica, conseguendo il professorato. Fra le docenti figura la dottoressa in chimica Dane, che di recente è stata insignita, per le sue ricerche scientifiche, del premio dott. Carl Duisberg. Infine anche un certo numero di scienziate sono state nominate docenti o professoressa alle Scuole magistrali superiori.

La donna studiosa occupa quindi oggi una posizione che corrisponde in tutto e per tutto a ciò che le migliori di esse avevano, da tempo, sentito d'essere la loro speciale missione in campo scientifico. Essa ha l'obbligo d'impegnare le doti che le sono proprie, e specialmente quella sua specifica sintesi fra la brama di sapere e la sensibilità d'ordine pratico, in modo da poter integrare organicamente e sostanzialmente l'opera dell'uomo. In questi campi le si presenteranno sempre nuovi problemi ed esigenze, che ogni nuova generazione femminile sarà chiamata ad affrontare e risolvere a suo proprio modo.



Elisabeth Geyer-Plavec „Mädchen aus dem Böhmerwald“ (Im Besitze der Stadt Stuttgart)

Frauen schaffen für die deutsche Kunst der Gegenwart

Die deutsche Kunst der vergangenen Jahrhunderte empfinden wir heute in jedem ihrer verschiedenen Abschnitte als eine große Einheit. Leben und Kunst durchdringen sich gegenseitig; in der Architektur, der bildenden Kunst, wie im Kunsthandwerk spiegelt sich der gleiche Geist einer Zeit im lebendigen Schaffen. Die Epochen lösen einander ab, in ständiger und stetiger Entwicklung, eine in die andere hinüberführend, so daß jede das Gepräge organischen und lebendigen Wachstums trägt, in dem alles »Gewollte« oder Kleinliche, in der Sicht über Jahrhunderte hinweg längst abfiel.

Unmögliches fordern aber hieße es, wollte man in allen Werken der Kunst und des Kunsthandwerks der Gegenwart heute schon jene große Einheit sehen: allein schon darum, weil noch der zeitliche Abstand zu eben begonnenen Entwicklungen fehlt. Aber eine einheitliche Grundrichtung ist doch heute für alles künstlerische Schaffen unserer Zeit erkennbar: die Wertschätzung aller guten Handwerksarbeit. Damit sind handwerkliches Können und technische Beherrschung des Materials wieder die gesunde Voraussetzung für alle befeelte und lebendige Form, aus der die Kunst erwächst. Denn waren

nicht alle großen mittelalterlichen Künstler in erster Linie »Handwerker«, im wahrsten und besten Sinne des Wortes, innig verbunden mit dem Leben ihrer Zeit.

Fragt man nach dem Anteil, den die Frau an der Kunst vergangener Jahrhunderte hat, so war er zwar größer, als man ursprünglich glauben mag; doch diente alles fleißige Frauenschaffen in der vormittelalterlichen und mittelalterlichen Zeit einem bestimmten Zweck und blieb mehr auf den Lebenskreis der Frau beschränkt, als daß es in der Öffentlichkeit hervortrat. Weben und Sticken gehörten von jeher zu den künstlerischen Aufgaben, die gerade Frauen mit feinsten Technik und gewissenhaftem Können erfüllten: die wunderbaren Bildteppiche mit den Darstellungen der Tristanaage, die im 14. und 15. Jahrhundert die Klosterfrauen von Wienhausen in leuchtend farbiger Wollstickerei fertigten, gehören neben anderen Arbeiten der Weißstickerei zu dem Schönsten, was uns erhalten ist. Erst im 17. Jahrhundert sind zum erstenmal zwei Malerinnen mit Namen überliefert, von denen die eine, Sofonisba Anguisciola, Italienerin von Geburt, als Bildnismalerin am Hof Philipp II. von Spanien »öffentlich beschäftigt« war, die andere, Judith Leyster, eine Schülerin von Franz Hals in Holland, der Harlemer Künstlergilde angehörte. Ein Jahrhundert später stand Anna Dorothea Therbusch als Hofmalerin im Dienste Friedrichs des Großen, und Angelika Kauffmann hatte zu vielen führenden Männern und Frauen ihrer Zeit, deren Bildnisse sie malte, freundschaftliche Verbindung.

Dennoch stehen diese Beispiele sehr vereinzelt gegenüber den vielen tüchtigen Frauen, die in die Kunst des Handwerks, der Malerei und Plastik hineingewachsen und heute nicht mehr daraus wegzudenken sind; und alle, die in künstlerischen Berufen Gutes und Bestes leisten, finden vollste Anerkennung der Öffentlichkeit, bestätigt durch Ankauf ihrer Arbeiten, durch Aufträge und Preise des Staates und durch Mitarbeit und Beteiligung an wichtigen staatlichen Ausstellungen.

Aus der großen Zahl der Frauen, die auf den verschiedensten künstlerischen Gebieten tätig sind, sei hier jedesmal nur ein Name als Beispiel genannt, um die Eigenart und das persönliche Gepräge zu zeigen, das die Arbeiten der einzelnen auszeichnet.

Entgegen der sonst gewohnten Reihenfolge mögen hier einmal die im Kunsthandwerk schaffenden Frauen zuerst genannt sein, denn es wird immer so sein, daß man Kunst und Kultur einer Zeit nicht allein nach den Werken der Kunst und der Architektur beurteilen kann, sondern ebenso nach den Dingen und Geräten, die im Alltag und in den festlichen Stunden gebraucht werden und unser Dasein ständig umgeben. Gerade im Kunsthandwerk ist die Mitarbeit der Frau besonders wichtig, denn ihre ruhige, gefühlsmäßige und gesunde Sicherheit vermag die Entwicklung vor mancher ästhetischen Spielerei zu bewahren.

Da sie den Zweck der Dinge stärker in Betracht zieht und ein Gefäß richtig zu verwenden weiß, wird sie es am besten selbst herstellen oder ihm die richtige Form zu geben wissen. So ist die Form eines von ihr geschaffenen Gegenstandes niemals willkürlich, sondern organisch gewachsen und bestimmt durch die Gesetze des zukünftigen Zweckes und Gebrauchs und durch das Material. Ein Wort von Toni Koy mag in diesem Sinn für alle Schaffenden gelten: »Die Verbindung, die man zum Material hat, darf nicht nur in den Fingerpitzen sein, sondern sie muß tiefer liegen.« Sie bedeutet Vertrautsein mit dem Werkstoff vom Grund seines Wesens her, wie es an jedem einzelnen der Beispiele auf verschiedene Weise deutlich wird.

Einen einzigartigen Reiz und Zauber bergen die Arbeiten von Toni Koy, die nach Ausbildungsjahren an der Staatlichen Fachschule für Edelmetall-Industrie in Hanau a. Main seit 1921 ihre Werkstatt in Königsberg hat. Ihr

Werkstoff ist der »ungekrahnte« und »ungewaschene« Bernstein. Ihre besondere Liebe gilt den wenigen Steinen, »die in ihrem urweltlichen Dasein als flüssige Harztropfen um Insekten und Pflanzenteile geflossen sind, oder die durch Lagerung in besonderen Erdschichten eigenartige Farbtöne angenommen haben. Sie wurden bisher zumeist in Sammlungen verbannt.« Ein geheimnisvolles Eigenleben haben diese schönen und seltenen Bernsteinstücke, die Toni Koy so verarbeitet, daß jedes in seiner Einmaligkeit über eine Mode hinaus selbst seinen Wert behält. Wie für alle Frauen, die aus dem Material heraus ihre besondere handwerkliche Technik entwickelt haben, ist es ihr Stolz, daß sie die einzelnen Steine vom rohen Zustand bis zum Fertigwerden des Gegenstandes nur allein in den Fingern hat. Mit liebevoller Einfühlung weiß sie, daß der Bernstein seiner Entstehung gemäß weiche Formen, keinen harten Facettenschliff verlangt, daß man die Gesetzmäßigkeit des Steines nicht verletzen, aber auch kein formloses Etwas schleifen darf.

Aus dieser wachen und lebendigen Spannung entstehen alle ihre Arbeiten, zu denen sie vor allem Silber, zuweilen auch »gutes weiches Gold« verwendet, gerne auch Holz und Elfenbein: Ringe und Ketten mit zarter Silberfassung, Armbänder, in denen die Zwischenglieder die Form des Bernsteins wiederholen, Dosen aus Elfenbein oder Holz mit einem Griff aus Bernstein auf silbernen Deckel. Immer ist die Form des Gegenstandes auf den Bernstein abgestimmt und paßt sich ihm durch Umriß und Biegung zu einmaliger glücklicher Einheit an.

Ähnlich sind die Grundgesetze bei allem künstlerischem Schaffen auch auf anderen Gebieten. Eine seltene Einmaligkeit zeigen die Goldschmiedearbeiten von Elisabeth Treskow. Nach langen Studienjahren in West- und Süddeutschland begründete sie 1919 ihre eigene Werkstatt in Bochum und arbeitet heute in Essen: eine Meisterin in der alten Technik der Granulation (bei der winzige Goldkugeln, granula, auf den Grund aufgeschmolzen werden) und des Filigran. Ähnlich den Goldschmiedearbeiten der deutschen Frühzeit weiß sie durch die Verbindung dieser Techniken mit leuchtenden, verschiedenfarbigen Edelsteinen einfache und doch sehr kostbare Wirkungen zu erzielen. Ein Ring, in dem die Schönheit eines einfachen, hochgewölbten Steines allein auf einer wenig konkav gewölbten goldenen Fläche zur Geltung kommt, brachte ihr den 1. Preis in einem Wettbewerb der Deutschen Gesellschaft für Goldschmiedekunst. Nichts Verspieltes ist in ihren Schmuckstücken, alles, auch das Leichte mancher Kompositionen, bekommt unter ihren Händen eine strenge, schöne Feierlichkeit.

Auf dem Gebiet der Keramik und des Porzellan-Formens haben sich viele Frauen mit ihren Arbeiten einen Namen gemacht. Die unmittelbare Verbindung von der schaffenden Hand zum Material gibt allen diesen Dingen immer wieder einen besonderen Reiz. Er prägt sich genau so aus in Bucheinbänden und in Webereien, zwei weiteren Gebieten, auf denen Frauen ausgezeichnetes leisten. Beide haben trotz ihrer Verschiedenartigkeit das Gemeinsame, die schönsten Wirkungen durch farbige Gliederung der Fläche zu erreichen.

Eine vornehme Gediegenheit und Zurückhaltung zeichnet die Einbände der Peterswerkstatt aus, die seit 1927 in Hamburg besteht. Drei Menschen, Anni Peters, die ihre Ausbildung in Hamburg erhielt, Ilse Hahn und Otto Klaar haben sich hier zu einer Werkstattgemeinschaft zusammengefunden. In dem Bewußtsein, daß der Einband letzte Vollendung eines Buches bedeutet und sich seinem Inhalt anpassen und unterordnen muß, sehen sie ihre schönste Aufgabe darin, Vorsatzpapier, Schrift, Farbe und Ausstattung des Einbandes abzustimmen auf Papier und Typen des eben aus der Presse gekommenen losen Druckbogens. Die besondere Pflege der Werkstatt gilt dem Ganzlederband. Doch ist die Schönheit des Einbandes nicht allein durch Kostbarkeit des Materials

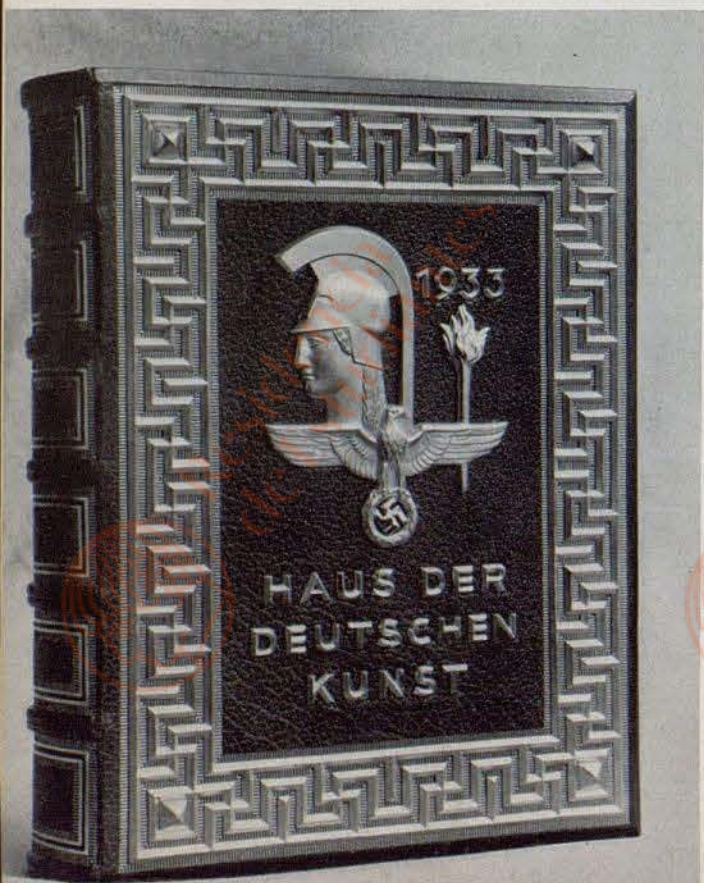


Bild oben: „Mütterlichkeit“, Holzplastik von Anni Höfken-Hempel. Ausgestellt im Haus der Deutschen Kunst, München 1938.

Bild links unten: Friedel Thierfch, Goldnes Buch vom Haus der Deutschen Kunst. Einband aus ziegelrotem Maroquinleder mit Goldschmiedearbeit und Handvergoldung.

Bild unten rechts und nebenstehende Seite unten links: Elisabeth Treskow, Goldschmiedearbeiten: Armband und Ring.

Bild nebenstehende Seite unten rechts: Toni Koy, Armband und Ring: Bernstein mit Einschlüssen, verarbeitet mit Gold und Silber.



bedingt, sondern auch an einfachen Pappbänden bewähren sich Geschmack und liebevolle Sorgfalt der Arbeit. Eine andere Werkstatt für Buchbinderarbeiten leitet Friedel Thierfch in München; eine Reihe vollendeter, vom Führer in Auftrag gegebener Arbeiten sind hier entstanden.

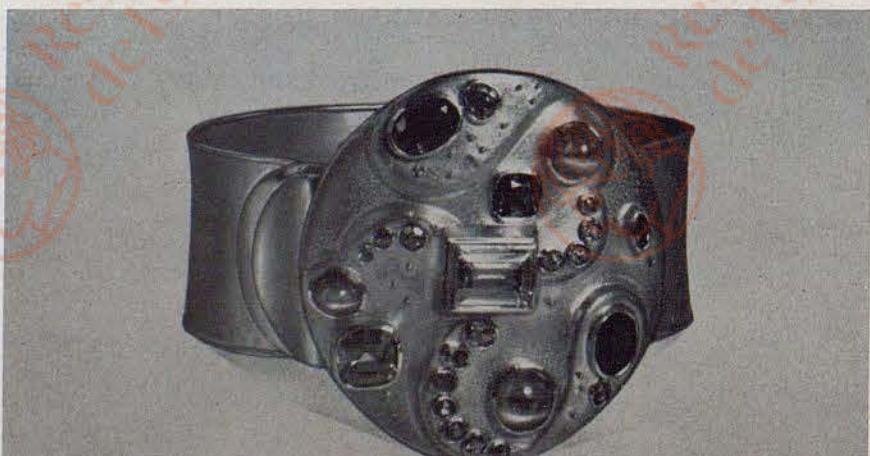
In Lübeck begründete Alen Müller-Hellwig nach einer Ausbildung an den Kunstgewerbeschulen in Hamburg und München 1926 ihre Werkstatt für Weberei, die seit vier Jahren in den historischen Räumen des Lübecker Burgtorhauses arbeitet. Wie bei allen schöpferischen Menschen die größte Freude darin besteht, aus dem rohen »Ur«zustand des Materials etwas Neues zu gestalten, verarbeitet sie vor allem naturfarbene, handgesponnene Wolle zu Teppichen, Wandbehängen und Dekorationsstoffen. Dabei gelangen ihr durch Zusammenstellung der verschiedenen naturfarbenen Wollen überraschend schöne, harmonische Farbwirkungen, und folgerichtig entwickelte sie aus dieser Technik die Gestaltung dekorativer Bildteppiche, teilweise nach eigenem Entwurf mit Pflanzen und Blumen. Die großen Wandbehänge aus den letzten vier Jahren entstanden meist nach Entwürfen des Lübecker Künstlers Alfred Mahlau, fast alle als öffentliche und staatliche Aufträge: Tiere, Segelschiffe und Hansekoggen, Architekturmotive der Stadt Lübeck in den warmen Farben des Backsteines geben diesen gewebten Wandbehängen eine bodenständige Eigenart.

In den Werken der Malerin Elisabeth Geyer-Plavec und der Bildhauerin Anni Höfken-Hempel prägt sich trotz absoluter Verschiedenheit der Darstellung doch eine Gemeinsamkeit aus: Im Mittelpunkt ihrer Kunst steht der Mensch.

Elisabeth Geyer-Plavec trat zum erstenmal während der Ausstellung sudetendeutscher Kunst an die Öffentlichkeit mit einigen Bildern, deren tonige Farbgebung ihre künstlerische Ausbildung in Prag verriet, der Stadt mit dem geheimnisvollen Zauber, und in Nagy-Banya, dem ungarrischen Barbizon. Hinter ihren Gemälden ist stets ein unmittelbares menschliches Erlebnis zu spüren. So malt sie das Bildnis Konrad Henleins, ernst und erfüllt von ungewöhnlicher Konzentration und geistiger Spannung. In dem Bild von dem »Mädchen aus dem Böhmerwald« ist ein Stück kindlichen Daseins inmitten des schweren und harten Lebens der Waldbauern eingefangen, trotz der leisen Traurigkeit von einem rührend kindlichen Frohsinn überstrahlt. Ihre Kunst ist erfüllt von menschlicher Wärme und Lebensnähe.

Ein andersartiges menschliches Erleben offenbart sich in den Bildnissen von Anni Höfken-Hempel. Als habe sie das Wesen der Menschen in einer einmaligen Erleuchtung begreifen können, so haben ihre Köpfe das überirdische Leben von Visionen geschaut mit aller Innerlichkeit und Kraft des Gefühls. Ihre Darstellungsmittel sind niemals einseitig und stets wechselnd der Persönlichkeit entsprechend, die sie vor sich sieht, der Eigenart des Gesichts angepaßt. Ebenso wie das verschiedene Material: Bronze, Eichenholz, Nußbaum, Mahagony, Stein und Ton sich dem Gesamteindruck einfügt. Die andere Seite ihrer Kunst umfaßt das ewig gleiche Thema fraulichen Lebens: Die Mutter mit dem Kind. Hier findet sie eine schlichte und allgemein gültige Form, die das Kunstwerk aus dem Bereich persönlichen Erlebnisses hinaushebt ins Überpersönliche. Bei aller Vielfältigkeit künstlerischen Schaffens der Frau mag aus diesen Beispielen, die aus der Fülle von Namen gewählt sind, auch das allen Gemeinsame deutlich werden: Ein vorbehaltloser Einsatz für die Erfüllung ihrer selbstgewählten Aufgabe.

Wir vergessen bei der Schnelligkeit unseres Lebens zu leicht, daß jede Entwicklung - jede allgemeine und jede persönliche - sich nach bestimmten Gesetzen vollzieht, daß sie die Beziehung zum Leben, daß sie vor allem aber Zeit und Stetigkeit braucht, wenn sie sich wirklich organisch und klar vollziehen soll. Dies gilt gerade für die Kunst, wo es um schöpferisches Gestalten geht und letztes Ausreifen notwendig ist. Man kann eine Entwicklung nicht erzwingen, sondern - ist sie wirklich echt und gesund - wird sie aus sich heraus wachsen und reifen, selbstverständlich und folgerichtig wie das Wachstum einer Pflanze, für die der Boden bereitet und die Voraussetzungen geschaffen sind. Wir stehen heute am Anfang eines neuen Weges und wir glauben, daß es der rechte ist.



Women Work for Contemporary German Art

The part played by women in the art of past centuries is greater than one might at first suppose; but it confined itself mostly to a particular purpose and did not appear before the public. It is in the 17th century that we hear of two women painters, one of whom, Sofonista Agnuciol, an Italian, was "publicly employed" as a painter of portraits at the court of Philip II of Spain. The other one, Judith Leyster, was a pupil of Franz Hals in Holland and belonged to the artists' guild in Harlem. A century later we find Anna Dorothea Therbusch, née Lisiewska, as court painter at the court of Frederick the Great. Angelika Kauffmann painted the portraits of many leading men and women of her time, with whom she was in close contact.

From among the large number of women working in the different branches of art, only one or two names will be mentioned in order to show the characteristics and personality of each.

The works of Toni Koy have an extraordinary fascination. After years of study at the state school for craftsmanship at Hanau-Main in precious metals she has now settled down in a studio in Königsberg. Her material is the "unscratched" and "untouched" amber, and her special interest lies in those stones "which at the beginning of time flowed as resin round plants and insects or assumed curious shades in their position among certain strata of soil. Up to the present time they were put away among collections of stones." She realises intuitively that amber demands by its very nature soft forms, as far removed from sharp facets as from shapeless curves.

She likes to use silver above all and occasionally "good soft gold" and also uses wood and ivory. She makes rings and necklaces delicately trimmed with silver, bracelets of amber with the connecting links of a different material repeating the shape of the amber, boxes of ivory and wood with a handle of amber on a silver lid.

In other artistic work the fundamental laws are similar. Great individuality is the characteristic of the goldsmith's work of Elisabeth Treskow. After long years of study in the west and south of Germany she opened in 1919 her own studio at Bochum and is working today at Essen. She is a great authority on the old method of granulation (where each tiny grain of gold is melted on to the ground surface) and of filigree. Her creations are similar to those of the early German masters in so far as they combine those types of work with bright, differently coloured precious stones and achieve simple but very splendid results.

A distinguished simplicity characterises the book-covers of the Peters workshop, which has existed in Hamburg since 1927. Three people, Anni Peters who studied in Hamburg, Ilse Hahn and Otto Claas are working there together. Having realised that the binding is the finishing touch of a book and must harmonise with its contents, they attempt to match the paper, print, colour and decoration of the cover with the paper and print of the book as the loose leaves come from the printers. Another book-binding workshop exists in Munich and belongs to Friedel Thiersch, and there a number of perfect book covers have been made at the request of the Führer. After studying in Hamburg and Munich, Alen Müller-Hellwig founded her workshop for weaving in Lübeck in 1926, and now she has her studio in the historic Burghers' House there.

The works of the painter Elisabeth Geyer-Plavec and of the sculptor Anni Höfen-Hempel have despite the absolute difference in the execution one thing in common: Man is the centre of their interest.

Elisabeth Geyer-Plavec first came to the notice of the public at an exhibition of Sudeten German art with several pictures, the warm colouring of which revealed that she had studied in Prague, the city with the mysterious charm, and in Nagy-Banya, the Barluzon of Hungary. Her pictures are the direct result of experiences, as for instance is clearly shown in her portrait of Conrad Henlein, serious, of great concentration and intellectual tension. In the portrait of the little "Girl from the Bohemian Forest" she has pictured a piece of childhood among the hard and difficult life of the peasants. Her art is very warm and human.

A different kind of human experience is revealed in the portrait busts of Anni Höfen-Hempel. She seems to catch the personality of her subjects at one glance, for her products show the unearthly light of great visions and deep feeling on their faces. The other side of her art is the old theme of woman's existence: the Mother with the Child.

One thing stands out clearly in all this divergence of artistic method and endeavour: all these women have devoted themselves entirely to the task they have chosen.

Des femmes oeuvrent pour l'art allemand contemporain

Si l'on se demande quelle a été la part de la femme dans l'art des siècles passés, il faut constater qu'elle a été plus grande que l'on ne l'a cru tout d'abord, tout en concédant que la diligence pré-médiévale et médiévale de la femme était finaliste et plutôt à son orbe féminin qu'exposée à l'attention publique.

Des exemples constituent toutefois des cas isolés comparés au nombre des femmes de valeur qui, à notre époque, ont fait carrière dans l'art de l'artisanat, de la peinture et de l'art plastique et que l'on ne saurait plus maintenant en excepter, alors surtout que toutes celles qui se distinguent dans les professions artistiques ont recueilli tous les suffrages, suffrages ratifiés par l'achat de leurs œuvres, les commandes et les prix de l'Etat, et soulignés par leur collaboration ainsi que par leur participation à d'importantes expositions de l'Etat.

Des travaux de Toni Koy qui a installé depuis 1921 son atelier à Königsberg, se dégage un charme magique et unique. Sa matière est l'ambre non travaillé. Avec une compréhension affectueuse, elle sait que l'ambre de par ses origines, réclame des formes souples et non la dure rigidité de la taille à facettes et à dentelles, que l'on ne doit pas enfreindre les lois d'une pierre, sans cependant tailler un informe « n'importe quoi ».

Uniques sont en leur genre également les travaux d'orfèvrerie d'Elisabeth Treskow. Elle travaille aujourd'hui à Essen. C'est un maître de la technique vénérable du granulé et du filigrane. Comme les vieux orfèvres allemands, elle sait en faisant servir sa technique au relief des pierres fines de couleurs flamboyantes variées tirer des effets qui, dans leur simplicité voulue, n'en sont pas moins extrêmement précieux.

Les reliures de l'atelier Peters qui existe à Hambourg depuis 1927, se distinguent par le goût exquis présidant à leur exécution. Trois personnes se sont associées pour établir cet atelier: Anni Peters, qui a fait son apprentissage à Hambourg, Ilse Hahn et Otto Klaas. A signaler encore parmi les ateliers de reliure celui de Friedel Thiersch à Munich où toute une série de travaux remarquables, dont l'exécution avait été confiée par le Führer, ont été effectués.

Alen Müller-Hellwig a fondé en 1926 son atelier de tissage à Lübeck, atelier qui depuis 4 ans est installé dans les salles historiques du Burgtorhaus de cette ville. Elle a surtout recours à la laine couleur nature, filée à la main, pour confectionner tapis, tentures et étoffes d'ameublement. Les grandes tentures de quatre dernières années ont été exécutées presque toutes comme commandes des autorités ou de l'Etat. Malgré leur absolue diversité, les œuvres d'Elisabeth Geyer-Plavec, femme peintre, et d'Anni Höfen-Hempel, femme sculpteur, accusent cependant un caractère commun, à savoir la prédominance de l'être humain dans leur art.

Elisabeth Geyer-Plavec prit pour la première fois le contact du grand public à l'exposition des beaux-arts des Allemands des Sudètes, avec quelques tableaux dont le chaud coloris trahissait la formation artistique de l'artiste à Prague, la ville au charme mystérieux, et à Nagy-Banya, le Barlizon hongrois. On sent toujours à l'arrière-plan de ses œuvres une impression personnelle directe, celle que nous laisse, par ex., son portrait de Konrad Henlein. Dans la « fillette du Bohémwald », Elisabeth Geyer a fixé au milieu de la pénible et dure existence des paysans de la forêt. C'est une autre impression de la vie qui se dégage des bustes d'Anni Höfen-Hempel. Comme si elle avait pu comprendre la nature de l'humanité en une transfiguration unique, ses créations semblent avoir contemplé le surnaturel des visions de toute la force intime d'un sentiment vigoureux. Mais son art a encore un autre aspect, le thème éternellement le même de la vie féminine: la mère et l'enfant. Ici, elle a trouvé une forme simple, de valeur générale, qui retire l'œuvre d'art du cadre des impressions subjectives. En dépit de l'infinie variété de la création artistique des femmes, ces exemples choisis entre d'autres innombrables montrent nettement le trait commun à toutes: un zèle intense dans la réalisation de tâches spontanément assumées.

La rapidité de notre existence nous fait trop aisément oublier que toute évolution qu'elle soit générale ou personnelle se déroule d'après des lois déterminées, qu'elle a besoin du contact de la vie et, surtout, de temps et de constance pour se réaliser de façon réellement organique et nette. Cela est surtout vrai de l'art où il s'agit de créer, de faire œuvre originale et où une maturation suprême est nécessaire. On ne saurait obtenir une évolution de force, elle doit, au contraire — si elle est saine et de bon aloi — procéder grandir d'elle-même aussi naturellement et logiquement qu'une plante dont on a préparé le sol et à laquelle on a ménagé les conditions d'existence voulues. Vraiment, nous nous engageons dans une voie nouvelle que nous savons être la bonne.

Il contributo della donna all'arte moderna tedesca

L'arte tedesca dei secoli scorsi ci appare oggi, come una grande sintesi di carattere unitario. Pretendere però di constatare, già oggi, una grande e consimile concezione unitaria sarebbe un voler chiedere l'impossibile.

Il contributo offerto dalla donna all'arte dei secoli scorsi è stato bensì più notevole quanto si sia indotti a credere in un primo tempo, ma tutta l'assidua attività femminile svolta prima e durante il Medio Evo venne rivolta ad uno scopo ben definito, all'ambito familiare. Il ricamo e la tessitura hanno sempre appartenuto alle mansioni d'indole artistica tipicamente femminili; i meravigliosi arazzi con la riproduzione della leggenda di Tristano, eseguiti nel XIV e XV secolo dalle monache di Wienenhausen con un ricamo a lana in brillanti colori, appartengono ai più belli che ci si sono rimasti. Soltanto nel XVII secolo ci vennero tramandati, per la prima volta, i nomi di due pittrici, una delle quali — Stanisla Agnuciol, italiana di nascita — ricoprì la carica pubblica di pittrice alla corte di Filippo II di Spagna, mentre l'altra — Judith Leyster, un'allevata di Franz Hals, in Olanda — appartenne alla corporazione artistica di Harlem. Un secolo dopo, Anna Dorothea Therbusch venne assunta, come pittrice di corte, ai servizi di Federico il Grande ed Angelika Kauffmann fu in relazioni d'amicizia con molte personalità maschili e femminili, della sua epoca, di cui dipinse i ritratti.

A questi esempi isolati fanno però riscontro le molte ed abili donne che si sono create un nome nel campo dell'arte dell'artigianato, della pittura e della scultura ed oggi non possono più venir ignorate.

Dal grande numero di donne che praticano le diverse professioni artistiche siano qui citati ogni volta ad esempio soltanto uno o due nomi. I lavori di Toni Koy sono di una grazia e di un fascino unico. Toni Koy è fiera di eseguire con le sue proprie mani da sola l'intero ciclo della lavorazione delle pietre.

Anche negli altri campi dell'attività artistica le leggi fondamentali rimangono le stesse. Una rara unicita posseggono i lavori d'oreficeria di Elisabeth Treskow. Negli ornamenti e nei gioielli da essa creati nulla è di manierato e tutta la superficialità che si riscontra sovente nei gioielli femminili riceve, nelle sue mani, un'impronta di bella e severa austerità.

Nel campo della ceramica e della porcellana molte donne si sono create con i loro lavori una bella reputazione. Esso si esprime anche dalle rilegature di libri e dai lavori di tessitura: due altri campi questi in cui le donne sanno ottenere risultati eccellenti.

Una distinta schiettezza e riservatezza distingue le rilegature della « Peterswerkstatt », che esiste dal 1927 ad Amburgo. Tre persone, Anni Peters — che si istruì ad Amburgo — Ilse Hahn ed Otto Klaas, vi hanno fondato una collettività di lavoro. Un'altra officina di rilegatura è quella di Friedel Thiersch a Monaco, dove sono stati eseguiti alla perfezione una serie di lavori ordinati dal Führer.

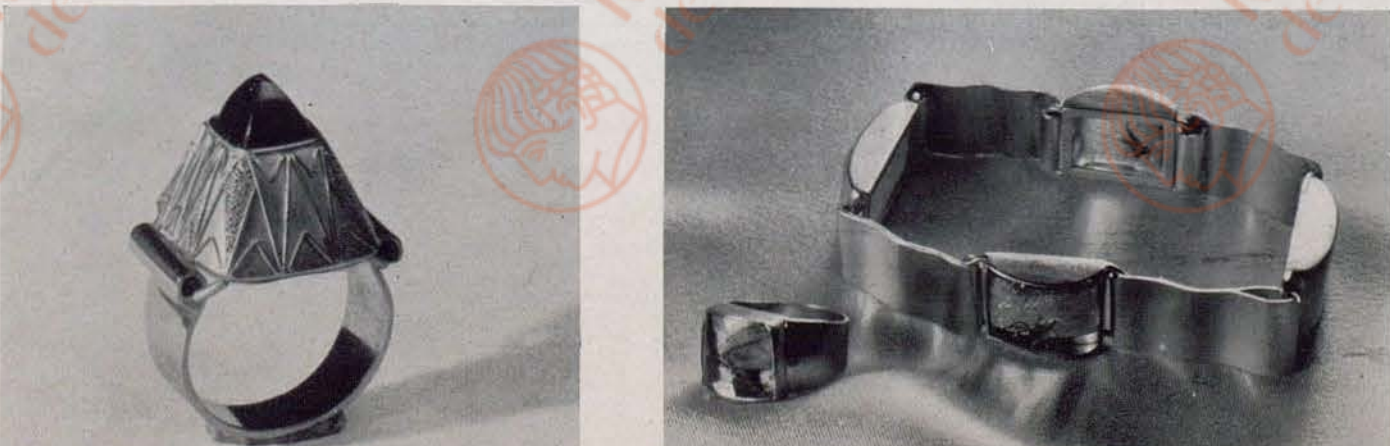
A Lübeck, Alen Müller-Hellwig ha fondato la sua officina per tessitura, che da quattro anni svolge la sua attività nei locali storici della « Burgtorhaus » di Lübeck. Essa crea tappeti, arazzi, e stoffe da decorazione usando della lana dai colori naturali e filata a mano. I grandi arazzi degli ultimi quattro anni sono stati per lo più creati su schizzi dell'artista Alfred Mahlau di Lübeck e quasi tutti su ordinazioni pubbliche e statali.

Le opere della pittrice Elisabeth Geyer-Plavec e quella della scultrice Anni Höfen-Hempel hanno in comune lo stesso tema, per quanto diverso sia il modo in cui esso viene svolto: l'uomo. Elisabeth Geyer-Plavec si presentò per la prima volta al pubblico con alcuni dei suoi quadri in occasione dell'Esposizione dell'Arte dei tedeschi sudeti. Essa ritrae, per esempio, Konrad Henlein, serio e raccolto in una straordinaria concentrazione e tensione spirituale. Nel quadro della « Ragazza della foresta boema » è fissato un episodio d'infanzia.

Un modo diverso di esprimere questa sensibilità umana si rivela nei busti scolpiti da Anni Höfen-Hempel. Altrettanto vario è pure il materiale usato: bronzo, legno di quercia, di noce, mahogany, pietra ed argilla. L'altro orientamento della sua arte è rivolto all'eterno tema della vita femminile: la Madre con il Bambino.

Malgrado tutta la molteplicità dell'attività artistica femminile potrà apparire evidente dagli esempi citati.

Nel rapido corso della nostra vita dimentichiamo troppo facilmente che ogni evoluzione — sia generale che personale — si svolge secondo delle leggi ben definite. Non si può ottenere una evoluzione a mezzo della forza ma invece bisogna che l'evoluzione e la maturità si svolgano per conto proprio. Ci troviamo oggi all'inizio di una nuova via e sappiamo che essa è quella giusta.





Wandbehang „Die Jagd“, gewebt von Alen Müller-Hellwig, entworfen von Alfred Mahlau, Lübeck

Wall-carpet, „the hunt“, woven by Alen Müller-Hellwig, sketched by Alfred Mahlau, Lübeck.

Tapis de mur, «la chasse» tissu par Alen Müller-Hellwig, esquissé par Alfred Mahlau, Lübeck.

Tappeto di muro, «tessuto» da Alen Müller-Hellwig, abbozzato da Alfred Mahlau, Lübeck.



Kaminecke in der Reichsbräutelschule in Schwanenwerder

Chimney-corner in the bride-school at Schwanenwerder.

Coin de cheminée dans l'école des fiancées à Schwanenwerder.

Angolo di camino nella scuola delle fidanzate a Schwanenwerder.

Das Dritte Reich im Dienste der deutschen Familie

»Die Familie ist die Keimzelle des nationalsozialistischen Staates.« Mit diesem Wort hat der Führer die hohe Bedeutung der Familie in Deutschland als die Voraussetzung zum Gedeihen des Staates und als Kraftquelle des Nationalsozialismus gekennzeichnet.

Vor der Machtübernahme lag die Gefahr nahe, daß Einheit und Leben der deutschen Familie zerbrachen. Nicht mehr die kinderreiche, glückliche Familie, nicht mehr die raffisch-blutmäßige Bindung, nicht mehr die Lebens- und Schicksalsgemeinschaft von Mann und Frau in der Ehe waren Aufgabe und Verpflichtung, sondern ein willkürliches Sichauslebenkönnen. In hohem Maße gingen die Eheschließungen zurück. 1932 kamen auf das Tausend der Bevölkerung nur noch 7,9 Eheschließungen. Geburtenrückgang, Kein-Kind- im Höchstfall das Ein- bis Zweikindersystem schienen auch in Deutschland größere Kreise zu ziehen. Die Geburtenzahl, das heißt die absolute Zahl der jährlichen Geburten in den Jahren vor der Machtübernahme war um die Hälfte gesunken im Vergleich zu den Zahlen im Anfang dieses Jahrhunderts. Nach der Berechnung Burgdörfers sind zur Bestandserhaltung des deutschen Volkes durchschnittlich 4 Kinder in jeder Ehe nötig. Bis zur Machtübernahme konnten aber 75% aller deutschen Ehen nicht mehr als volle Familien in diesem Sinne angefaßt werden. Die Gründe für die negative Haltung sowohl der Eheschließung als auch dem Kinde gegenüber waren zum Teil in der allgemeinen Arbeitslosigkeit zu finden. Die Zahl der Arbeits-

losen betrug 1933 (vor Erlass des Gesetzes zur Minderung der Arbeitslosigkeit) 4 977 400. Sie erfaßt nur die Arbeitslosen, die bei den Arbeitsämtern gemeldet waren. Ein weiterer Grund lag in der falschen Auffassung von der Aufgabe in der Ehe. Die Frage des Nachwuchses wurde nicht von der völkischen Verantwortung aus gesehen und meist mit nur geringer Verantwortung vor der Gemeinschaft.

Die noch vorhandenen Vollfamilien, die Kinderreichen, waren in vieler Hinsicht bedroht, vor allem durch eine allgemeine Mißachtung, denn der Lebensstandard der Ledigen war der allgemeingültig anerkannte. - In erschreckendem Maße zeigte sich eine zahlreichere Nachkommenschaft bei den minderwertigen Familien als bei den hochwertigen.

Mit der Machtergreifung des Führers und dem Durchbruch der nationalsozialistischen Weltanschauung erfuhr auch die bevölkerungspolitische Haltung in Deutschland eine grundlegende Änderung. Der Nationalsozialismus sieht die Freiheit in der Bindung an eine Idee, deren Verwirklichung nicht dem einzelnen, sondern dem mit ihm blutmäßig verbundenen Menschen derselben Rasse, der Familie und dem Volk übertragen ist. Alles, was in Deutschland zum Wohle des Volkes geschieht, sei es von Seiten der Partei oder des Staates: auf dem Gebiet der Innenpolitik, Finanzpolitik, Bevölkerungspolitik u. a. gilt daher im letzten der deutschen Familie.



Gefunde Kinder sind der größte Reichtum eines jeden Volkes



Die Betreuung der Kinder gehört zu den Aufgaben der Gemeindefchwester

Die Aufgabe von Partei und Staat galt vorerst der Beseitigung der Arbeitslosigkeit. Möglichst fanden Familienväter Einsatz. Die Lösung der Aufgabe ist restlos gelungen - in Deutschland macht sich heute bereits ein ausgesprochener Arbeitermangel bemerkbar. Zur Gründung und Erleichterung von Eheschließungen wurde eine großzügige Wohnungspolitik in Angriff genommen. Die mit dieser Planung beauftragten Stellen wissen, daß der Wohnbau wesentlich mit dazu beiträgt, der deutschen Familie zu ihrer Entfaltung zu verhelfen, und daß in der Siedlung die Möglichkeit gegeben ist, die raffischste Volkschicht wieder mit dem Boden zu verbinden. - Schlechte Wohngebiete werden niedrigergerissen und neue an ihre Stelle gesetzt. Ist auch in dieser Hinsicht schon sehr viel in Deutschland geleistet worden (die Wohnungsproduktionsziffer ist jährlich mit 385 000 Wohneinheiten festgesetzt), so läßt die größere Anzahl der Eheschließungen und das Streben breiterer Volkschichten nach einem wirklichen Heim dieses Aufgabengebiet noch immer vordringlich erscheinen. Wenn auch zunächst rasche Hilfe not tat und geleistet wurde, so ist doch die gesamte Planung für das neue deutsche Wohnwesen auf weite Sicht gemacht.

Ein weiterer Schritt im Sinne der nationalsozialistischen Familienpolitik ist die Gewährung von Ehestandsdarlehen in Höhe eines Betrages bis zu RM. 1000.-, um jungen, erbgefunden Menschen die Möglichkeit zu geben, recht früh zu heiraten. Besonders berücksichtigt werden hierbei die Kinder kinderreicher Familien, ferner Mithelfer in der Landwirtschaft und junge Mädchen, die sich für zwei Jahre dem Deutschen Frauenwerk - Hilfsdienst - zur Verfügung stellen, der sie zur Unterstützung von Schwestern, Volkspflegerinnen und Kindergärtnerinnen - Menschen, die mittelbar oder unmittelbar im Dienste der Familie stehen - heranzieht. Bis zum 1. Januar 1938 wurden rund 800 000 Auszahlungen für Ehestandsdarlehen vorgenommen. Bis Ende 1937 haben 707 867 Kinder aus diesen Ehen das Licht der Welt erblickt. Eine Förderung der bereits gegründeten Ehen und Familien ist in der Ledigensteuer zu erkennen. Um den Mann als Familienvater im Gegensatz zu dem Ledigen günstiger zu stellen, wurde eine Staffelung der Personensteuer nach dem Familienstand derart vor-

genommen, daß der ledige deutsche Volksgenosse eine Ledigensteuer in Form einer erhöhten Lohnsteuer zu zahlen hat. Ferner werden ab 1. April 1938 laufend Kinderbeihilfen gewährt, soweit es sich um kinderreiche Familien handelt, mit einem Einkommen von unter RM. 8000.-. Für jedes dritte und vierte Kind werden RM. 10.-, für das fünfte und jedes weitere RM. 20.- bis zu 16 bzw. 21 Jahren gewährt. So wurden z. B. seit April 1938 für mindestens 2 Millionen Kinder diese Beihilfen geleistet. Außerdem sind bei kinderreichen Familien einmalige Kinderbeihilfen von durchschnittlich RM. 330.- für bisher rund 3 Millionen Kinder gezahlt worden. Um befähigten Kindern kinderreicher Familien die Möglichkeit für eine Ausbildung zu geben, die ihren Anlagen entspricht, werden von Seiten des Finanzministeriums Ausbildungsbeihilfen in einer Höhe von durchschnittlich RM. 600.- pro Kind gewährt zum Besuch von Berufs-, Fach- und höheren Schulen.

Es ist hier nicht der Raum auch nur alle die Leistungen des nationalsozialistischen Staates aufzuzählen, die insbesondere dem Leben und der Erhaltung der deutschen Familie dienen. Es sei den obigen Angaben nur noch beigelegt, daß Hilfen, wie z. B. Ehrenpatenschaften der Städte, Kinderermäßigungen in Verbindung mit Beförderungserleichterungen für Mutter und Kind durch die Reichsbahn eingeführt wurden, daß die Krankenkassen sich zu einem Gebührenerlaß bereit erklärten, daß über die DAF Heiratsbeihilfen vorerst in einer Höhe von RM. 30.- gewährt werden, und daß auch seitens der Industrie diese Beihilfe bei Heirat oder Geburt geleistet wird und oft eine beträchtliche Höhe erlangt. Besonderer Schutz wurde der erwerbstätigen Frau und Mutter zugesichert. Jede schwangere Frau gibt die Arbeit sechs Wochen vor und sechs Wochen nach der Geburt auf. Den Unterschied zwischen Lohnhöhe und dem Versicherungsbetrag, den die Krankenkasse zahlt, übernimmt in den meisten Fällen der Arbeitgeber. Es wird nicht nur für die Wöchnerin und ihr Kind gesorgt, sondern gleichzeitig auch für eine häusliche Betreuung durch die sogenannten Haushaltshilfen, die für Mann und Kinder und für das gesamte Hauswesen sorgen, bis die Mutter wieder bei Kräften ist.

Zusätzliche Urlaubstage werden gewährt (bis zum 1. Juli 1937 wurden 44 482 bezahlte zusätzliche Urlaubstage errechnet). Einen breiten Raum nehmen ein: Ferienvertretungen der Studentinnen sowie Arbeitsplatzablösungen, ferner Arbeitsbeschränkungen in verschiedenen Industriezweigen und der Lohnschutz in der Heimarbeit. An Maßnahmen fürsorgerischer und pflegerischer Art wurden als bedeutendste Einrichtungen das Winterhilfswerk und das Hilfswerk »Mutter und Kind« als Aufgabengebiete der NS.-Volkswohlfahrt ins Leben gerufen. Wenn das Winterhilfswerk dem Wohle aller Volksgenossen dient, die noch nicht ganz aus eigener Kraft das Lebensnotwendige schaffen können, so hat das Hilfswerk »Mutter und Kind« im besonderen die Aufgabe das Leben von Mutter und Kind zu schützen. Überall wurden die Hilfsstellen der NSV. eingerichtet. Ihre Zahl betrug Ende 1937: 22 969. Die Zahl der betreuten Mütter beläuft sich auf 219 187 in den Jahren 1933-1937. Die Arbeit der NSV. geschieht zusätzlich der Arbeit, die in den Staatlichen Gesundheitsämtern, den Öffentlichen Fürsorgestellen, der Ärzteschaft u. a. geleistet wird und in enger Verbindung mit diesen Stellen. Besonders hervorzuheben ist die Arbeit in der Müttererholungsfürsorge. Von Mai 1934 bis Ende Dezember 1937 wurden 253 061 Mütter verschickt. Die gesamte Erholungszeit dieser Frauen errechnet sich auf 6 764 355 Erholungstage. Allein im Jahre 1937 sind 77 169 Mütter verschickt worden. Für die Kinder, besonders auf dem Lande, wurden zur Entlastung der Mutter die Anzahl der Kindergärten und Erntekindergärten erheblich vermehrt. Ende 1937 bestanden 3384 Dauerkindergärten und die Höchstzahl der Erntekindergärten im September 1937 belief sich auf 4111. Im Rahmen der Jugenderholungspflege wurden seit 1933 1 776 903 Kinder verschickt. Zahnkliniken wurden eingeführt, und heute schon bestehen 71 fahrbare Zahnkliniken. Auch das Aufgabengebiet der Schulärzte wurde planmäßig festgelegt und die notwendigen Kräfte und Hilfsmittel über das ganze Reich verteilt.

Gesetzliche Maßnahmen zum Schutze der Familie allgemein und der kinderreichen im besonderen wurden geschaffen, so z. B. das Gesetz gegen Mißbräuche in der Ehe und der Annahme an Kindesstatt, gegen die offene und verhüllte Geburtenbekämpfung und der Erlaß zum Schutze der deutschen Mutter.

Besondere Maßnahmen wurden in rassen- und gesundheitspflegerischer Art geschaffen. Das Gesetz zum Schutze des deutschen Blutes und der deutschen Ehre wie auch das Ehegesundheitsgesetz stellen dem Volke besondere Aufgaben. In jedem Gesundheitsamt wurde eine Abteilung Erb- und Rassenpflege, eine weitere für Eheberatung wie auch für die Schwangeren-Untersuchung eingeführt. Sie alle dienen dem Ziel, durch Aufklärung und geeignete Hilfe Leben und Gesundheit des deutschen Menschen zu schützen und die Voraussetzungen zu schaffen für gesunde, frohe Familien und damit für ein starkes, leistungsfähiges Volk.

Es versteht sich, daß bei allen Gesetzen und Maßnahmen die deutsche Frau eingeschaltet war, und daß sie allen Fragen, die der Förderung des deutschen Familienlebens gelten, im besonderen Interesse und ihre Mitarbeit entgegenbrachte. Die deutsche Frau soll nach Möglichkeit, wo immer sie auch schafft, ihre mütterlichen Kräfte entfalten können, ob sie nun als Mutter in der Familie ihre Aufgaben erfüllt oder als Mitarbeiterin des Mannes im Berufsleben steht. Die nationalsozialistische Weltanschauung bedingt eine besondere Wertung der Frau als Mutter und damit als »Mutter der Nation«, die ihren Weg bestimmt, sowohl den der beruflichen Ausbildung als auch den ihres Lebens überhaupt.

Die Umgestaltung der Mädchenschulen brachte auf der Grundlage einer guten körperlichen und geistigen Schulung die Ausrichtung auf hauswirtschaftlichem Gebiet. Sie wird ergänzt durch die Arbeit des Bundes Deutscher Mädel in seinen Haushaltungsschulen und in denen des Staates und der Gemeinden. Wenn diese Ausbildung auch nicht unmittelbar auf die Familie gerichtet ist, - dazu sind andere Stellen berufen - so dient sie doch zur Vorbereitung auf Berufe, die im wesentlichen im

Dienste der Familie stehen (Pflegerinnen, Kindergärtnerinnen, Säuglingspflegerinnen u. a.).

An dieser Stelle müssen auch die Jugendgruppen des Deutschen Frauenwerkes erwähnt werden, die insbesondere für die Aufgaben in der Familie im Rahmen der Mütterschulung, auf die noch im folgenden eingegangen werden soll, eine kurze Schulung in Hauswirtschaft, Gesundheitsführung und Erziehung erfahren. - Ebenso sei an das hauswirtschaftliche Jahr und die hauswirtschaftliche Lehre als ein Aufgabengebiet des Deutschen Frauenwerkes, Abt. Volkswirtschaft/Hauswirtschaft, erinnert. Das hauswirtschaftliche Jahr erfaßte im Jahre 1935 10 000 Mädel, im Jahre 1937 25 000. 40% davon haben sich während des hauswirtschaftlichen Jahres entschlossen, ganz im hauswirtschaftlichen Beruf zu bleiben, was im Hinblick auf die Familienerziehung nicht unwesentlich sein dürfte.

Alle Fragen, Sorgen und Wünsche der deutschen Frauen finden in der NS.-Frauenschafter und dem Deutschen Frauenwerk Prüfung und Beachtung. Die Reichsfrauenführerin, Frau Scholtz-Klink, vereinigt alle Aufgaben in der politischen Organisation der NS.-Frauenschafter und des Deutschen Frauenwerkes, als der Dachorganisation aller Arbeitsgebiete der Frau; auch das Frauenamt der Deutschen Arbeitsfront steht unter ihrer Leitung. Selbstverständlich findet neben den politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und sonstigen Aufgabengebieten das der Frauenerziehung und Mütterschulung besondere Beachtung. In über 300 vom Deutschen Frauenwerk eingerichteten Mütterschulen hat jedes deutsche Mädchen über 18 Jahren und jede Frau die Möglichkeit, sich auf dem Gebiet der Hauswirtschaft, Kochen und Nähen, der Gesundheitsführung, Säuglingspflege und allgemeine Gesundheits- und häusliche Krankenpflege, der Erziehung und Heimgestaltung gute Grundlagen für die Erfüllung ihrer hausmütterlichen Aufgaben zu schaffen. Die Lehrgänge finden vormittags, nachmittags und abends statt. Darüber hinaus aber steht die Mütterschule den Frauen und Müttern jederzeit zur Beratung und Hilfe offen. Bis in die entlegensten Dörfer kommen die Wanderlehrerinnen. Fast 4000 haupt- und ehrenamtliche Fachkräfte stehen in der Arbeit des Deutschen Frauenwerkes - Mütterschulung. Der Beweis, daß in knapp vier Jahren über 1½ Millionen Frauen durch die Lehrgänge gegangen sind - jeder Kurs umfaßt 20-50 Stunden - beweist, daß es unseren Frauen und Müttern ernst ist um ihre Hausfrauenaufgaben. Wichtig ist, daß diese Schulung nicht nur fachlich ausgerichtet ist, sondern daß sie die Frau auch im persönlichen anpricht. Selbstverständlich ist die weltanschauliche Schulung mit eingeschlossen in den Lehrplan, damit die Frau, die durch die Schulen des Deutschen Frauenwerkes - Mütterschulung - gegangen ist, dem Mann, der heute in der Partei und im Staatsleben besonders verantwortungsvolle Aufgaben erfüllen muß, Kameradin, den Kindern Führerin sei, und für alle Fragen, die ihn oder die Kinder interessieren, selbst aus dem unmittelbaren Erleben Verständnis habe. - Neu ist der Gedanke der Bräuteschulen. Hier haben junge Mädchen, die vor der Ehe stehen - die meisten von ihnen kommen aus dem Berufsleben - Gelegenheit, in einem Sechswochenlehrgang sich eine gute Grundlage für ihre hausmütterlichen Aufgaben zu erarbeiten und von der Verantwortung zu erfahren, die sie als Frauen und künftige Mütter zu erfüllen haben.

Alle Maßnahmen, die im Interesse des Volkes heute berücksichtigt werden müssen, ganz gleich auf welchem Gebiet, fordern das Verständnis und die Mitarbeit der Frau. Ob seitens des Deutschen Frauenwerkes Forderungen im Rahmen des Vierjahresplanes durch die Abteilung Volkswirtschaft-Hauswirtschaft gestellt werden, ob auf dem Gebiet der Erziehung zu neuen Zielen neue Wege gesucht werden, ob der Gedanke der Heimgestaltung wieder einen Sinn erfährt, immer ist die Frau bereit, sich da einzusetzen, wo sie ihre sie wesensmäßig bestimmenden Kräfte nutzbringend entfalten kann. Sie, die in den Jahren des Niederganges die Notzeiten besonders spürte, weil ihre Sorge immer auch dem Manne und den Kindern galt, bejaht nun die Zeit des Aufbaues mit doppelter Freude.



Alles was wir tun, tun wir letzten Endes für das Kind; auch wenn wir oft glauben, für uns und unsere Zeit zu sorgen, so ist der letzte Sinn unserer Arbeit und unseres Lebens doch nur der eine: Das Leben unseres Volkes zu sichern.

Adolf Hitler

All we do, we finally do for the child; even when we often think to provide for our time, bottom of our work and our life is but one: to guarantee the life of our nation.

Adolf Hitler

Tout ce que nous faisons, nous le faisons pour l'enfant; aussi si nous croyons souvent, à prendre soin de nous et de notre temps, le fonds de notre travail et de notre vie n'est pourtant qu'un: garantir la vie de notre nation.

Adolf Hitler

Tutto quello che facciamo, lo facciamo per il fanciullo; anche se crediamo spesso, di preoccuparci per noi ed il nostro tempo, l'ultimo senso della nostra vita n'è perche quello: garantire la vita del nostro popolo.



The Third Reich and the German Family

"The family is the germ-cell of the National Socialist State". These words of the Führer show the importance which is attached to the family in Germany as a guarantee for the welfare of the State and as a source of strength of National Socialism. Before the advent of National Socialism there was a great danger that the family as an institution would soon cease to exist. Individual freedom was valued above the old ideal of a large and happy family, above the racial ties in the nation and the comradeship of men and women in marriage. The number of marriages decreased from year to year. In 1932, there were only 7.9 marriages for every thousand of the population. Decrease in the number of births, childless marriages, at the best families of one or two children — this system seemed to have taken root in Germany. The number of births i. e. the absolute figure for each year had fallen before the success of National Socialism by 50 per cent since the beginning of the century.

Since the advent to power of the Führer and the victory of National Socialist ideology, the attitude towards the problem of population has been fundamentally changed. Therefore everything done in Germany for the good of the nation, whether it is done by the Party or the State, whether it is done in the sphere of home politics, finance, population policy etc., is always fundamentally done for the sake of the German family. The first task of the Party and the State was the abolition of unemployment. Today the problem of unemployment has been completely solved and today there is actually a shortage of labour in Germany.

In order to facilitate marriage a generous building programme has been set up, which concerns itself mainly with the erection of small houses and settlers' estates, the latter especially suited for large families.

Another method of National Socialism to encourage the founding of families is the grant of "marriage loans", of sums up to 1000 Marks, so that healthy young people may be enabled to marry early.

In order to assist the already existing marriages and families the Bachelors' Tax has been imposed, that is, the personal tax has been graduated in such a way as to make the single German man pay a Bachelors' Tax in the form of an increased income tax. Since the 1st April 1933 financial aid is granted to families with a large number of children and an income not exceeding 8000 Marks per annum. 10 Marks are granted for every third and fourth child, 20 Marks for the

Le troisième Reich au service de la famille allemande

«La famille est la cellule-germe de l'Etat national-socialiste» a dit le Führer caractérisant ainsi la haute importance de la famille en Allemagne comme condition de la prospérité de l'Etat et comme source énergétique du national-socialisme. Avant l'arrivée au pouvoir du national-socialisme la vie et l'unité de la famille allemande étaient menacées. Ce n'était plus la famille nombreuse, la famille heureuse d'être, l'obligation raciale, la communauté de vie et de destinée de l'homme et de la femme dans le mariage que l'on proposait en exemple et en devoir, mais le débordement des passions.

Avec l'arrivée au pouvoir du Führer et le triomphe des conceptions philosophiques du national-socialisme, le comportement démographique de l'Allemagne se modifia du tout au tout. Tout ce qui est fait en Allemagne pour le bien du peuple soit par le Parti, soit par l'Etat dans le domaine de la politique intérieure, de la politique financière et de la politique démographique, pour ne pas parler de celles-là, l'est donc en dernière analyse en faveur de la famille allemande.

La tâche du Parti et de l'Etat était tout d'abord de faire disparaître le chômage. Et ce fut un succès complet — au point que l'on constate maintenant en Allemagne un manque de bras caractérisé.

Pour permettre et faciliter les mariages on pratiqua une politique de grand style dans le domaine de l'habitation: elle chercha surtout à créer de petits logements ainsi que des lotissements — ces derniers principalement pour les familles nombreuses.

Une autre mesure du national-socialisme en faveur de la famille a été la concession de prêts matrimoniaux — prêts pouvant atteindre la somme de 1000 marks — en vue de fournir à des jeunes gens d'hérédité saine la possibilité de se marier tôt.

Il faut considérer l'impôt sur les célibataires comme une protection des mariages et des familles existantes. Pour favoriser le père de famille à l'égard du célibataire, on a procédé à un échelonnement de l'impôt personnel d'après l'état de la famille, échelonnement faisant acquiescer au célibataire un impôt spécial sous forme d'augmentation de l'impôt sur les salaires. En outre, à partir du 1er avril 1933 des allocations régulières ont été accordées aux familles nombreuses ayant un revenu inférieur à 8000 marks. De sorte que depuis avril 1933 des allocations ont été versées pour deux millions d'enfants au moins. En outre, des versements uniques de 330 marks en moyenne ont été accordés jusqu'ici à des familles nombreuses pour 3 millions d'enfants environ.

Parmi les mesures d'assistance et de protection

Il Terzo Reich al servizio della Famiglia tedesca

Prima dell'assunzione del potere da parte del Nazionalsocialismo il pericolo della fine dell'unità e dell'esistenza della famiglia tedesca era imminente. I matrimoni diminuirono in grandi proporzioni. La loro cifra era discesa, nel 1932, al 7,9 per mille abitanti. Il numero delle nascite, ossia la cifra assoluta delle nascite annue, era disceso della metà negli anni antecedenti all'assunzione del potere da parte del Nazionalsocialismo nei confronti delle cifre dell'inizio di questo secolo.

Con l'assunzione del potere da parte del Führer e con l'avvento dell'ideologia nazionalsocialista l'atteggiamento in materia demografica subì in Germania un mutamento radicale. Il Nazionalsocialismo vede nella libertà una dedizione ad una idea, la cui realizzazione è assegnata non al singolo, ma a chi appartiene alla sua medesima razza e gli è vincolato dal sangue, nonché alla famiglia ed al popolo.

Il compito del Partito e dello Stato fu rivolto prima di tutto all'eliminazione della disoccupazione. I padri di famiglia vennero impiegati preferibilmente e nel limite del possibile.

Per favorire ed agevolare i matrimoni venne iniziata una grandiosa politica edilizia, che prevedeva soprattutto la costruzione di abitazioni a pochi locali e di poderi, quest'ultimi specialmente per famiglie numerose.

Un'altra iniziativa in fatto di politica familiare nazionalsocialista è la concessione di assegni matrimoniali per un importo sino a 1000 Marchi, allo scopo di dare a persone giovani e biologicamente sane la possibilità di sposarsi molto presto. Sino al 1. gennaio 1933 vennero eseguiti circa 800 000 pagamenti per assegni matrimoniali.

Una misura intesa a promuovere la conclusione di matrimoni e la costituzione di una famiglia è data dall'imposta sul celibato. Inoltre, dal 1. aprile 1933 vengono concessi dei sussidi per l'infanzia, purché si tratti di una famiglia numerosa e con un reddito inferiore a Mk. 8000.—. A famiglie numerose sono stati concessi sussidi per l'infanzia, a carattere di unicità, per un importo medio di Mk. 330.— a circa 3 milioni di bambini. Una protezione speciale venne poi offerta alle madri occupate in una professione. Ogni donna incinta smette di lavorare per un periodo di dodici settimane, da sei prima sino a sei dopo il parto. La differenza fra l'importo del salario normalmente percepito e quello dell'assicurazione, che viene pagata dalla Cassa ammalati, viene poi generalmente assunta a carico dal datore di lavoro. Molto diffuse sono le sostituzioni durante le vacanze a mezzo delle studentesse, inoltre le limitazioni del lavoro in certe branche dell'industria e la protezione salariale per le lavoranti di casa.

Per svolgere questo compito di previdenza e di

fifth and any others, up to the age of 16 or 21. This help has already been given to about two million children since April 1933. Apart from that, lump sums of roughly 330 Marks have been granted up to the present to about 3 million children.

Important measures in the sphere of welfare work have been taken with the creation of the Winter Help and the service for Mother and Child within the organisation of the National Socialist Welfare Service. The number of mothers cared for, was 219 187 in the years 1933—1937. Of special interest is the work of the service of holidays for mothers which sent from May 1934 to the end of December 1937, 253 061 mothers to holiday resorts and homes. The total number of days serving the recuperation of mothers works out at more than 6 764 355. In the year 1937 as many as 77 169 mothers were sent away. In order to ease the task of the mothers the number of kindergartens, especially in the country, has been substantially increased.

Special measures were introduced in the sphere of racial and health welfare. The laws for the protection of German blood and German honour as well as that ensuring the health of marriage partners have created new responsibilities for the German people.

All questions, worries and wishes of German women find consideration in the National Socialist Women's Organisation. The Leader of German Women, Frau Scholtz-Klink, is in charge of all the various branches, political, economic, cultural and all the others which are necessary for the education of women and mothers. In nearly 300 schools, established by the German women's organisation, every German girl over 18 years of age and every woman has the chance to learn all about the various branches of housekeeping such as cooking and sewing, health, care of babies and invalids, bringing-up of children and home-making. The courses take place in the mornings, afternoons and evenings. Apart from the courses, the mothers' school is always ready to give advice and its instructresses travel into the remotest villages. Nearly 4000 voluntary trained workers are at the disposal of the German Women's Service and its particular branch of mother service. The fact that in about 4 years more than 1½ million women have taken these courses — each course consists of 20—50 hours — shows that our women and girls take their duties as housewives seriously. A school for engaged girls has lately been introduced, where girls on the eve of marriage may acquire a sound grounding in the management of a home and an idea of the responsibilities which await her as wife and mother.

socials il convient surtout de signaler les plus importantes, l'Oeuvre d'assistance d'hiver et l'Oeuvre d'assistance «La Mère et l'Enfant», l'une et l'autre du domaine de l'assistance publique nationale-socialiste.

Il convient surtout de signaler le rôle de l'Oeuvre de la réfection des mères. De mai 1934 à décembre 1937, 253 061 mères sont allées faire des cures de repos, donnant comme journées un total de 6 764 355. Rien qu'en 1937 77 169 mères ont bénéficié de cette récréation. Pour les enfants, surtout à la campagne, on a considérablement augmenté, pour soulager les mères, le nombre des écoles enfantines ordinaires et des écoles enfantines de moisson.

Il convient maintenant de signaler les dispositions édictées en faveur de la race et de la Santé publique. La loi sur la protection du sang germanique et de l'honneur allemand ainsi que celle prohibitive de mariages à conclure avec des personnes malades imposant au peuple allemand des obligations particulières.

La Féminité national-socialiste et l'Oeuvre des femmes allemandes examinent et tiennent compte de tous les problèmes intéressant la femme allemande en même temps qu'elles s'occupent de tous leurs soucis et s'inquiètent de tous leurs désirs. C'est la directrice de l'Association des femmes allemandes, Madame Scholtz-Klink, qui concentre entre ses mains toutes les tâches de l'organisation politique de la Féminité nationale-socialiste et de l'Oeuvre des femmes allemandes, comme organisation suprême de tous les secteurs de l'activité féminine: l'Office féminin du Front allemand du Travail est aussi sous sa direction. Naturellement on accorde une attention particulière à l'éducation des femmes ainsi qu'à la formation des mères. Dans près de 300 écoles de mères organisées par l'Oeuvre des femmes allemandes, chaque jeune fille d'Allemagne âgée de plus de 18 ans et toute femme ont la possibilité de se procurer de bonnes bases pour l'accomplissement de leurs fonctions ménagères et maternelles dans le domaine de l'économie domestique, de la cuisine et de la couture, de l'hygiène, de la puériculture et des soins généraux à donner dans la famille. Les cours ont lieu dans la matinée, l'après-midi et le soir. De plus l'Ecole des mères est à tout moment à la disposition des femmes et des mères, toujours prête à les aider de ses conseils ou de son appui. Jusque dans les villages les plus reculés circulent les institutrices ambulantes. Les Ecoles de fiancées représentant la réalisation d'une idée nouvelle. Dans ces écoles des jeunes filles — sur le point de se marier et provenant, la plupart, d'une carrière ou d'une autre — ont l'occasion pendant un cours de 6 semaines d'acquiescer de bonnes notions qui leur permettront de remplir leurs tâches domestiques et maternelles ultérieures et de se faire une idée de la responsabilité qu'elles auront plus tard comme femme et comme mère.

assistenza sociale vennero create l'Opera Assistenza invernale e l'Opera «Maternità ed Infanzia», alle dipendenze dell'Assistenza pubblica NS. («NS.-Volkswohlfahrt»). L'opera della NSV. viene offerta a prescindere dall'assistenza fornita dagli Uffici statali d'Igiene, dagli Uffici di previdenza pubblici, dal Consorzio dei medici, ecc., ed avviene in stretta collaborazione con questi enti. Uno speciale rilievo merita il lavoro svolto dall'Ufficio per il riposo delle madri. Per i bimbi, e per sgravare il compito delle madri, sono stati notevolmente accresciuti, specialmente in campagna, i giardini d'infanzia. E' ovvio accennare al fatto che in tutti i provvedimenti legislativi adottati la donna ha avuto la sua parte e che essa ha prestato il suo interesse e la sua collaborazione a tutti i problemi intesi a promuovere la vita familiare tedesca. L'ideologia nazionalsocialista impone una speciale valorizzazione della donna come Madre e quindi come «Madre della Nazione».

La riforma delle Scuole femminili ha creato un nuovo orientamento verso il campo dell'economia domestica. Questa istruzione viene poi completata dall'attività spiegata dall'Organizzazione Giovanile femminile («Bund Deutscher Mädel») nelle sue Scuole principali, nonché in quelle dello stato e dei comuni.

A questo punto bisogna pure accennare ai Gruppi Giovanili dell'Opera femminile tedesca («Deutsches Frauenwerk»), a cui viene impartita una breve istruzione in economia domestica, igiene ed educazione nell'ambito della più ampia istruzione per la maternità, di cui diremo in seguito più estesamente.

Tutti i problemi, le preoccupazioni ed i desideri delle donne tedesche vengono attentamente vagliati e presi in considerazione nelle Organizzazioni femminili Nazionalsocialiste, la «NS.-Frauensschaft» e la «Deutsches Frauenwerk». La Reichsfrauenführerin, Signora Scholtz-Klink, concentra tutti i compiti nell'Organizzazione politica della «NS.-Frauensschaft» e della «Deutsches Frauenwerk», anche l'Ufficio femminile del Fronte del Lavoro è posto sotto la Sua direzione. La Scuola è inoltre in ogni momento a disposizione delle donne e delle madri che abbisognino di consigli o d'aiuti. Le maestre ambulant visitano anche il più isolato dei villaggi. Nuova è l'iniziativa delle Scuole per Fidanzate. In esse le giovani ragazze che sono in procinto di sposarsi — hanno l'occasione di acquistare in un corso di sei settimane delle ottime nozioni fondamentali in merito alle loro mansioni materne e domestiche.

Tutte le misure che devono venir prese oggi-giorno in considerazione nell'interesse della popolazione, non importa in che campo, esigono la comprensione e la collaborazione della donna. Essa, che negli anni della decadenza ebbe una esatta sensazione delle sofferenze, saluta oggi con doppia gioia l'avvento della nuova era di rinascita.



B I L D V E R Z E I C H N I S :

Atelier Binder Seite 5. Bilderdienst Bittner Seite 15-17 (4), Seite 22, 26, 32, 47. Angelika von Braun Seite 9, 21. Connell Seite 43. Ita Ebhardt Seite 23. Alice Heß Seite 14. Gertrud Hesse Seite 38, 39. Presse-Illustr. Hoffmann Seite 3, 19. Liselotte Purper Seite 15-17 (11), Seite 18, 20, 21, 25, 33, 42, 43. Renger Seite 39. Erich Rehlaff Seite 20, 27, 28. Barbara Seidl Seite 23. Reichsheimstättenamt der DAF. Seite 24. Reichsbildstelle der HJ. Seite 23. Reichsbildarchiv der NSV. Seite 46. Bildarchiv der Reichsfrauenführung Seite 29. Senta Woelfle Seite 38.

Verantwortlich für den Inhalt: Erika Kirmse, Hauptabteilungsleiterin Presse-Propaganda in der Reichsfrauenführung und Ellen Semmelroth, Hauptschriftleiterin der NS.-Frauen-Warte. Druck: Bartholdy & Klein, Berlin SW 68.



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes



Residencia
de Estudiantes